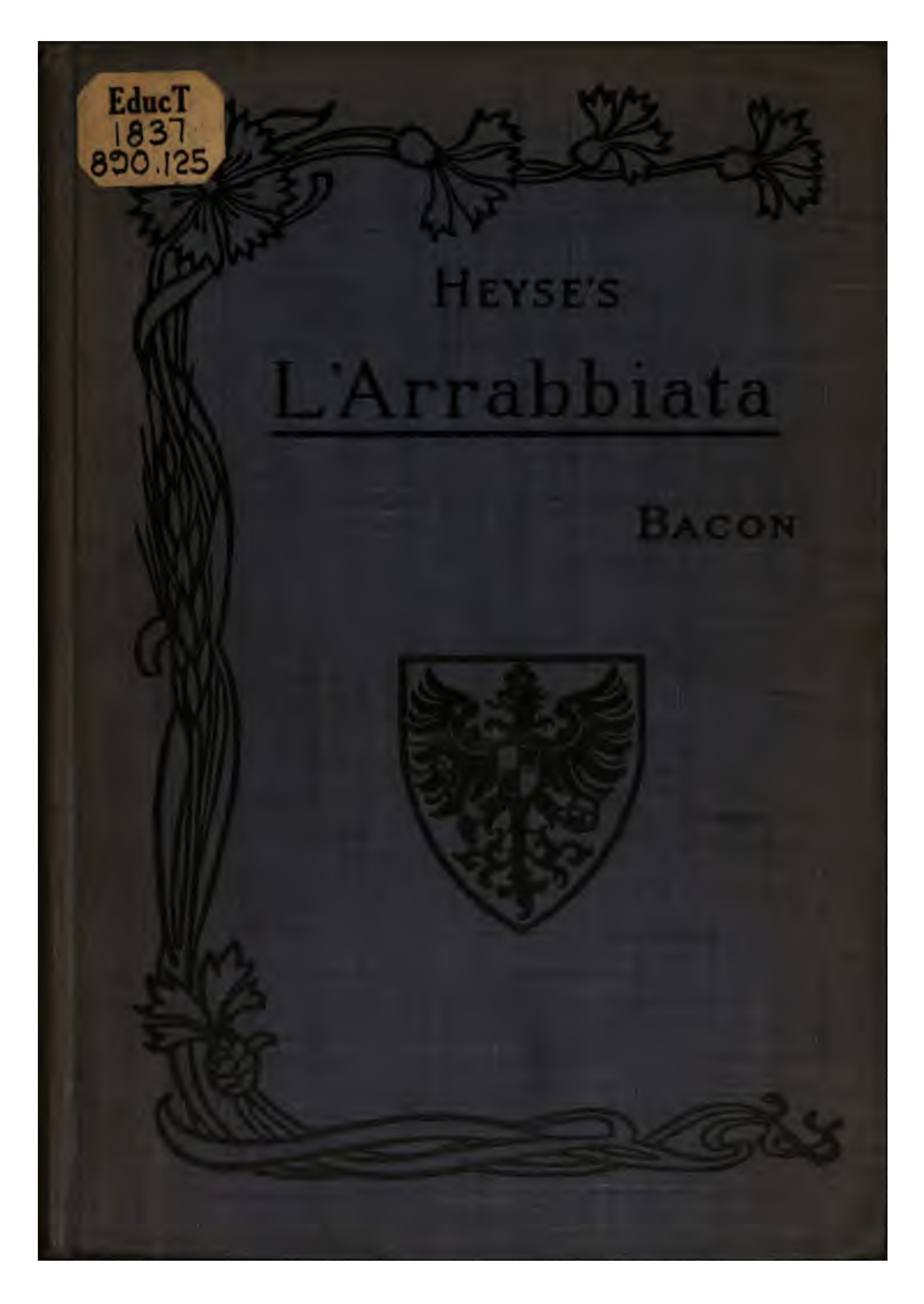
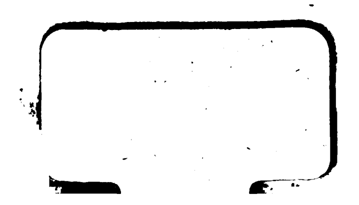


EducT
1837
890.125
HEYSE'S
L'Arrabbiata
BACON



WILSON
V



Paul Johann Ludwig Heyse

L'Arrabbiata

Eine Novelle

von

Paul Johann Ludwig Heyse

EDITED WITH

NOTES, QUESTIONS, VOCABULARY,
AND A COMPLETE GERMAN COMPOSITION
BASED UPON THE TEXT

BY

PAUL V. BACON

ALLYN AND BACON
Boston and Chicago

ADB

Meinen Eltern

PREFACE.

By verifying local allusions at Sorrento and Capri, as well as by visiting Dr. Heyse at his home in Munich, I have tried to enter into the spirit of this favorite "novelette." The present edition is equipped with lists of Idioms, Notes, Questions in German, Exercises upon the text, and a Vocabulary.

The Exercises are unique. They form a complete and systematic German Composition, based upon the story. Each exercise has for its main theme some important syntactical principle suggested by the text, while certain minor principles, also suggested by the text, are treated as secondary. How well the story lends itself to this can be seen from the examples at the head of each exercise, which are taken directly from the reading matter.

The text is that of the Cotta edition, with a few minor changes.

P. V. B.

CONTENTS.

INTRODUCTION.

PAUL JOHANN LUDWIG HEYSE was born in Berlin March 15, 1830, and educated at the University of Bonn. Finishing his studies there in 1850, he went to Italy, where he spent the next few years of his life in various literary work. In 1854 he settled in Munich at the invitation of King Maximilian II of Bavaria, and there he still lives (1906).

Number 22 Luisenstrasse is a quaint, squat house, hidden from the street by a high wall and higher trees, and nestling among bushes and flowers in the surrounding lawn. A moderate sized room, richly yet harmoniously furnished, and stocked with well chosen books, serves Dr. Heyse as a den. On walls and shelves are paintings, statues, and reliefs; but here, as in the selection of his books, quality, not quantity, is the consideration.

The door opened and a well-built, erect man of medium height entered. Sharp, kindly eyes sparkled out from his strong face as he strode forward with the springy step of a man of fifty. His soft, full beard framed an unwrinkled face, and the long hair, brushed straight back from his slightly receding forehead, was only just

beginning to turn gray. In a rich, deep voice he told stories of his youth and anecdotes of later years.[1]

Among other things he told how he had taken the heroine for *L'Arrabbiata* from real life — a little spitfire whom he had known in Sorrento in his younger days, who later developed into a sober Italian matron and had completely forgotten both him and his story when he saw her years afterward.

Heyse's fame rests chiefly upon his novelettes,[2] although he has written dramas, poems, and novels. Of some hundred novelettes from his pen, the Italian ones are the most popular, *L'Arrabbiata* and *Das Mädchen von Treppi* being perhaps the best known. Heyse says the novelette "should show us a new side of human nature through an every-day occurrence, and that too in small compass." Adolf Bartels (*Geschichte der deutschen Literatur*) says: "None of Heyse's novelettes has such powerful effects as, for example, the best of Keller's, and they lack the penetration of the best of Storm's, but we are fascinated every time we return to them. They are not mere parlor novelettes, as has been

[1] He told me two stories about his reputation. One was of a lady in Italy who insisted on meeting him because she was so fond of *Traviata* (confusing the author of *L'Arrabbiata* with the composer of the opera *Traviata*). The other was of a man in Switzerland, who, hearing Dr. Heyse was in the hotel, sent in his card and was delighted to make the acquaintance of the author of *Paradise Lost.* (Heyse has a novel called *Im Paradiese.*)

[2] "Novelette" is used to translate Novelle and "novel" to translate Roman. This distinction should be carefully made, as die Novelle is not like our novels, but rather more akin to the "short story."

claimed, — they have too much human interest for that, — even though we can rarely get rid of the impression that the author's chief care is that the story tells well." Says Adolf Stern: "Nearly all his characters have a certain half-concealed self-respect, which keeps them from being common, though it cannot protect them from error."

Of his manner of composing Heyse himself says (*Jugenderinnerungen und Bekenntnisse*): "As if by natural process of crystallization the characters group themselves perforce about the main theme, and everything that time and place demand occurs as a matter of course." In another place he speaks of the "technique of invention," and this gives a keynote to all his work, for if one feature dominates his writing, or distinguishes him from other authors, it is perfection of technique.

In the field of the drama Heyse's devotion to technique has marred his work. In spite of the success of *Hans Lange* and *Colberg* he has never acquired reputation as a dramatist, — perhaps because of his exceptional success as a writer of novelettes, — but, as he regretfully remarks in his *Bekenntnisse*, the public always found his dramas "zu novelistisch." He feels that poetic treatment of a plot and good technique will make a successful play, but his dramas lack the true ring of his novelettes.

His lyric poetry shows delicate feeling in regard to

style, but lacks the freedom and naturalness of poets like Heine and Goethe. It is almost purely æsthetic, without the feeling for nature of the greater poets.

That Heyse's novels are merely extended novelettes, as many critics claim, can hardly be maintained. *Die Kinder der Welt*, *Im Paradiese*, and *Der Roman der Stiftsdame* are three of his best, and as novels they deservedly hold high rank. Public taste prefers the novelette to the novel, and to this preference rather than to any inherent weakness is due the comparative neglect of Heyse's novels.

L'Arrabbiata.

Die Sonne war noch nicht aufgegangen. Über dem Vesuv lagerte eine breite graue Nebelschicht, die sich nach Neapel hinüberdehnte und die kleinen Städte an jenem Küstenstrich verdunkelte. Das Meer lag still. An der Marine aber, die unter dem hohen Sorrentiner Felsenufer in einer engen Bucht angelegt ist, rührten sich schon Fischer mit ihren Weibern, die Kähne mit Netzen, die zum Fischen über Nacht draußen gelegen hatten, an großen Tauen ans Land zu ziehen. Andere rüsteten ihre Barken, richteten die Segel zu und schleppten Ruder und Segelstangen aus den großen vergitterten Gewölben vor, die tief in den Felsen hineingebaut über Nacht das Schiffsgerät bewahren. Man sah keinen müßig gehen; denn auch die Alten, die keine Fahrt mehr machten, reihten sich in die große Kette derer ein, die an den Netzen zogen, und hie und da stand ein Mütterchen mit der Spindel auf einem der flachen Dächer, oder machte sich mit den Enkeln zu schaffen, während die Tochter dem Manne half.

„Siehst du, Rachela? da ist unser Padre Curato," sagte eine Alte zu einem kleinen Ding von zehn Jahren, das neben ihr sein Spindelchen schwang. „Eben steigt er ins Schiff. Der Antonino soll ihn nach Capri hinüberfahren. Maria Santissima, was sieht der ehrwürdige Herr noch verschlafen aus!" — Und damit winkte sie mit der Hand einem kleinen, freundlichen Priester zu, der unten sich eben zurechtsetzte in der Barke, nachdem er seinen schwarzen Rock sorgfältig aufgehoben und über die Holzbank gebreitet hatte. Die andern am Strand hielten mit der Arbeit ein, um ihren Pfarrer abfahren zu sehen, der nach rechts und links freundlich nickte und grüßte.

„Warum muß er denn nach Capri, Großmutter?" fragte das Kind. „Haben die Leute dort keinen Pfarrer, daß sie unsern borgen müssen?"

„Sei nicht so einfältig," sagte die Alte. „Genug haben sie da und die schönsten Kirchen und sogar einen Einsiedler, wie wir ihn nicht haben. Aber da ist eine vornehme Signora, die hat lange hier in Sorrent gewohnt und war sehr krank, daß der Padre oft zu ihr mußte mit dem Hochwürdigsten, wenn sie dachten, sie überstehe keine Nacht mehr. Nun, die heilige Jungfrau hat ihr beigestanden, daß sie wieder frisch und gesund worden ist und hat alle Tage im Meere baden können. Als sie von hier fort ist, nach Capri hinüber,

hat sie noch einen schönen Haufen Dukaten an die Kirche geschenkt und an das arme Volk, und hat nicht fort wollen, sagen sie, ehe der Padre nicht versprochen hat, sie drüben zu besuchen, daß sie ihm beichten kann. Denn es ist erstaunlich, was sie auf ihn hält. Und wir können uns segnen, daß wir ihn zum Pfarrer haben, der Gaben hat wie ein Erzbischof, und dem die hohen Herrschaften nachfragen. Die Madonna sei mit ihm!" — Und damit winkte sie zum Schiffchen hinunter, das eben abstoßen wollte.

„Werden wir klares Wetter haben, mein Sohn?" fragte der kleine Priester und sah bedenklich nach Neapel hinüber.

„Die Sonne ist noch nicht heraus," erwiderte der Bursch. „Mit dem bischen Nebel wird sie schon fertig werden."

„So fahr zu, daß wir vor der Hitze ankommen."

Antonino griff eben zu dem langen Ruder, um die Barke ins Freie zu treiben, als er plötzlich inne hielt und nach der Höhe des steilen Weges hinaufsah, der von dem Städtchen Sorrent zur Marine hinabführt.

Eine schlanke Mädchengestalt ward oben sichtbar, die eilig die Steine hinabschritt und mit einem Tuch winkte. Sie trug ein Bündelchen unterm Arm, und ihr Aufzug war dürftig genug. Doch hatte sie eine fast vornehme, nur etwas wilde Art, den Kopf in den

Nacken zu werfen, und die schwarze Flechte, die sie vorn über der Stirn umgeschlungen trug, stand ihr wie ein Diadem.

„Worauf warten wir?" fragte der Pfarrer.

„Es kommt da noch jemand auf die Barke zu, der auch wohl nach Capri will. Wenn Ihr erlaubt, Padre — es geht darum nicht langsamer, denn 's ist nur ein junges Ding von kaum achtzehn Jahr."

In diesem Augenblick trat das Mädchen hinter der Mauer hervor, die den gewundenen Weg einfaßt. „Laurella?" sagte der Pfarrer. „Was hat sie in Capri zu thun?"

Antonino zuckte die Achseln. — Das Mädchen kam mit hastigen Schritten heran und sah vor sich hin.

„Guten Tag, l'Arrabbiata!" riefen einige von den jungen Schiffern. Sie hätten wohl noch mehr gesagt, wenn die Gegenwart des Curato sie nicht in Respekt gehalten hätte; denn die trotzige stumme Art, in der das Mädchen ihren Gruß hinnahm, schien die Übermütigen zu reizen.

„Guten Tag, Laurella," rief nun auch der Pfarrer. „Wie steht's? Willst du mit nach Capri?"

„Wenn's erlaubt ist, Padre!"

„Frage den Antonino, der ist der Patron der Barke. Ist Jeder doch Herr seines Eigentums und Gott Herr über uns alle."

„Da ist ein halber Carlin," sagte Laurella, ohne den jungen Schiffer anzusehn. „Wenn ich dafür mitkann."

„Du kannst's besser brauchen, als ich," brummte der Bursch und schob einige Körbe mit Orangen zurecht, daß Platz wurde. Er sollte sie in Capri verkaufen, denn die Felseninsel trägt nicht genug für den Bedarf der vielen Besucher.

„Ich will nicht umsonst mit," erwiderte das Mädchen, und die schwarzen Augenbrauen zuckten.

„Komm nur, Kind," sagte der Pfarrer. „Er ist ein braver Junge und will nicht reich werden von deinem bischen Armut. Da, steig ein — und er reichte ihr die Hand — und setz dich hier neben mich. Sieh, da hat er dir seine Jacke hingelegt, daß du weicher sitzen sollst. Mir hat er's nicht so gut gemacht. Aber junges Volk, das treibt's immer so. Für ein kleines Frauenzimmer wird mehr gesorgt, als für zehn geistliche Herren. Nun nun, brauchst dich nicht zu entschuldigen, Tonino; 's ist unsers Herrgotts Einrichtung, daß sich Gleich zu Gleich hält."

Laurella war inzwischen eingestiegen und hatte sich gesetzt, nachdem sie die Jacke, ohne ein Wort zu sagen, beiseite geschoben hatte. Der junge Schiffer ließ sie liegen und murmelte etwas zwischen den Zähnen. Dann stieß er kräftig gegen den Uferdamm, und der kleine Kahn flog in den Golf hinaus.

„Was hast du da im Bündel?“ fragte der Pfarrer, während sie nun übers Meer hintrieben, das sich eben von den ersten Sonnenstrahlen lichtete.

„Seide, Garn und ein Brot, Padre. Ich soll die Seide an eine Frau in Capri verkaufen, die Bänder macht, und das Garn an eine andere.“

„Hast du's selbst gesponnen?“

„Ja, Herr.“

„Wenn ich mich recht erinnere, hast du auch gelernt Bänder machen.“

„Ja, Herr. Aber es geht wieder schlimmer mit der Mutter, daß ich nicht aus dem Hause kann, und einen eignen Webstuhl können wir nicht bezahlen.“

„Geht schlimmer! Oh, oh! Da ich um Ostern bei euch war, saß sie doch auf.“

„Der Frühling ist immer die böseste Zeit für sie. Seit wir die großen Stürme hatten und die Erdstöße, hat sie immer liegen müssen vor Schmerzen.“

„Laß nicht nach mit Beten und Bitten, mein Kind, daß die heilige Jungfrau Fürbitte thut. Und sei brav und fleißig, damit dein Gebet erhört werde.“

Nach einer Pause: „Wie du da zum Strand herunterkamst, riefen sie dir zu: ‚Guten Tag, l'Arrabbiata!‘ Warum heißen sie dich so? Es ist kein schöner Name für eine Christin, die sanft sein soll und demütig.“

Das Mädchen glühte über das ganze braune Gesicht und ihre Augen funkelten.

„Sie haben ihren Spott mit mir, weil ich nicht tanze und singe und viel Redens mache, wie andere. Sie sollten mich gehen lassen; ich thu' ihnen ja nichts."

„Du könntest aber freundlich sein zu jedermann. Tanzen und singen mögen andere, denen das Leben leichter ist. Aber ein gutes Wort geben, schickt sich auch für einen Betrübten."

Sie sah vor sich nieder und zog die Brauen dichter zusammen, als wollte sie ihre schwarzen Augen darunter verstecken. Eine Weile fuhren sie schweigend dahin. Die Sonne stand nun prächtig über dem Gebirg, die Spitze des Vesuv ragte über die Wolkenschicht heraus, die noch den Fuß umzogen hielt, und die Häuser auf der Ebene von Sorrent blinkten weiß aus den grünen Orangengärten hervor.

„Hat jener Maler nichts wieder von sich hören lassen, Laurella, jener Neapolitaner, der dich zur Frau haben wollte?" fragte der Pfarrer.

Sie schüttelte den Kopf.

„Er kam damals, ein Bild von dir zu machen. Warum hast du's ihm abgeschlagen?"

„Wozu wollt' er es nur? Es sind andere schöner als ich. Und dann — wer weiß, was er damit getrieben hätte? Er hätte mich damit verzaubern können

und meine Seele beschädigen, oder mich gar zu Tode bringen, sagte die Mutter."

„Glaube nicht so sündliche Dinge," sprach der Pfarrer ernsthaft. „Bist du nicht immer in Gottes Hand, ohne dessen Willen dir kein Haar vom Haupte fällt? Und soll ein Mensch mit so einem Bild in der Hand stärker sein als der Herrgott? — Zudem konntest du ja sehen, daß er dir wohlwollte. Hätte er dich sonst heiraten wollen?"

Sie schwieg.

„Und warum hast du ihn ausgeschlagen? Es soll ein braver Mann gewesen sein und ganz stattlich und hätte dich und deine Mutter besser ernähren können, als du es nun kannst, mit dem bischen Spinnen und Seidewickeln."

„Wir sind arme Leute," sagte sie heftig, „und meine Mutter nun gar seit so lange krank. Wir wären ihm nur zur Last gefallen. Und ich tauge auch nicht für einen Signore. Wenn seine Freunde zu ihm gekommen wären, hätte er sich meiner geschämt."

„Was du auch redest! Ich sage dir ja, daß es ein braver Herr war. Und überdies wollte er doch nach Sorrent übersiedeln. Es wird nicht bald so einer wiederkommen, der wie recht vom Himmel geschickt war, um euch aufzuhelfen."

„Ich will gar keinen Mann, niemals!" sagte sie ganz trotzig und wie vor sich hin.

„Hast du ein Gelübde gethan, oder willst in ein Kloster gehn?"

Sie schüttelte den Kopf.

„Die Leute haben recht, die dir deinen Eigensinn vorhalten, wenn auch jener Name nicht schön ist. Bedenkst du nicht, daß du nicht allein auf der Welt bist und durch diesen Starrsinn deiner kranken Mutter das Leben und ihre Krankheit nur bitterer machst? Was kannst du für wichtige Gründe haben, jede rechtschaffene Hand abzuweisen, die dich und deine Mutter stützen will? Antworte mir, Laurella!"

„Ich habe wohl einen Grund," sagte sie leise und zögernd. „Aber ich kann ihn nicht sagen."

„Nicht sagen? Auch mir nicht? Nicht deinem Beichtvater, dem du doch sonst wohl zutraust, daß er es gut mit dir meint? Oder nicht?"

Sie nickte.

„So erleichtere dein Herz, Kind. Wenn du recht hast, will ich der erste sein, dir recht zu geben. Aber du bist jung und kennst die Welt wenig, und es möchte dich später einmal gereuen, wenn du um kindischer Gedanken willen dein Glück verscherzt hast."

Sie warf einen flüchtigen scheuen Blick nach dem Burschen hinüber, der emsig rudernd hinten im Kahn saß und die wollene Mütze tief in die Stirn gezogen hatte. Er starrte zur Seite ins Meer und schien in

seine eigenen Gedanken versunken zu sein. Der Pfarrer sah ihren Blick und neigte sein Ohr näher zu ihr.

„Ihr habt meinen Vater nicht gekannt," flüsterte sie, und ihre Augen sahen finster.

„Deinen Vater? Er starb ja, denk' ich, da du kaum zehn Jahre alt warst. Was hat dein Vater, dessen Seele im Paradiese sein möge, mit deinem Eigensinn zu schaffen?" —

„Ihr habt ihn nicht gekannt, Padre. Ihr wißt nicht, daß er allein schuld ist an der Krankheit der Mutter."

„Wie das?"

„Weil er sie mißhandelt hat und geschlagen und mit Füßen getreten. Ich weiß noch die Nächte, wenn er nach Hause kam und war in Wut. Sie sagte ihm nie ein Wort und that alles, was er wünschte. Er aber schlug sie, daß mir das Herz brechen wollte. Ich zog dann die Decke über den Kopf und that, als ob ich schliefe, weinte aber die ganze Nacht. Und wenn er sie dann am Boden liegen sah, verwandelt' er sich plötzlich und hob sie auf und küßte sie, daß sie schrie, er werde sie ersticken. Die Mutter hat mir verboten, daß ich nie ein Wort davon sagen soll; aber es griff sie so an, daß sie nun die langen Jahre, seit er tot ist, noch nicht wieder gesund geworden ist. Und wenn sie früh sterben sollte, (was der Himmel verhüte,) ich weiß wohl, wer sie umgebracht hat."

Der kleine Priester wiegte das Haupt und schien unschlüssig, wie weit er seinem Beichtkind recht geben sollte. Endlich sagte er: „Vergieb ihm, wie ihm deine Mutter vergeben hat. Hefte nicht deine Gedanken an jene traurigen Bilder, Laurella. Es werden bessere Zeiten für dich kommen und dich alles vergessen machen."

„*Nie* vergess' ich das," sagte sie und schauerte zusammen. „Und wißt, Padre, darum will ich eine Jungfrau bleiben, um keinem unterthänig zu sein, der mich mißhandelte und dann liebkos'te. Wenn mich jetzt einer schlagen oder küssen will, so weiß ich mich zu wehren. Aber meine Mutter durfte sich schon nicht wehren, nicht der Schläge erwehren und nicht der Küsse, weil sie ihn lieb hatte. Und ich will keinen so lieb haben, daß ich um ihn krank und elend würde."

„Bist du nun nicht ein Kind und sprichst wie eine, die nichts weiß von dem, was auf Erden geschieht? Sind denn alle Männer wie dein armer Vater war, daß sie jeder Laune und Leidenschaft nachgeben und ihren Frauen schlecht begegnen? Hast du nicht rechtschaffne Menschen genug gesehn in der ganzen Nachbarschaft, und Frauen, die in Frieden und Einigkeit mit ihren Männern leben?"

„Von meinem Vater wußt' es auch Niemand, wie er zu meiner Mutter war, denn sie wäre eher tausend-

mal gestorben, als es einem sagen und klagen. Und das alles, weil sie ihn liebte. Wenn es so um die Liebe ist, daß sie einem die Lippen schließt, wo man Hilfe schreien sollte, und einen wehrlos macht gegen Ärgeres, als der ärgste Feind einem anthun könnte, so will ich nie mein Herz an einen Mann hängen."

„Ich sage dir, daß du ein Kind bist und nicht weißt, was du sprichst. Du wirst auch viel gefragt werden von deinem Herzen, ob du lieben willst oder nicht, wenn seine Zeit gekommen ist; dann hilft alles nicht, was du dir jetzt in den Kopf setzest." — Wieder nach einer Pause: „Und jener Maler, hast du ihm auch zugetraut, daß er dir hart begegnen würde?"

„Er machte so Augen, wie ich sie bei meinem Vater gesehen habe, wenn er der Mutter abbat und sie in die Arme nehmen wollte, um ihr wieder gute Worte zu geben. *Die* Augen kenn' ich. Es kann sie auch einer machen, der's übers Herz bringt, seine Frau zu schlagen, die ihm nie was zu Leide gethan hat. Mir graute, wie ich *die* Augen wieder sah."

Darauf schwieg sie beharrlich still. Auch der Pfarrer schwieg. Er besann sich wohl auf viele schöne Sprüche, die er dem Mädchen hätte vorhalten können. Aber die Gegenwart des jungen Schiffers, der gegen das Ende der Beichte unruhiger geworden war, verschloß ihm den Mund.

Als sie nach einer zweistündigen Fahrt in dem kleinen Hafen von Capri anlangten, trug Antonino den geistlichen Herrn aus dem Kahn über die letzten flachen Wellen und setzte ihn ehrerbietig ab. Doch hatte Laurella nicht warten wollen, bis er wieder zurück watete und sie nachholte. Sie nahm ihr Röckchen zusammen, die Holzpantöffelchen in die rechte, das Bündel in die linke Hand und plätscherte hurtig ans Land.

„Ich bleibe heut wohl lang auf Capri," sagte der Padre, „und du brauchst nicht auf mich zu warten. Vielleicht komm' ich gar erst morgen nach Haus. Und du, Laurella, wenn du heimkommst, grüße die Mutter. Ich besuche euch in dieser Woche noch. Du fährst doch noch vor der Nacht zurück?"

„Wenn Gelegenheit ist," sagte das Mädchen und machte sich an ihrem Rock zu schaffen.

„Du weißt, daß ich auch zurück muß," sprach Antonino, wie er meinte, in sehr gleichgültigem Ton. „Ich wart' auf dich, bis Ave Maria. Wenn du dann nicht kommst, soll mir's auch gleich sein."

„Du *mußt* kommen, Laurella," fiel der kleine Herr ein. „Du darfst deine Mutter keine Nacht allein lassen. — Ist's weit, wo du hin mußt?"

„Auf Anacapri, in eine Vigne."

„Und ich muß auf Capri zu. Behüt' dich Gott, Kind, und dich, mein Sohn!"

Laurella küßte ihm die Hand und ließ ein Lebtwohl fallen, in das sich der Padre und Antonino teilen mochten. Antonino indessen eignete sich's nicht zu. Er zog seine Mütze vor dem Padre und sah Laurella nicht an.

Als sie ihm aber beide den Rücken gekehrt hatten, ließ er seine Augen nur kurze Zeit mit dem geistlichen Herrn wandern, der über das tiefe Kieselgeröll mühsam hinschritt, und schickte sie dann dem Mädchen nach, das sich rechts die Höhe hinauf gewandt hatte, die Hand über die Augen haltend gegen die scharfe Sonne. Ehe sich der Weg oben zwischen Mauern zurückzog, stand sie einen Augenblick still, wie um Atem zu schöpfen, und sah um. Die Marine lag zu ihren Füßen, ringsum türmte sich der schroffe Fels, das Meer blaute in seltener Pracht — es war wohl ein Anblick des Stehenbleibens wert. Der Zufall fügte es, daß ihr Blick, bei Antonino's Barke vorübereilend, sich mit jenem Blick begegnete, den Antonino ihr nachgeschickt hatte. Sie machten beide eine Bewegung, wie Leute, die sich entschuldigen wollen, es sei etwas nur aus Versehen geschehen, worauf das Mädchen mit finsterm Munde ihren Weg fortsetzte.

Es war erst eine Stunde nach Mittag, und schon saß Antonino zwei Stunden lang auf einer Bank vor der Fischerschenke. Es mußte ihm was durch den Sinn gehen, denn alle fünf Minuten sprang er auf, trat in die Sonne hinaus und überblickte sorgfältig die Wege, die links und rechts nach den zwei Inselstädtchen führen. Das Wetter sei ihm bedenklich, sagte er dann zu der Wirtin der Osterie. Es sei wohl klar, aber er kenne diese Farbe des Himmels und Meers. Gerade so hab' es ausgesehn, ehe der letzte große Sturm war, wo er die englische Familie nur mit Not ans Land gebracht habe. Sie werde sich erinnern.

„Nein,“ sagte die Frau.

Nun, sie solle an ihn denken, wenn sich's noch vor Nacht verändere.

„Sind viel Herrschaften drüben?“ fragte die Wirtin nach einer Weile.

„Es fängt eben an. Bisher hatten wir schlechte Zeit. Die wegen der Bäder kommen, ließen auf sich warten.“

„Das Frühjahr kam spät. Habt ihr mehr verdient, als wir hier auf Capri?“

„Es hätte nicht ausgereicht, zweimal die Woche Maccaroni zu essen, wenn ich bloß auf die Barke angewiesen wäre. Dann und wann einen Brief nach Neapel zu bringen, oder einen Signore aufs Meer gerudert,

der angeln wollte — das war alles. Aber Ihr wißt, daß mein Onkel die großen Orangengärten hat und ein reicher Mann ist. ‚Tonino,‘ sagt er, ‚so lang ich lebe, sollst du nicht Not leiden, und hernach wird auch für dich gesorgt werden.‘ So hab' ich den Winter mit Gottes Hilfe überstanden."

„Hat er Kinder, Euer Onkel?"

„Nein. Er war nie verheiratet und lang außer Landes, wo er denn manchen guten Piaster zusammengebracht hat. Nun hat er vor, eine große Fischerei anzufangen, und will mich über das ganze Wesen setzen, daß ich nach dem Rechten sehe."

„So seid Ihr ja ein gemachter Mann, Antonino."

Der junge Schiffer zuckte die Achseln. „Es hat jeder sein Bündel zu tragen," sagte er. Damit sprang er auf und sah wieder links und rechts nach dem Wetter, obwohl er wissen mußte, daß es nur eine Wetterseite giebt.

„Ich bring' Euch noch eine Flasche. Euer Onkel kann's bezahlen," sagte die Wirtin.

„Nur noch ein Glas, denn Ihr habt hier eine feurige Art Wein. Der Kopf ist mir schon ganz warm."

„Er geht nicht ins Blut. Ihr könnt trinken, so viel Ihr wollt. Da kommt eben mein Mann, mit dem müßt Ihr noch eine Weile sitzen und schwatzen."

Wirklich kam, das Netz über die Schulter gehängt, die rote Mütze über den geringelten Haaren, der stattliche Padrone der Schenke von der Höhe herunter. Er hatte Fische in die Stadt gebracht, die jene vornehme Dame bestellt hatte, um sie dem kleinen Pfarrer von Sorrent vorzusetzen. Wie er des jungen Schiffers ansichtig wurde, winkte er ihm herzlich mit der Hand ein Willkommen zu, setzte sich dann neben ihn auf die Bank und fing an zu fragen und zu erzählen. Eben brachte sein Weib eine zweite Flasche des echten unverfälschten Capri, als der Ufersand zur Linken knisterte und Laurella des Weges von Anacapri daher kam. Sie grüßte flüchtig mit dem Kopf und stand unschlüssig still.

Antonino sprang auf. „Ich muß fort," sagte er. „'s ist ein Mädchen aus Sorrent, das heute früh mit dem Signor Curato kam und auf die Nacht wieder zu ihrer kranken Mutter will."

„Nun nun, 's ist noch lang bis Nacht," sagte der Fischer. „Sie wird doch Zeit haben, ein Glas Wein zu trinken. Hola, Frau, bring noch ein Glas."

„Ich danke, ich trinke nicht," sagte Laurella und blieb in einiger Entfernung.

„Schenk nur ein, Frau, schenk ein! Sie läßt sich nötigen."

„Laßt sie," sagte der Bursch. „Sie hat einen har-

ten Kopf; was sie einmal nicht will, das redet ihr kein Heiliger ein." — Und damit nahm er eilfertig Abschied, lief nach der Barke hinunter, lös'te das Seil und stand nun in Erwartung des Mädchens. Die grüßte noch einmal nach den Wirten der Schenke zurück und ging dann mit zaudernden Schritten der Barke zu. Sie sah vorher nach allen Seiten um, als erwarte sie, daß sich noch andere Gesellschaft einfinden würde. Die Marine aber war menschenleer; die Fischer schliefen oder fuhren im Meer mit Angeln und Netzen, wenige Frauen und Kinder saßen unter den Thüren, schlafend oder spinnend, und die Fremden, die am Morgen herübergefahren, warteten die kühlere Tageszeit zur Rückfahrt ab. Sie konnte auch nicht zu lange umschauen, denn ehe sie es wehren konnte, hatte Antonino sie in die Arme genommen und trug sie wie ein Kind in den Nachen. Dann sprang er nach, und mit wenigen Ruderschlägen waren sie schon im offenen Meer.

Sie hatte sich vorn in den Kahn gesetzt und ihm halb den Rücken zugedreht, daß er sie nur von der Seite sehen konnte. Ihre Züge waren jetzt noch ernsthafter als gewöhnlich. Über die kurze Stirn hing das Haar tief herein, um den feinen Nasenflügel zitterte ein eigensinniger Zug, der volle Mund war fest geschlossen. — Als sie eine Zeitlang so still-

schweigend über Meer gefahren waren, empfand sie den Sonnenbrand, nahm das Brot aus dem Tuch und schlang dieses über die Flechte. Dann fing sie an von dem Brot zu essen und ihr Mittagsmahl zu halten; denn sie hatte auf Capri nichts genossen.

Antonino sah das nicht lange mit an. Er holte aus einem der Körbe, der am Morgen mit Orangen gefüllt gewesen, zwei hervor und sagte: „Da hast du was zu deinem Brot, Laurella. Glaub nicht, daß ich sie für dich zurückbehalten habe. Sie sind aus dem Korb in den Kahn gerollt, und ich fand sie, als ich die leeren Körbe wieder in die Barke setzte."

„Iß du sie doch. Ich hab' an meinem Brot genug."

„Sie sind erfrischend in der Hitze, und du bist weit gelaufen."

„Sie gaben mir oben ein Glas Wasser, das hat mich schon erfrischt."

„Wie du willst," sagte er, und ließ sie wieder in den Korb fallen.

Neues Stillschweigen. Das Meer war spiegelglatt und rauschte kaum um den Kiel. Auch die weißen Seevögel, die in den Uferhöhlen nisten, zogen lautlos auf ihren Raub.

„Du könntest die zwei Orangen deiner Mutter bringen," fing Antonino wieder an.

have
dinner

„Wir haben ihrer noch zu Haus, und wenn sie zu Ende sind, geh' ich und kaufe neue."

„Bringe sie ihr nur, und ein Compliment von mir."

„Sie kennt dich ja nicht."

„So könntest du ihr sagen, wer ich bin."

„Ich kenne dich auch nicht."

Es war nicht das erste Mal, daß sie ihn so verleugnete. Vor einem Jahr, als der Maler eben nach Sorrent gekommen war, traf sich's an einem Sonntage, daß Antonino mit andern jungen Burschen aus dem Ort auf einem freien Platz neben der Hauptstraße Boccia spielte. Dort begegnete der Maler zuerst Laurella, die, einen Wasserkrug auf dem Kopfe tragend, ohne sein zu achten, vorüberschritt. Der Neapolitaner, von dem Anblick betroffen, stand und sah ihr nach, obwohl er sich mitten in der Bahn des Spieles befand und mit zwei Schritten sie hätte räumen können. Eine unsanfte Kugel, die ihm gegen das Fußgelenk fuhr, mußte ihn daran erinnern, daß hier der Ort nicht sei, sich in Gedanken zu verlieren. Er sah um, als erwarte er eine Entschuldigung. Der junge Schiffer, der den Wurf gethan hatte, stand schweigend und trotzig inmitten seiner Freunde, daß der Fremde es für geraten fand, einen Wortwechsel zu vermeiden und zu gehen. Doch hatte man von dem Handel gesprochen und sprach von neuem davon,

als der Maler sich offen um Laurella bewarb. Ich kenne ihn nicht, sagte diese unwillig, als der Maler sie fragte, ob sie ihn jenes unhöflichen Burschen wegen ausschlage. Und doch war auch ihr jenes Gerede zu Ohren gekommen. Seitdem, wenn ihr Antonino begegnete, hatte sie ihn doch wohl wiedererkannt.

Und nun saßen sie im Kahn wie die bittersten Feinde, und beiden klopfte das Herz tödlich. Das sonst gutmütige Gesicht Antoninos war heftig gerötet; er schlug in die Wellen, daß der Schaum ihn überspritzte, und seine Lippen zitterten zuweilen, als spräche er böse Worte. Sie that, als bemerke sie es nicht, und machte ihr unbefangenstes Gesicht, neigte sich über den Bord des Nachens und ließ die Flut durch ihre Finger gleiten. Dann band sie ihr Tuch wieder ab und ordnete ihr Haar, als sei sie ganz allein im Kahn. Nur die Augenbrauen zuckten noch, und umsonst hielt sie die nassen Hände gegen ihre brennenden Wangen, um sie zu kühlen.

Nun waren sie mitten auf dem Meer, und nah und fern ließ sich kein Segel blicken. Die Insel war zurückgeblieben, die Küste lag im Sonnenduft weitab, nicht einmal eine Möwe durchflog die tiefe Einsamkeit. Antonino sah um sich her. Ein Gedanke schien in ihm aufzusteigen. Die Röte wich plötzlich von seinen Wangen, und er ließ die Ruder sinken. Unwillkür-

lich sah Laurella nach ihm um, gespannt, aber furchtlos.

„Ich muß ein Ende machen," brach der Bursch heraus. „Es dauert mir schon zu lange und wundert mich schier, daß ich nicht drüber zu Grunde gegangen bin. Du kennst mich nicht, sagst du? Hast du nicht lange genug mit angesehn, wie ich bei dir vorüberging als ein Unsinniger und hatte das ganze Herz voll, dir zu sagen? Dann machtest du deinen bösen Mund und drehtest mir den Rücken."

„Was hatt' ich mit dir zu reden?" sagte sie kurz. „Ich habe wohl gesehen, daß du mit mir anbinden wolltest. Ich wollt' aber nicht in der Leute Mäuler kommen um nichts und wieder nichts. Denn zum Manne nehmen mag ich dich nicht, dich nicht und keinen."

„Und keinen? So wirst du nicht immer sagen. Weil du den Maler weggeschickt hast? Pah! Du warst noch ein Kind damals. Es wird dir schon einmal einsam werden, und dann, toll wie du bist, nimmst du den ersten besten."

„Es weiß keiner seine Zukunft. Kann sein, daß ich noch meinen Sinn ändere. Was geht's dich an?"

„Was es mich angeht?" fuhr er auf und sprang von der Ruderbank empor, daß der Kahn schaukelte. „Was es mich angeht? Und so kannst du noch fragen, nachdem du weißt, wie es um mich steht? Müsse Der

elend umkommen, dem je besser von dir begegnet würde, als mir!"

„Hab' ich mich dir je versprochen? Kann ich dafür, wenn dein Kopf unsinnig ist? Was hast du für ein Recht auf mich?"

„O," rief er aus, „es steht freilich nicht geschrieben, es hat's kein Advokat in Latein abgefaßt und versiegelt; aber das weiß ich, daß ich so viel Recht auf dich habe, wie in den Himmel zu kommen, wenn ich ein braver Kerl gewesen bin. Meinst du, daß ich mit ansehn will, wenn du mit einem andern in die Kirche gehst, und die Mädchen gehn an mir vorüber und zucken die Achseln. Soll ich mir den Schimpf anthun lassen?"

„Thu, was du willst. Ich lasse mir nicht bangen, so viel du auch drohst. Ich will auch thun, was ich will."

„Du wirst nicht lange so sprechen," sagte er und bebte über den ganzen Leib. „Ich bin Manns genug, daß ich mir das Leben nicht länger von solch einem Trotzkopf verderben lasse. Weißt du, daß du hier in meiner Macht bist und thun mußt, was ich will?"

Sie fuhr leicht zusammen und blitzte ihn mit den Augen an.

„Bringe mich um, wenn du's wagst," sagte sie langsam.

„Man muß nichts halb thun," sagte er, und seine

Stimme klang heiser. „'s ist Platz für uns beide im Meer. Ich kann dir nicht helfen, Kind," — und er sprach fast mitleidig, wie aus dem Traum — „aber wir müssen hinunter, alle beide, und auf einmal, und jetzt!" schrie er überlaut und faßte sie plötzlich mit beiden Armen an. Aber im Augenblick zog er die rechte Hand zurück, das Blut quoll hervor, sie hatte ihn heftig hineingebissen.

„Muß ich thun, was du willst?" rief sie und stieß ihn mit einer raschen Wendung von sich. „Laß sehen, ob ich in deiner Macht bin!" — Damit sprang sie über den Bord des Kahns und verschwand einen Augenblick in der Tiefe.

Sie kam gleich wieder herauf; ihr Röckchen umschloß sie fest, ihre Haare waren von den Wellen aufgelöst und hingen schwer über den Hals nieder, mit den Armen ruderte sie emsig und schwamm, ohne einen Laut von sich zu geben, kräftig von der Barke weg nach der Küste zu. Der jähe Schreck schien ihm die Sinne gelähmt zu haben. Er stand im Kahn, vorgebeugt, die Blicke starr nach ihr hingerichtet, als begebe sich ein Wunder vor ihren Augen. Dann schüttelte er sich, stürzte nach den Rudern, und fuhr ihr mit aller Kraft, die er aufzubieten hatte, nach, während der Boden seines Kahnes von dem immer zuströmenden Blute rot wurde.

Im Nu war er an ihrer Seite, so hastig sie schwamm. „Bei Maria Santissima!“ rief er, „komm in den Kahn. Ich bin ein Toller gewesen; Gott weiß, was mir die Vernunft benebelte. Wie ein Blitz vom Himmel fuhr mir's ins Hirn, daß ich ganz aufbrannte und wußte nicht, was ich that und redete. Du sollst mir nicht vergeben, Laurella, nur dein Leben retten und wieder einsteigen.“

Sie schwamm fort, als habe sie nichts gehört.

„Du kannst nicht bis ans Land kommen, es sind noch zwei Miglien. Denk' an deine Mutter. Wenn dir ein Unglück begegnete, sie stürbe vor Entsetzen.“

Sie maß mit einem Blick die Entfernung von der Küste. Dann, ohne zu antworten, schwamm sie an die Barke heran und faßte den Bord mit den Händen. Er stand auf, ihr zu helfen; seine Jacke, die auf der Bank gelegen, glitt ins Meer, als der Nachen von der Last des Mädchens nach der einen Seite hinübergezogen wurde. Gewandt schwang sie sich empor und erklomm ihren früheren Sitz. Als er sie geborgen sah, griff er wieder zu den Rudern. Sie aber wand ihr triefendes Röckchen aus und rang das Wasser aus den Flechten. Dabei sah sie auf den Boden der Barke und bemerkte jetzt das Blut. Sie warf einen raschen Blick nach der Hand, die, als sei sie unverwundet, das Ruder führte. „Da!“ sagte sie und

reichte ihm ihr Tuch. Er schüttelte den Kopf und ruderte vorwärts. Sie stand endlich auf, trat zu ihm und band ihm das Tuch fest um die tiefe Wunde. Darauf nahm sie ihm, so viel er auch abwehrte, das eine Ruder aus der Hand und setzte sich ihm gegenüber, doch ohne ihn anzusehn, fest auf das Ruder blickend, das vom Blut gerötet war, und trieb mit kräftigen Stößen die Barke fort. Sie waren beide blaß und still. Als sie näher ans Land kamen, begegneten ihnen Fischer, die ihre Netze auf die Nacht auswerfen wollten. Sie riefen Antonino an und neckten Laurella. Keins sah auf oder erwiderte ein Wort.

Die Sonne stand noch ziemlich hoch über Procida, als sie die Marine erreichten. Laurella schüttelte ihr Röckchen, das fast völlig überm Meer getrocknet war, und sprang ans Land. Die alte spinnende Frau, die sie schon am Morgen hatte abfahren sehen, stand wieder auf dem Dach. „Was hast du an der Hand, Tonino?“ rief sie hinunter. „Jesus Christus, die Barke schwimmt ja in Blut!“

„'s ist nichts, Commare,“ erwiderte der Bursch. „Ich riß mich an einem Nagel, der zu weit vorsah. Morgen ist's vorbei. Das verwünschte Blut ist nur gleich bei der Hand, daß es gefährlicher aussieht, als es ist.“

„Ich will kommen und dir Kräuter auflegen, Comparello. Wart', ich komme schon."

„Bemüht Euch nicht, Commare. Ist schon alles geschehn, und morgen wird's vorbei sein und vergessen. Ich habe eine gesunde Haut, die gleich wieder über jede Wunde zuwächst."

„Addio!" sagte Laurella und wandte sich nach dem Pfad, der hinaufführt.

„Gute Nacht!" rief ihr der Bursch nach, ohne sie anzusehn. Dann trug er das Gerät aus dem Schiff und die Körbe dazu und stieg die kleine Steintreppe zu seiner Hütte hinauf.

Es war keiner außer ihm in den zwei Kammern, durch die er nun hin und her ging. Zu den offenen Fensterchen, die nur mit hölzernen Läden verschlossen werden, strich die Luft etwas erfrischender herein, als über das ruhige Meer, und in der Einsamkeit war ihm wohl. Er stand auch lange vor dem kleinen Bilde der Mutter Gottes und sah die aus Silberpapier daraufgeklebte Sternenglorie andächtig an. Doch zu beten fiel ihm nicht ein. Um was hätte er bitten sollen, da er nichts mehr hoffte?

Und der Tag schien heute still zu stehen. Er sehnte sich nach der Dunkelheit, denn er war müde, und der

Blutverlust hatte ihn auch mehr angegriffen, als er sich gestand. Er fühlte heftige Schmerzen an der Hand, setzte sich auf einen Schemel und lös'te den Verband. Das zurückgedrängte Blut schoß wieder hervor, und die Hand war stark um die Wunde angeschwollen. Er wusch sie sorgfältig und kühlte sie lange. Als er sie wieder vorzog, unterschied er deutlich die Spur von Laurellas Zähnen. „Sie hatte recht," sagte er. „Eine Bestie war ich und verdien' es nicht besser. Ich will ihr morgen das Tuch durch den Giuseppe zurückschicken. Denn mich soll sie nicht wiedersehn." — Und nun wusch er das Tuch sorgfältig und breitete es in der Sonne aus, nachdem er sich die Hand wieder verbunden hatte, so gut er's mit der linken und den Zähnen konnte. Dann warf er sich auf sein Bett und schloß die Augen.

Der helle Mond weckte ihn aus einem halben Schlaf, zugleich der Schmerz in der Hand. Er sprang eben wieder auf, um die pochenden Schläge des Blutes in Wasser zu beruhigen, als er ein Geräusch an seiner Thür hörte. „Wer ist da?" rief er und öffnete. Laurella stand vor ihm.

Ohne viel zu fragen, trat sie ein. Sie warf das Tuch ab, das sie über den Kopf geschlungen hatte, und stellte ein Körbchen auf den Tisch. Dann schöpfte sie tief Atem.

„Du kommst, dein Tuch zu holen," sagte er; „du hättest dir die Mühe sparen können, denn morgen in der Frühe hätte ich Giuseppe gebeten, es dir zu bringen."

„Es ist nicht um das Tuch," erwiderte sie rasch. „Ich bin auf dem Berg gewesen, um dir Kräuter zu holen, die gegen das Bluten sind. Da!" Und sie hob den Deckel vom Körbchen.

„Zu viel Mühe," sagte er, und ohne alle Herbigkeit, „zu viel Mühe. Es geht schon besser, viel besser; und wenn es schlimmer ginge, ging' es auch nach Verdienst. Was willst du hier um diese Zeit? Wenn dich einer hier träfe! Du weißt, wie sie schwatzen, obwohl sie nicht wissen, was sie sagen."

„Ich kümmere mich um keinen," sprach sie heftig. „Aber die Hand will ich sehen, und die Kräuter darauf thun, denn mit der linken bringst du es nicht zu Stande."

„Ich sage dir, daß es unnötig ist."

„So laß es mich sehen, damit ich's glaube."

Sie ergriff ohne weiteres die Hand, die sich nicht wehren konnte, und band die Lappen ab. Als sie die starke Geschwulst sah, fuhr sie zusammen und schrie auf: „Jesus Maria!"

„Es ist ein bischen aufgelaufen," sagte er. „Das geht weg in einem Tag und einer Nacht."

Sie schüttelte den Kopf: „So kannst du eine Woche lang nicht aufs Meer.“

„Ich denk' schon übermorgen. Was thut's auch?“

Indessen hatte sie ein Becken geholt und die Wunde von neuem gewaschen, was er litt wie ein Kind. Dann legte sie die heilsamen Blätter des Krautes darauf, die ihm das Brennen sogleich linderten, und verband die Hand mit Streifen Leinwand, die sie auch mitgebracht hatte.

Als es gethan war, sagte er: „Ich danke dir. Und höre, wenn du mir noch einen Gefallen thun willst, vergieb mir, daß mir heut so eine Tollheit über den Kopf wuchs, und vergiß das alles, was ich gesagt und gethan habe. Ich weiß selbst nicht, wie es kam. Du hast mir nie Veranlassung dazu gegeben, du wahrhaftig nicht. Und du sollst schon nichts wieder von mir hören, was dich kränken könnte.“

„Ich habe dir abzubitten,“ fiel sie ein. „Ich hätte dir alles anders und besser vorstellen sollen und dich nicht aufbringen durch meine stumme Art. Und nun gar die Wunde —“

„Es war Notwehr, und die höchste Zeit, daß ich meiner Sinne wieder mächtig wurde. Und wie gesagt, es hat nichts zu bedeuten. Sprich nicht von Vergeben. Du hast mir wohlgethan, und das danke ich dir. Und nun geh schlafen, und da —

da ist auch dein Tuch, daß du's gleich mitnehmen kannst."

Er reichte es ihr, aber sie stand noch immer und schien mit sich zu kämpfen. Endlich sagte sie: „Du hast auch deine Jacke eingebüßt um meinetwegen, und ich weiß, daß das Geld für die Orangen darin steckte. Es fiel mir alles erst unterwegs ein. Ich kann dir's nicht so wieder ersetzen, denn wir haben es nicht, und wenn wir's hätten, gehört' es der Mutter. Aber da hab' ich das silberne Kreuz, das mir der Maler auf den Tisch legte, als er das letzte Mal bei uns war. Ich hab' es seitdem nicht angesehen und mag es nicht länger im Kasten haben. Wenn du es verkaufst — es ist wohl ein paar Piaster wert, sagte damals die Mutter —, so wäre dir dein Schaden ersetzt, und was fehlen sollte, will ich suchen mit Spinnen zu verdienen, nachts, wenn die Mutter schläft."

„Ich nehme nichts," sagte er kurz und schob das blanke Kreuzchen zurück, das sie aus der Tasche geholt hatte.

„Du mußt's nehmen," sagte sie. „Wer weiß, wie lang du mit dieser Hand nichts verdienen kannst. Da liegt's, und ich will's nie wieder sehen mit meinen Augen."

„So wirf es ins Meer."

„Es ist ja kein Geschenk, das ich dir mache; es ist

nicht mehr, als dein gutes Recht und was dir zukommt."

„Recht? Ich habe kein Recht auf irgendwas von dir. Wenn du mir später einmal begegnen solltest, thu mir den Gefallen, und sieh mich nicht an, daß ich nicht denke, du erinnerst mich an das, was ich dir schuldig bin. Und nun gute Nacht, und laß es das letzte sein."

Er legte ihr das Tuch in den Korb und das Kreuz dazu und schloß den Deckel darauf. Als er dann aufsah und ihr ins Gesicht erschrak er. Große schwere Tropfen stürzten ihr über die Wangen. Sie ließ ihnen ihren Lauf.

„Maria Santissima!" rief er, „bist du krank? du zitterst von Kopf bis zu Fuß."

„Es ist nichts," sagte sie. „Ich will heim!" und wankte nach der Thür. Das Weinen übermannte sie, daß sie die Stirn gegen den Pfosten drückte und nun laut und heftig schluchzte. Aber ehe er ihr nach konnte, um sie zurückzuhalten, wandte sie sich plötzlich um und stürzte ihm an den Hals.

„Ich kann's nicht ertragen," schrie sie und preßte ihn an sich, wie sich ein Sterbender ans Leben klammert, „ich kann's nicht hören, daß du mir gute Worte giebst, und mich von dir gehen heißest mit all der Schuld auf dem Gewissen. Schlage mich, tritt mich

mit Füßen, verwünsche mich! — oder, wenn es wahr ist, daß du mich lieb hast, noch, nach all dem Bösen, das ich dir gethan habe, da nimm mich und behalte mich und mach mit mir, was du willst. Aber schick mich nicht so fort von dir!" — Neues, heftiges Schluchzen unterbrach sie.

Er hielt sie eine Weile sprachlos in den Armen. „Ob ich dich noch liebe?" rief er endlich. „Heilige Mutter Gottes! meinst du, es sei all mein Herzblut aus der kleinen Wunde von mir gewichen? Fühlst du's nicht da in meiner Brust hämmern, als wollt' es heraus und zu dir? Wenn du's nur sagst, um mich zu versuchen oder weil du Mitleiden mit mir hast, so geh, und ich will auch das noch vergessen. Du sollst nicht denken, daß du mir's schuldig bist, weil du weißt, was ich um dich leide."

„Nein," sagte sie fest und sah von seiner Schulter auf und ihm mit den nassen Augen heftig ins Gesicht, „ich liebe dich, und daß ich's nur sage, ich hab' es lange gefürchtet und dagegen getrotzt. Und nun will ich anders werden, denn ich kann's nicht mehr aushalten, dich nicht anzusehen, wenn du mir auf der Gasse vorüberkommst. Nun will ich dich auch küssen," sagte sie, „daß du dir sagen kannst, wenn du wieder in Zweifel sein solltest: ‚Sie hat mich geküßt, und Laurella küßt keinen, als den sie zum Mann will.'"

Sie küßte ihn dreimal, und dann machte sie sich los und sagte: „Gute Nacht, mein Liebster! Geh nun schlafen und heile deine Hand, und geh nicht mit mir, denn ich fürchte mich nicht, vor keinem, als nur vor dir.“

Damit huschte sie durch die Thür und verschwand in den Schatten der Mauer. Er aber sah noch lange durch Fenster, aufs Meer hinaus, über dem alle Sterne zu schwanken schienen.

Als der kleine Padre Curato das nächste Mal aus dem Beichtstuhl kam, in dem Laurella lange gekniet hatte, lächelte er still in sich hinein. „Wer hätte gedacht,“ sagte er bei sich selbst, „daß Gott sich so schnell dieses wunderlichen Herzens erbarmen würde? Und ich machte mir noch Vorwürfe, daß ich den Dämon Eigensinn nicht härter bedräut hatte. Aber unsere Augen sind kurzsichtig für die Wege des Himmels. Nun so segne sie der Herr und lasse mich's erleben, daß mich Laurellas ältester Bube einmal an seines Vaters statt über Meer fährt! Ei ei ei! l'Arrabbiata!“

IDIOMATIC PARTICLES.

Numerals refer to page and line of the text.

The particles auch, denn, doch, einmal, gar, ja, noch, nun, nur, schon, and wohl must often be translated by emphasis, by the inflection of the voice, by inverting the sentence, or by some expletive. Sometimes they cannot be translated.

8, 20. **auch**: '*why*, how you talk!'
30, 3. **auch**: '*but* what's the difference!'

2, 14. **denn**: '*but*, why must he?'
16, 9. **denn**: omit.

4, 25. Ist jeder **doch** Herr: 'everyone is master, ***you know***.'
6, 15. saß sie **doch** auf: '***but*** she was sitting up!' (surprise).
8, 21. wollte er **doch**: 'he was going to, ***wasn't he?***'
9, 15. **doch** wohl: '*don't you?*'
13, 13. Du fährst **doch**: 'you are going back, ***aren't you?***'
17, 20. **doch**: '*I guess*.'
19, 13. Iß du sie **doch**: '*no*, you eat them.'
21, 6. **doch** wohl: '***nevertheless***,' '***in spite of it***.'

21, 23. **einmal**: '*even*.'
22, 18. **einmal**: '*sometime*,' '*one of these days*.'
32, 4. Wenn du mir **einmal**: 'if you should ***happen to***.'

8, 16. **gar**: emphasizes; omit.
13, 11. **gar**: emphasizes; omit.
30, 21. Und nun **gar** die Wunde: 'and now this wound, ***too***.'

7, 5. **ja** nichts: 'nothing *at all*.' Ja strengthens a negative.
8, 8. konntest du **ja** sehen: 'you could see, ***couldn't you?***'
8, 20. ich sage dir **ja**: '*why*, I tell you.'
10, 5. er starb **ja**: '*why*, he died.'
16, 13. So seid Ihr **ja**: '*why*, then you're.'

20, 4. ja nicht: 'not *at all.*'
26, 21. die Barke schwimmt **ja**: '*why*, the boat is full.'
31, 26. Es ist **ja** kein: '*I tell you*, it's not a.'

13, 14. **noch**: omit.
16, 26. **noch**: omit.
22, 25. und so kannst du **noch** fragen: 'and you can ask that *now!*'
33, 14. das **noch**: 'that, *too.*'
34, 15. und ich machte mir **noch** Vorwürfe; 'and I was *still* reproving myself.'

2, 23. **nun**: '*well.*'
5, 18. **nun nun**: '*come, come*'; '*well, well.*'
17, 19. **nun nun**: '*come, come.*'

5, 10. Komm **nur**: '*come on.*' Nur indicates a gentle tone here.
7, 24. wozu wollt' er es **nur**: '*but* why did he want it?'
17, 24. Schenk **nur** ein: '*come*, fill up the glasses.'

3, 15. **schon**: '*right away!*'
11, 13. **schon**: '*you see.*'
19, 18. **schon**: omit, if translating hat erfrischt by the past; if translating it by the perfect, render schon literally.
22, 18. es wird dir **schon**: '*oh*, you'll get lonely.'
27, 2. Ich komme **schon**: 'I'll come *right down.*'
30, 3. ich denke **schon**: 'I think *by* day after to-morrow.'
30, 16. **schon**: strengthens the assurance; omit.

4, 6. **wohl**: '*perhaps*'; '*I think.*'
4, 16. **wohl**: '*probably.*'
9, 12. Ich habe **wohl** einen Grund: 'I *certainly* have a reason,' or '*you may be sure.*'
9, 15. doch **wohl**: '*don't you?*'
12, 22. **wohl**: '*probably.*'
13, 9. **wohl**: '*probably.*'
15, 8. Es sei **wohl** klar: '*true*, it was clear (said he)!'
21, 6. doch **wohl**: '*nevertheless*,' '*in spite of it.*'
22, 12. **wohl**: '*of course.*'

NOTES.

[Numerals refer to page and line of the text.]

PAGE 1, line 2. Vesuv: the volcano, *Vesuvius.* The scene of this story is laid in perhaps the most beautiful place in the world, the Bay of Naples and its surroundings. No description can do justice to the beauties of this locality, but a better understanding of the story may be secured by a brief attempt. Imagine yourself standing on the steep cliff shore at Sorrento. The most striking feature of the landscape is Vesuvius, towering above the little towns (die kleinen Städte, line 3) of Portici, Torre del Greco, and Torre dell' Ammunziata. It stands directly across the bay, a little east of north. Just to the left of it, stretching back up from the bay, lies the white city of Naples, fairer, alas! from without than within. West of Naples the shore winds along past Baiæ — the famous Roman bathing resort, where nature still furnishes her own steam and sulphur baths — to Monte Procida, the westernmost point of the mainland. Southwest of this and almost due west of Sorrento lie the small island of Procida and the large, high mass of Ischia. Capri, at the southern end of the bay, is southwest of Sorrento and cut off from its view by a headland jutting into the Bay, due west of the town.

5. aber: note the position after one or more words in the sentence. This is very common in German. **Sorrentiner:** adjectives in er formed from names of places are not declined: cf. Berliner Tageblatt, Kölner Dom.

7–9. rührten sich . . . zu ziehen: *busied themselves drawing.* German always uses a phrase or clause for the English verbal in *ing.*

9. an großen Tauen, ans Land: notice the two meanings of an. Cf. auf das Land, *into the country;* auf dem Lande, *in the country.*

10. richteten . . . zu, schleppten: always hunt for separable prefixes before looking up a verb.

14. müßig gehen: *be idle.* Verbs of seeing and hearing, modals, lassen, and machen are followed by an infinitive without zu.

14. die Alten: an adjective used as a noun is very common in German. Like all nouns, it is written with a capital.

17. Mütterchen: *little old woman, granny.*

18. machte sich zu schaffen: *busied herself.*

PAGE **2**, line 1. **du**: always used in addressing children, animals, and intimate friends or relatives. **Rachela, Padre, Curato**: Italian forms.

2. Alte: see note to page 1, line 14. **zu**: sagen takes an indirect object with an indirect quotation; with a direct quotation, zu is used.

3. sein: referring to Ding.

4. der Antonino: the article is often used with proper names and titles in German, where English omits it; cf. dem Vesuv, page 1, line 2. **soll**: *is going to.*

5. Capri: see note to page 1, line 2. **Maria Santissima**: *Holy Virgin! doesn't he look sleepy, though!* German, Italian, and French, in fact all continental languages, use in innocent expostulations words which sound profane when translated literally into English. **aussehen**: see note to page 1, line 10.

7. winkte: see note to page 1, line 10.

8. zurechtsetzte: strictly this should follow Barke; why?

11. hielten: see note to page 1, line 10.

14. muß: with modals, the infinitive of a verb of motion, when readily understood, is often omitted, especially in conversation. Supply fahren.

20. die: demonstrative, not relative; hence the following word order.

25. alle Tag: *every day.*

PAGE **3**, line 3. **fort wollen**: see note to page 2, line 14. **sagen**

sie: better usage would be sagt man. **nicht**: redundant; omit in translating. The old lady does not speak very elegantly.

10. wollte: *was going to.*

12. sah: see note to page 1, line 10.

15. schon: besides its literal meaning, *already*, schon often lends the sentence an idea of accomplishment or success. Ich werde es schon machen, *I'll succeed in doing it, never fear;* Ich komme schon, *I'm coming right away.* See list of Idiomatic Particles, p. 36.

17. fahr: see note to page 1, line 10.

19. hielt: see note to page 1, line 10.

24. unterm Arm: with parts of the body, German uses the definite article where English has a possessive.

PAGE **4**, line 4. **warten auf**: *wait for*, not *on.*

5. Es: es as so-called grammatical subject causes inversion of the verb and the real subject with which the verb agrees. It is very common, and may be translated by *there*, though this often makes an awkward rendering. Better omit it and translate in the natural order. **auf . . . zu**: *in the direction of; toward.*

6. wohl: *perhaps; I think.* **will**: see note to page 2, line 14. **Ihr**: respectful address.

22. Willst du mit: see notes to page 2, line 14, and page 4, line 6. Cf. also Wenn ich dafür mitkann (page 5, line 2), and Ich will nicht umsonst mit (page 5, line 8).

PAGE **5**, line 5. **daß Platz wurde**: *to make room.* **sollte**: *was to.* Cf. page 2, line 4.

11. will nicht: *doesn't want to.*

12. bischen: *little bit (bite).* It is used colloquially in the sense of wenig, but modifiers agree with it rather than the noun it seems to qualify.

16. das treibt's immer so: *that's always the way with them.* **ein**: as German has no italics, emphasis is shown by spacing.

PAGE **6**, line 4. **soll**: see notes to page 5, line 5, and page 2, line 4.

8. Herr: better usage is Mein Herr.

12. **kann**: see note to page 2, line 14.

18. **vor**: *of, from.* Vor often shows cause.

20. **sei brav**: *be good*, in the sense that it is used in English to children.

24. **heißen**: in its active meaning, *to call.* Heißen sometimes contains a slight idea of offence or insult. Cf. schimpfen.

PAGE 7, line 4. **viel Redens mache**: *talk much.* Redens is genitive of the whole after viel. Cf. Manns genug, page 23, line 18.

10. **vor sich nieder**: cf. page 4, line 14, sah vor sich hin. This vor sich is hard to translate. It contains an idea of inattention, seclusion, or absentmindedness. Er sprach leise vor sich hin, *he spoke softly to himself.*

11. **als wollte**: when ob is omitted in the phrase als ob, the verb precedes the subject.

19. **zur Frau**: note the use of zu before the factitive object in German. Cf. page 3, line 6, zum Pfarrer.

25. **getrieben**: *done.* Cf. page 5, line 16.

PAGE 8, line 3. **so**: solch.

5. **dir vom Haupte**: *from your head.* With nouns of parts of the body and das Leben, German regularly uses the dative of the personal pronoun with the verb, instead of a possessive with the noun. See note to page 3, line 24.

6. **so**: solch.

8. **ja**: *you could see, couldn't you?* The feeling for the use of ja, doch, wohl, nun, and so on, is one of the finest touches to the language. It is next to impossible to learn from books. See page 7, line 5, Ich thu' ihnen ja nichts, *I'm not hurting them at all;* page 6, line 15, Saß sie doch auf, *She was up, wasn't she?* or, *Why, wasn't she up!* See list of Idiomatic Particles, p. 35.

11. **soll**: *is said to.*

14. **bischen**: see note to page 5, line 12.

16. **gar**: emphatic expletive; omit.

17. **zur Last**: see note to page 7, line 19.

20. **Was du auch redest**: *How you talk!*

26. **wie vor sich hin**: see note to page 7, line 10.

PAGE **9**, line 1. **gethan**: *taken; made.*

8-9. **was . . . für**: *what (kind of).*

15. **doch . . . wohl**: these words emphasize the reproof of the priest; they must be omitted.

21. **einmal**: colloquial, *perhaps.*

25. **saß**: the boatmen of Naples Bay usually row standing in the rear of the boat, pushing the oar, like the Venetian gondoliers. The Indian way of paddling a canoe is the same in principle. On being asked about this, Herr Heyse assured the editor that in his day the oarsman sat in the rear of the boat and rowed.

PAGE **10**, line 3. **Ihr**: see note to page 4, line 6.

4. **sahen**: *looked.* Cf. ausſehen.

5. **denk' ich**: denken means to use mental effort to think; glauben, to think as some people "guess" or "reckon." The priest is trying to remember.

6-7. **dessen . . . möge**: a parenthetical wish, not a relative clause.

13. **weiß**: *remember.*

15. **was**: this is used regularly after neuters, instead of the relative das.

16. **mir das Herz**: mein Herz; see note to page 8, line 5.

20. **daß**: *so that; till.*

22. **daß . . . soll**: use an infinitive phrase. **nie**: *ever.*

PAGE **11**, line 11. **mißhandelte . . . liebkoste**: subjunctive.

13. **schon**: *you see.*

18. **Erden**: Erde, like Ehre, Freude, and a few other feminines, retains an old ending n in the dative.

PAGE **12**, line 5. **einem**: dative of man, *one.*

11. **was**: see note to page 10, line 15.

14. **so**: solch. Cf. page 8, lines 3 and 6.

17. **die**: demonstrative, *those;* it is distinguished from the relative by spacing, — the German italics. **es**: see note to page 4, line 5.

PAGE **13**, line 18. **meinte**: meinen means *to mean* or *to think*

(*and say*). This passage may mean that Antonino meant to appear indifferent and succeeded, or that he thought he was speaking indifferently (but was not). Which is the more effective rendering?

19. **Ave Maria**: *evening;* the time of evening mass.

24. **Anacapri**: a village higher than Capri and to the right, as you face the island from the harbor. Capri is slightly to the left.

25. **auf . . . zu**: see note to page 4, line 5.

PAGE **14**, line **1**. **Lebtwohl**: Antonio cannot tell from this whether Laurella says farewell to both or only to the priest. Why?

16. Heyse's feeling and language for the scenes about Naples Bay are remarkably appreciative and accurate.

21. **sei**: subjunctive in indirect discourse.

PAGE **15**, line **2**. **saß**: German uses the present or imperfect with schon for action still going on, where English employs the perfect or pluperfect. Sind Sie schon lange hier? *Have you been here long?*

6. **links und rechts**: see note to page 13, line 24.

8. **sei** and following verbs: indirect discourse.

16. **drüben**: *over there* (in Sorrento). **viel**: indeclinable sometimes, as here.

19. **die**: for diejenigen, welche.

PAGE **16**, line **10**. **hat vor**: vorhaben.

12. **daß . . . sehe**: *to look after it.*

22. **der Kopf mir**: mein Kopf.

PAGE **17**, line **12**. **des Weges**: in the expressions *go* or *come your way* or *the way*, German puts Weg in the genitive.

24-25. **Sie . . . nötigen**: *she wants to be urged.* Antonino hastens to assure the host that Laurella means what she says.

PAGE **18**, line **13**. **herübergefahren**: supply waren. German often omits the auxiliary in dependent clauses when the meaning is clear.

PAGE **19**, line **6**. **mit**: here gives the idea of participation. Cf.

Ich werde auf der Hochzeit mit tanzen, *I shall take part in the wedding dance.*

8. gewesen: supply war. See note to page 18, line 13.

PAGE **20**, line 1. **ihrer**: *some;* literally *of them*, genitive of the whole.

12. Boccia spielte: *was bowling.*

14. sein: seiner, genitive after achten.

21. als: see note to page 7, line 11.

PAGE **21**, line 8. **beiden**: see note to page 8, line 5.

11. als: see note to page 7, line 11.

PAGE **22**, line 4. **schon**: see note to page 15, line 2.

13. Mäuler: Maul refers to animals; Mund to persons. This use is vulgar.

14–15. Manne . . . keinen: *I don't want you for husband, you or any one else.* (Gern) mögen is the regular German expression for *like.*

18. schon einmal: *some time.*

20. ersten besten: *the first one that comes along.*

PAGE **23**, lines 1–2. **dem . . . mir**: *who ever fared better than I at your hands.*

3. Kann ich dafür: *can I help it?*

4. Was für ein: see note to page 9, lines 8–9.

18. Manns: idiomatic genitive of the whole after genug. Cf. Redens, page 7, line 4.

PAGE **24**, line 3. **aus dem Traum**: *in a dream.*

19. nach . . . zu: *toward.* Cf. note to page 4, line 5.

22. ihren: *their.*

PAGE **25**, line 1. **so . . . schwamm**: *in spite of her swift swimming.* Supply auch; so . . . auch, *however.*

3–4. mir die Vernunft, mir ins Hirn: see note to page 8, line 5.

6–7. sollst nicht: *needn't.*

12. stürbe: old imperfect subjunctive from sterben. **vor**: see note to page 6, line 18.

PAGE **26**, line **7**. **trieb**: Laurella was pulling her oar, Antonino pushing his. See note to page 9, line 25.

12. **Keins**: a pronoun referring to nouns of different genders is usually neuter.

14. **Procida**: see note to page 1, line 2.

20. **Jesus Christus**: see note to page 2, line 5.

21. **ja**: *why, the boat*, etc.

PAGE **27**, line **2**. **ich komme schon**: *I'll be right down.* See note to page 3, line 15.

3. **Ist geschehn**: *it's all right.* What is it literally?

16. **werden**: the use of this tense means that such is the custom in Sorrento.

17. **war**: supply es.

21. **um was**: commoner, warum.

PAGE **28**, line **26**. **tief**: adverb.

PAGE **29**, line **7**. **gegen**: we say good *for*; German says *against.*

24. **Jesus Maria**: see note to page 2, line 5.

PAGE **30**, line **3**. **Was thut's auch**: *but what's the difference?*

PAGE **31**, line **3**. **stand noch immer**: *kept standing* (*there*). German, like French, uses the adverb for *always* to denote continued action.

PAGE **32**, line **3**. **was**: etwas.

PAGE **33**, line **19**. **daß ich's nur sage**: *I may as well tell you.*

26. **den**: denjenigen, welchen. Cf. note to page 15, line 19.

PAGE **34**, line **4**. **keinem**: *anybody.* Cf. note to nicht, page 3, line 8; see also nie, page 10, line 22.

12. **in sich hinein**: *to himself.*

18. **segne . . . lasse**: subjunctive of wish.

EXERCISES FOR RETRANSLATION.

Following the number of each Exercise will be found page and line references to the reading matter on which the Exercise is based.

I. (Page 1 1-19.)

Prepositions with Dative or Accusative.

Examples:

a. Über dem Vesuv lagerte eine breite Nebelschicht (1, 2).
b. Die Gewölbe waren tief in den Felsen hineingebaut (1, 12).

1. Over night; to (an) the land; in a bay; at the quay. 2. Into the rock; on the roof; in the city. 3. He drew it into the sea; upon the roof; over the side (die Seite) of the ship; under the rock; between (zwischen) the rope and the chain. 4. It lay in the sea; upon the roof; under the rock; between the rope and the chain. 5. He stood by (an) the shore and drew the net into the skiff. 6. A veil of clouds rested above the sea. 7. The wives of the fishermen in the little city were helping their husbands. 8. They drew their skiffs to the shore. 9. An old woman stood on the shore under the high rock. 10. She had laid her distaff on the flat roof. 11. A man was on the ship in the night. 12. The vault was built into the rock. 13. He drew the oars into the boat. 14. A skiff sailed (segeln) on the deep sea, into the narrow bay. 15. He

stood in the vault and looked over the bay. 16. The old man fell (fallen) into the net.

NOTE 1.

(*a*) Decline and give the meanings of: Mann, Fischer, Kahn, Nacht, Meer, Land, Schiff; *the rock, the chain, the roof.*

(*b*) Give the principal parts and meanings of: liegen, sein, stehen, schaffen, machen, richten, aufgehen, zurichten; *to go, to draw, to help.*

(*c*) müßig gehen, *to be idle.*
der Müßiggang, *idleness.*

Learn the proverb: —

Müßiggang ist aller Laster Anfang,
Idleness is the root of all evil.

(*d*) der Mann, *man, husband.*
der Mensch, des Menschen, *man, human being.*
Das Land has two plurals: die Länder, and die Lande (poetical).

II. (PAGE 2 1-16.)

Inverted Order of the Sentence.

Examples:

a. Eben steigt er ins Schiff (2, 4).
b. Warum muß er denn nach Capri (gehen)? (2, 14).

1. Do you see a boat on the shore? 2. Just now they were getting into the ship. 3. And with that he spread his coat over the seat. 4. Right and left the curate bowed. 5. Has the curate a chain in his (*use def. art.*) hand? 6. Why did the child bow so carefully to the gentleman? 7. Wasn't the man in the skiff sleepy? 8. On the roof was an old man in a black coat. 9. Beside the man stood a child with a net in his (*use def. art.*) hand. 10. Over the little city lay a veil of clouds. 11. Here and there old fishermen

helped their wives. 12. Did he stand on the roof? 13. In the little city the wives of the fishermen were helping their husbands. 14. On the shore, under a high rock, stood an old woman. 15. Under the oars were a long (lang) rope and a chain.

NOTE 2.

(*a*) Decline and give the meanings of: Herr, Hand, Bank, Mutter, Segel; *the people, a daughter, the child.*

(*b*) Give the principal parts and meanings of: schwingen, fahren, hinüberfahren, verschlafen, aufheben, halten, einhalten; *to see, to sleep. to lift.*

(*c*) Give the full forms for the contractions: ans, aufs, durchs, fürs, ins, ums, am, beim, im, vom, zum, and zur, and tell the cases and genders to which each may belong. Form these contractions for: *into the sea, in the sea, into the net, in the net, by* (an) *the rock.*

(*d*) die Bänke, *benches*; die Banken, *savings banks.*

aussehen, *to look, to appear. He looks sick,* Er sieht krank aus.

III. (PAGES 2 17 - 3 10.)

Transposed (or Dependent) Order.

Examples:

a. Capri hat einen Einsiedler, wie wir ihn nicht haben (2, 19).

b. Die heilige Jungfrau hat ihr beigestanden, daß sie wieder frisch und gesund worden ist (2, 24).

c. Sie dachten, sie überstehe keine Nacht mehr (2, 23).

1. They went into the house while the fishermen climbed into the boat. 2. They asked what he had (*pres. subj.*) in his narrow net. 3. She bowed to the gentleman in the old coat. 4. She thought that it was (*pres. subj.*) the curate. 5. Before she asked him where (wohin) he was going (*pres. subj.*), he drew the skiff ashore. 6. Every day the child had to bathe in the little bay.

7. In Sorrento we lived in a large house near a black rock. 8. They had to pull at the nets, when they helped the men. 9. When they saw the beautiful church, they promised the curate (*dat.*) that they would visit him every day. 10. The old woman was very sick before the curate visited her. 11. The fisher who is standing in the little boat has a son who is very handsome. 12. A gentleman who had lived a long time in Capri thought that Sorrento had (*imp. subj.*) the most beautiful churches. 13. In my little skiff on the sea, I was sick a long time before the fishermen pulled me to the shore.

NOTE 3.

(*a*) Decline and give the meanings of: Haufen, Tag, Gabe, Volk.

(*b*) Give the principal parts and meanings of: müssen, kommen, baden, wollen, abstoßen, versprechen, überstehen, nachfragen; *to dwell, to think, to push.*

IV. (PAGES 3 11–4 8.)

Order of Words — Separable Prefix.

Examples:

a. Der Priester sah nach Neapel hinüber (3, 12).

b. So fahr zu, daß wir vor der Hitze ankommen (3, 17).

1. She stepped hastily down. 2. Suddenly a little priest looked up into the mist. 3. There they stopped, because (weil) the sun was not [yet] out. 4. A narrow way led from the black rock down to the city. 5. He told the girl that a steep way led (*pres. subj.*) down to the shore. 6. I arrived before the sun had risen. 7. In the night, they arrived at the shore in their little ship. 8. In the little city is a narrow way that leads between

the rocks, down to the sea. 9. Suddenly we stopped beside an old church, where the fishermen were looking up at our little house. 10. The people arrived before he looked up at the slender figure that was coming down to the little harbor. 11. With a bundle under his (dem) arm, he walked down the steep way that led from the height down to the little church. 12. Every day he arranged the sails in his little boat and dragged out his long oars from the vault in the rock.

NOTE 4.

(*a*) Decline and give the meanings of: Bursch(e), Sohn, Kopf, Art, Gestalt, Tuch, Ruder; *an arm*, *the forehead*, *this year*.

(*b*) Give the principal parts and meanings of: beistehen, werden, greifen, treiben, hinaufsehen, hinabführen, hinabschreiten, umschlingen.

(*c*) worauf warten wir (4, 4): note that warten auf (*to wait for*) takes the accusative. Warte auf mich, wait *for* me.

(*d*) With parts of the body, — arm, hand, head, etc., — the definite article in German replaces the English possessive.

Ich habe eine Feder in **der** Hand, *I have a pen in my hand.*

Translate: *a.* The young fellow had a rope over his arm. *b.* The girl has a basket on her head. *c.* I will not wait for you; I want to go to Capri. *d.* She drew the cloth over her forehead. *e.* He waited for me, with a long chain in his hand. *f.* The fisherman held a black net under his arm. *g.* He drew the coat over his head. *h.* You laid the cloth over your arm. *i.* He waited for them, with a net under his arm.

V. (PAGES 49–57.)

Review.

1. Every day a beautiful maiden went into the church. 2. Before she got into his boat, she seemed to look at

him hurriedly. 3. The daughter of the old gentleman shrugged her shoulders and looked straight ahead. 4. This narrow wall encloses the little church in the city. 5. Behind that wall stood a young fellow, who was looking up at the black rocks. 6. He was waiting in the vault for (auf) the maiden, but she had not yet arrived. 7. Before she was sick, she had many a haughty way which provoked the young fellows. 8. In this narrow bay are little boats, but on the broad sea are great ships. 9. With hurried steps the young sailor went down the narrow way that led down between this little church and that black rock. 10. She stood between the rocks and looked across to a great church above the narrow harbor. 11. With a cloth under her arm and her basket in her hand, she looked like (wie) the daughter of a fisherman. 12. At the same moment a priest stepped out from behind the church and walked hastily down a steep way that led to the sea. 13. They looked up to the right and left, and saw the gray mist over the city.

NOTE 5.

(*a*) Decline and give the meanings of: Gruß, Korb, Platz, Mauer, Achsel, Insel, Eigentum.

(*b*) Give the principal parts and meanings of: schreiten, tragen, werfen, treten, hervortreten, thun, kommen, rufen, nehmen, scheinen, ankommen.

(*c*) Guten Tag = *good-day*. Expressions for *good-morning*, *good-evening*, and *good-night* are also put in the accusative case.

(*d*) Distinguish between liegen, lag, gelegen, *to lie* (*recline*); legen, legte, gelegt, *to lay;* and lügen, log, gelogen, *to tell a lie.* Learn these principal parts.

Translate: a. The sailor lied. *b.* The priest lay in the little

skiff. *c*. The priest laid his black coat on the bench. *d*. The child has lain on the roof. *e*. The child has lied. *f*. The child has laid the net in the boat. *g*. The man told a lie. *h*. The woman was lying beside the rock. *i*. The child was laying a rope under the chain. *j*. Good-morning; good-evening; good-night.

VI. (PAGES 5 8–6 10.)

Reflexives.

Examples:

a. Setz dich hier neben mich (5, 13).

b. Du brauchst dich nicht zu entschuldigen (5, 18).

1. He sat down by the little old priest. 2. They excused themselves and sat down in the black boat. 3. She asked me what I had (*pres. subj.*) in my bundle, but I did not remember (sich erinnern). 4. The women arranged themselves (*see page 1, line 15*) in a long chain. 5. Pardon (verzeihen *with dat.*) me, but may (dürfen) I sit down by you? 6. He did not excuse himself, but only shrugged his shoulders. 7. Excuse me, but didn't you lay your jacket down on this little bench? 8. I don't remember it (dessen). 9. Every day, before the sun had risen, the young gentleman in the black coat was bestirring himself. 10. Before she sat down by the young fellow in the boat, she looked up to their little house, where an old woman with a bundle was standing. 11. Meanwhile he had remembered (sich daran erinnern *when followed by an object clause*) that she did not need to make an excuse. 12. I remember that I looked up to the narrow way where a slender girl was walking down with hurried steps. 13. In the morning, before the sun

had risen, she stepped into her little skiff and sat down, without looking up at the houses in the great city. 14. When the mother of the young fellow remembered (*see sentence 11*) that she must excuse herself, she sat down without saying a word.

NOTE 6.

(*a*) Decline and give the meanings of: Schritt, Zahn, Strahl, Wort, Brot, Band, Haus, Jacke.

(*b*) Give the principal parts and meanings of: steigen, setzen, legen, sitzen, lassen, fliegen, hinausfliegen, spinnen.

(*c*) Bänder: look up all the plurals of Band, Bank, and Wort. Distinguish the meanings. Write a short German sentence to illustrate each meaning.

(*d*) Review Note 5, *d:* legen, liegen, and lügen.

(*e*) Distinguish between setzen, setzte, gesetzt, *to set*, and sitzen, saß, gesessen, *to sit*.

(*f*) Distinguish between fliegen, flog, geflogen, *to fly*, and fliehen, floh, geflohen, *to flee*.

Translate: a. The ship flew into the bay. *b.* The child fled from (von) his father. *c.* The boy sat on the bench where his father had put him (hinsetzen). *d.* I fled from the man and lay in the vault. *e.* You were sitting in the church when the priest set the basket on the bench. *f.* The mist flies across the sea. *g.* He lied as he lay in the church where his mother laid him. *h.* She laid down the basket and fled. *i.* The bird (der Vogel) flew upon the roof, where the old man sat. *j.* He sat down on the bench where the child lay. *k.* We set the basket upon the narrow bench and laid a cloth upon it (darauf).

VII. (PAGES 6 11–7 17.)

Modal Auxiliaries and lassen.

Examples:

a. Sie hat immer liegen müssen (6, 18).

b. Sie sollten mich gehen lassen (7, 5).
c. Laurella sagte, daß ihre Mutter habe liegen müssen.

1. When the priest was at their house (*use* bei *and pronoun*) about Easter, her mother could not sit up. 2. Last summer was the worst season (Jahreszeit) for her, because she had to (*use perf.*) lie in bed. 3. Last winter she did not have to sit in the house, but she was able to go down to the harbor. 4. They ought to let you alone; they ought not to call you crosspatch. 5. You ought to hear him sing before you go to the city. 6. She did not wish to let him sit down beside her, before he had laid down his basket. 7. They did not want to let her go out of the house, as she could not let the others alone. 8. We will not sing and dance, while others may wish to pray. 9. If he is good and industrious, she ought (so sollte sie) to be meek and gentle. 10. Why couldn't you be friendly to the young fellow who has not been able to leave the house? 11. He remembered that it was not becoming to sit down on a bench in the presence of the priest. 12. You ought to be able to look across to Naples, if that storm over the bay will let you see. 13. She saw him give the basket to that young fellow on the roof without saying a word.

NOTE 7.

(*a*) Decline and give the meanings of: Schmerz, Name, Bursch(e), Auge. Decline das Herz, *heart* (note *acc. sing.* is like *nom.*), like Schmerz (except *gen. sing.*); der Glaube, *belief*, like Name; der Mensch, *man*, like Bursch; das Bett, *bed*, like Auge.

(*b*) Give the principal parts and meanings of heißen, gehen, schweigen.

(*c*) Besides the modal auxiliaries and lassen, the verbs heißen, *bid;* helfen, *help;* hören, *hear;* sehen, *see;* and usually lehren, *teach;* lernen, *learn;* and machen, *make*, take a like construction.

I heard him sing, ich habe ihn singen hören.
He had seen me go, er hatte mich gehen sehen.
After you have learned to write, nachdem du hast schreiben lernen.

But see Hast du auch gelernt, Bänder machen (6, 9), *You've learned to make ribbons, too.*

Translate: *a.* They would not help her spin. *b.* She bade (*use perf.*) him go. *c.* I have made them come. *d.* We have learned to sing. *e.* You had taught us to make ribbons. *f.* We will make them come to us. *g.* They have made us come to them.

(*d*) bitten (6, 19), *to beg, to ask for* (um).
fragen (2, 15; 3, 12; 4, 4), *to ask, to inquire* (*if* always ob).

Both take the accusative, and bitten takes um followed by the accusative of the thing asked for.

I ask your pardon, Ich bitte (Sie) um Verzeihung.
I ask you for a picture, Ich bitte Sie um ein Bild.
He asks you if the picture is there, Er fragt Sie, ob das Bild da sei.

Translate: *a.* We asked him for a boat. *b.* A man asked me where I was going. *c.* He asked the girl for a picture. *d.* You asked me for a basket. *e.* We asked them if they had three baskets. *f.* "Has he asked your pardon?" inquired the girl. *g.* They asked him if he had asked for a boat.

VIII. (PAGES 7 18–8 19.)

Modal Auxiliaries, Subjunctive.

Examples:

a. Er hätte mich damit verzaubern können (7, 28).
b. Hätte er dich sonst heiraten wollen? (8, 8).
c. Obwohl er sie hätte räumen können, *Although he could have gotten out of the way* (20, 17).

1. You might have bewitched him without saying a word. 2. For a while, her mother ought to have stayed (bleiben) at home. 3. They should have bestirred themselves to sing and dance in front of every big house. 4. She might have been ashamed of him, if she had wanted to marry him. 5. Would he have wanted to have her for his wife (zur Frau) if she had asked him? 6. I could have helped you and your mother, but I should have had to be industrious. 7. She said that he ought to have let her alone. 8. Her mother saw that he must have let her know that he loved her. 9. I could not have heard you sing; he ought not to have let you sing in the house. 10. You must have been able to see them dance; you ought to have asked if (ob) you might hear me sing. 11. I could have let you go down to the sea, but you would have wished to get into the boat and sit down beside the priest.

NOTE 8.

(*a*) Decline and give the meanings of: **Maler, Tod, Wille, Freund, Last, Frau, Seele, Bild, Haar, Haupt.**

(*b*) Give the principal parts and meanings of: **wissen, abschlagen, verzaubern, beschädigen, wohlwollen, ausschlagen, ernähren, schämen.**

(*c*) **Kein Haar, 8, 5**: cf. **6, 24, Es ist kein schöner Name.** Note: German always uses **kein** for *not a*, *no*, or *none.* When its noun is omitted, it takes a strong ending to indicate gender, number, and case. **Nicht ein** is very emphatic and means *not a single one.*

Translate: a. This is not a big storm. *b.* I haven't any time. *c.* She is not a Christian. *d.* You have two baskets; I have none. *e.* They had no bread. *f.* We are no children. *g.* He would not give it to any girl. *h.* Not a single priest was in the big ship. *i.* Not a single word did she speak.

(*d*) Es soll ein braver Mann gewesen sein (**8**, 11), *he was said to be a good man* (*fine fellow*). Compare this use with Er sollte sie in Capri verkaufen (**5**, 5), *he was to sell them in Capri;* and Sie sollten mich gehen lassen (**7**, 5), *they ought to let me alone.* Sollen is often used in each of these three meanings.

Write three sentences to illustrate each use.

(*e*) Der dich **zur Frau** haben wollte (**7**, 19), *wanted you for his wife* So also, Ich will dich nicht **zum Manne** (cf. **22**, 14), *I don't want you for a husband.* Akin to this is the use of zu after words of *electing*, *choosing*, *making*, etc.: —

Man machte ihn zum König, *they made him king.*
Die Leute wählten mich zum Präsidenten, *the people elected me president.*

Translate: a. They made him captain (Hauptmann). *b.* In the spring the fishermen chose a young man king. *c.* Beside the little church, the curates elected a priest general (Feldherr).

(*f*) sich schämen (**8**, 19; with gen.), *to be ashamed of.* Other reflexives with the genitive are: —

sich besinnen, *to recall* (also with auf, **12**, 22).
sich erbarmen, *to pity* (**34**, 14).
sich erinnern, *to remember.*
sich bedienen, *to make use* (*of*).
sich bemächtigen, *to get possession* (*of*).
sich freuen, *to enjoy* (also sometimes with auf or über).
sich rühmen, *to boast* (*of*).

Translate (reflexive examples): *a.* I remember your father. *b.* She is ashamed of her husband. *c.* The priest got possession of the little boat. *d.* She boasted of her beautiful arms. *e.* I do not recall your name. *f.* The priest pitied the poor girl, who was ashamed of her poverty. *g.* He made use of his strong hands to (um . . . zu) get possession of the basket. *h.* Pity the people who boast, because they cannot enjoy life (das Leben).

IX. (PAGES 8 20-9 22.)

Order of Words—Position of Objects.

Examples:

a. Die Leute haben recht, die dir deinen Eigensinn vorhalten (9, 4).

b. Wenn du recht hast, will ich der erste sein dir recht zu geben (9, 18).

1. They did not give her a (*not a*, kein) beautiful name. 2. She ought to have told [it to] me, but she asked him. 3. Last spring he brought me a large basket, but he gave it (*masc.*) to her. 4. In a moment, he picked up his coat and laid it (*masc.*) down for her upon a bench. 5. She gave it to me; I will not give it to him, if he asks for it (darum). 6. I cannot tell [it to] you before we ask him where it is. 7. In a cave in the rock, he gave her his picture, after (nachdem) she had asked him for it (darum). 8. He had given his coat to my brother, and my brother gave it to a little girl. 9. With a basket in his hand and a cloth over his arm, he brought us oranges and other things. 10. In the winter, a little priest gives coats and jackets to the poor (arm) children in the city. 11. Before you picked up the basket and gave it to that gentleman, you ought to have brought it to me. 12. The fisherman ought to have given a net to the little priest, but the priest would not tell him what he had wanted to do.

NOTE 9.

(*a*) Decline and give the meanings of: Himmel, Sinn, Gedanke, Welt, Krankheit, Gelübde, Kloster, Leben, Glück, Herz.

(*b*) Give the principal parts and meanings of: übersiedeln, wiederkommen, aufhelfen, schütteln, vorhalten, stützen, zutrauen, erleichten, gereuen, verscherzen.

(c) Es wird nicht bald so einer wiederkommen (8, 22), *another like him won't come again soon.*

Declarative sentences may be inverted by beginning them with es = English *there.* This use is commoner in German than in English.

Es kommt da noch jemand (4, 5), *there's someone else coming.*
Es zogen drei Burschen wohl über den Rhein, *three young fellows came over the Rhine.*

Translate: a. There came a young fellow over the rocks. *b.* There was once (einmal) a beautiful maiden. *c.* There stood a little church beside the black rock. *d.* There stepped down over the stones a sleepy old man.

(*d*) Die Leute haben recht (9, 4), *the people are right.*
(*e*) Ich gebe dir recht (9, 18), *I admit that you are right.*

Translate: a. You were right. *b.* I acknowledged you right. *c.* She said that I was not right. *d.* Her father acknowledged that she was right. *e.* We think the priest right; he is right. *f.* He was right when he said she was right.

X. (PAGES 9 23–10 26.)

Review.

1. The priest, who sat in a little boat, looked over at the girl and gave her a ribbon. 2. If I was right, you ought (so hätten Sie) to have acknowledged that I was (*see Note 9, e*). 3. She fled from the priest and sat down on a rock where a little child lay. 4. She is said to be very beautiful, but he is ashamed to choose her for his wife. 5. Every day she comes down into the little church beside the rock and puts down her basket on the bench. 6. By the shore where she had laid her basket,

lay the skiff, in which (worin) sat an old man. 7. If he is as rich as he is said to be, he ought to (so sollte er) give his oranges to the poor woman who has no bread. 8. In summer the child could have lain all night on the roof, but its mother laid it in a boat in the little bay. 9. He drew his cap over his eyes and, with a basket in his hand and a black cloth under his arm, stepped into the boat. 10. In the little city you could have seen us, if you had wanted to come down out of the house.

NOTE 10.

(*a*) Ihr habt ihn nicht gekannt, Padre (**10**, 9).
Ihr wißt nicht, daß er allein Schuld ist an der Krankheit der Mutter (**10**, 10).

gekannt, wißt: wissen means *to know, have knowledge of;* kennen means *to know, be acquainted with.*

Translate: a. I know him, but he does not know it. *b.* She knows that I am acquainted with her mother. *c.* You know them, but you did not recognize (erkennen) them. *d.* I know that my father knows your brother. *e.* He knew us before he knew that he would be rich. *f.* Do you know me ? I do not know.

(*b*) Die Mutter hat mir verboten, daß ich nie ein Wort davon sagen soll (**10**, 22), *Mother forbade me ever to say a word about it.*

The infinitive is much rarer in German than in English. Usually if the subject of the infinitive is not the same as that of the main verb, German uses a noun clause, generally with daß.

I wish to go, Ich wünsche zu gehen.
I wish him to go, Ich wünsche daß er gehe.
I told her to come to-morrow, Ich sagte ihr, daß sie morgen kommen sollte.
We thought it (*to be*) *best to go*, Wir dachten, daß es am besten wäre, daß (or wenn) wir gingen.

Translate: *a.* They wished us to help them. *b.* An old woman told her son to give her a picture. *c.* I knew it to be my father. *d.* Do you desire me to go down to the shore? *e.* She told her father to look across to Capri. *f.* The young fellow knows it to be Laurella.

XI. (PAGES 11 1–12 6.)

Prepositions with Dative — Prepositions with Accusative.

Examples:

a. Die Frauen leben in Frieden und Einigkeit mit ihren Männern (11, 24).

b. Wenn es so um die Liebe ist, so will ich nie mein Herz an einen Mann hängen (12, 2 and 6).

1. The girl had cast a shy glance across at the priest, but he was looking aside into the sea. 2. Except his mother, he does not know a (*not a* = ?) woman in the city. 3. Without her father, she ought not to go through the little city to the big house near the church. 4. Around the rock sat the men on benches, which they had set against the house. 5. With a basket in his hand, he went through the little church, from one side to the other, and asked the people for bread. 6. There will come better times for him, when he will not be sick and wretched on her account. 7. Come to me, little girl, and sit down on this bench beside me; I want to ask you who (wer) you are. 8. She ought not to have given it to him; she should have put it in the basket and carried it home (nach Hause). 9. I wanted to lie on the bench, but the fisherman had laid a basket on it (darauf). 10. He waited for her, because he wanted her to give the basket to him, but she set it down on the floor. 11. The

priest couldn't have lain in the narrow boat, if the young fellow had not laid his black coat on the floor. 12. The little priest told her to forgive her father, as her mother had forgiven him, but she did not want to. 13. He wanted all men to live in peace with their wives.

NOTE 11.

(*a*) For the superlative in the predicate the German uses the adverbial form.

Das ist am besten, *that is best.*

(*b*) After a comparative als is used for *than.*

Soll ein Mensch stärker sein als der Herrgott (8, 7).

Translate: *a.* The priest was smaller than the fisherman. *b.* It is the worst time for us. *c.* In the house was the biggest bench. *d.* Laurella was saddest. *e.* A more beautiful picture I have never (nie) seen. *f.* Is he stronger than the priest? *g.* In the spring the storms were greatest. *h.* You made my sickness bitterer. *i.* Is it easier to dance than to sing? *j.* Spinning (das Spinnen) is the easiest. *k.* The oldest church is higher than the tallest tree. *l.* She has the blackest eyes in the city. *m.* Where the bay was narrowest, it was easiest to row. *n.* His oar was longer than the longest skiff. *o.* You were in a smaller boat than I.

XII. (PAGES 12 7–13 14.)

Dative with Verbs.

Examples:

a. Hast du ihm auch zugetraut, daß er dir hart begegnen würde (12, 12).

b. Dann hilft [dir] alles nicht, was du dir jetzt in dem Kopf setzest (12, 10).

c. Was ist ihm geschehen? *what has happened to him?*

d. Es ist mir gelungen, *I succeeded.*

The following verbs take the Dative: danken, *thank;* dienen, *serve;* drohen, *threaten;* folgen, *follow;* gefallen, *please;* gehören, *belong;* gehorchen, *obey;* glauben, *believe;* helfen, *help;* verzeihen, *forgive.*

1. It happened to us in the spring, when (als) the ships flew over the sea. 2. If you threaten me, I will not obey you, but will serve him. 3. Last winter I met a man who is said to be very rich, and asked him for some money (Geld). 4. You might have lain on the shore and nothing (nichts) would have (wäre) happened to you. 5. It did not please him to thank her for giving (*use* dafür daß) him a basket that did not belong to him. 6. Through the city he followed the maiden; she thanked him, but she would not believe him. 7. She did not have a (*not a* =?) basket in her hand when she met him beside the church. 8. I should not have followed you last fall, if you had not helped me with the bundle that I carried under my arm. 9. When she wanted to go home, she knew that the young fellow whom she did not know would follow her. 10. If (wenn) we go to (in) church, it is easier to serve the Lord than to forgive our enemies (der Feind).

NOTE 12.

(*a*) Du wirst von deinem Herzen gefragt **werden** (**12**, 8, 9), *you will BE asked by your heart.* [For use of von, see below (*b*).] Review carefully the passive voice.

Caution: Note that werden with the infinitive forms the future active.

Ich werde loben, *I shall praise.*

(*b*) *Rule:* The agent is always expressed by von with the dative.

Du wirst von deinem Herzen gefragt werden, *you will be asked BY your heart.*

(*c*) *Exception* to the use of werden in the passive: sein is used to denote completed action or state.

The church is (*in a*) *locked* (*condition*), die Kirche ist verschlossen.
The house was (*in a*) *destroyed* (*state*), das Haus war zerstört.

But: *The church is* (*being*) *locked*, die Kirche wird verschlossen.
The house was (*being*) *destroyed*, das Haus wurde zerstört.

Suggestion: In translating from English into German, when in doubt whether to use sein or werden, make the verb active, and use werden if the tense does not change. Thus, in the first two examples above, we should say, *Someone HAS LOCKED the church;* and, *They HAD DESTROYED the house.* The tense is different; use sein. In the second examples, the active form would read: *Someone is locking the church;* and *Someone was destroying the house.* The tense is the same; use werden. Also when the agent with von is expressed werden is always used.

(*d*) German uses the passive less than English. Man (*one*, *they*) with the active voice is usually substituted unless the agent is mentioned.

I was told, Man hat mir gesagt.
No one was seen idle, Man sah keinen müßig gehen (1, 14).

Translate, using man *and the active where the agent is omitted: a.* She had been loved by the artist. *b.* They were seen in the little house. *c.* The poor woman is being beaten by her husband. *d.* A little door was locked by the young boatman. *e.* The priest will be carried into the boat by the young fellow. *f.* He was seen going [to go] into the big house. *g.* The pretty girl had been set down in the skiff by the boatman. *h.* My mother was greeted by an old priest. *i.* This bundle has been taken by the maiden in her left hand. *j.* The child will be beaten by its father. *k.* The door is being locked. *l.* Laurella has been seen in the church by her father. *m.* The large house is destroyed. *n.* My old basket is lost (verloren).

XIII. (PAGES 13 15–14 23.)

Omission of Infinitives — Infinitive of Purpose.

Examples:

a. Du weißt, daß ich zurück muß (13, 17).
b. Ich muß auf Capri zu (13, 25).
c. Sie stand still wie um Atem zu schöpfen (14, 13).

1. Tell me, must you [go] back now, in order not to leave your mother alone? 2. Do you want [to go] away this summer, in order to let the priest have your house? 3. Would you like (möchtest du) [to go] to church this (heute) morning, to hear the children sing? 4. They are said to sing very beautifully, but still I ought not to go; I thank you. 5. The painter sings better than the child, but the fisher sings best of all. 6. She might have laid the ribbons in the basket with the child, to make it lie still. 7. Before the fishermen could ask her for all the oranges, the girl who was sitting on the shore fled. 8. When the maiden had [to go] up to Anacapri to sell her ribbons, she stood still to get her breath and looked round. 9. In order to see them make the best cloth, we must follow them to their houses and ask them how they spin. 10. We did not think we knew her with a cloth over her head and two volumes under her arm, but we ought to have remembered her. 11. He could have had her for his wife, if he had wanted to wait longer for her and had not been ashamed of her. 12. The ribbons had been sold by the maiden before she was asked by the old man if (ob) she wanted to sell them (dieselben). 13. The little priest told her not to leave her mother alone all (die ganze) night.

NOTE 13.

(*a*) The following names of parts of the body have occurred in the text. Note the genders.

der Kopf	die Gestalt	das Haar	der Zahn
der Arm	die Stirn	das Auge	die Hand
der Rücken	die Schulter (die Achsel)	das Haupt	

(*b*) Learn also: —

das Ohr (declined like das Auge), *ear*.
die Nase, *nose*.
das Kinn, *chin*.
der Bart, *beard*.
der Schnurrbart, *mustache*.
der Hals, *throat*.
der Nacken, *neck* (*nape*).
der Finger, *finger*.
die Brust, *breast*.
das Bein, *leg*.
das Knie, *knee*.
der Fuß, *foot*.
das Gesicht, *face*.
der Körper, *body*.

Review Note 4, *d*, and write a description of some acquaintance of yours, using at least twelve of the above words.

XIV. (PAGES 15 1–16 12.)

Numerals.

Examples:

a. Es war erst (*just, only*) eine Stunde nach Mittag und schon saß Antonino zwei Stunden lang auf einer Bank (15, 1–2).

b. Es hätte nicht ausgereicht zweimal die Woche Maccaroni zu essen (15, 23).

1. It was an hour and a half after the sun had risen. 2. This is the fourth great storm that I remember this winter. 3. Three times in two hours and a half he looked down to the little city, where Laurella was sitting. 4. Five minutes later, he jumped up and looked twice at the weather before he stepped out into the sun. 5. Seven months have thirty-one days; four have thirty days; and one has twenty-eight or twenty-nine days. 6. You ought to have asked him if (ob) he gave it to her to please

her. 7. In summer the days are longer than the nights; but in winter the nights are longest. 8. There are (es sind) sixty minutes in every hour, twenty-four hours in every day, seven days in a week, and three hundred and sixty-five and a quarter days in a year. 9. He followed the men into the inn, threatened them, and asked them for their money. 10. On the twentieth of last month the child lay in the little boat, where its mother had laid it when she fled from the city. 11. You ought to have set the oldest boy upon the bench; he would have sat there an hour and a half to please you. 12. When you were seen by the priest, on the 17th of last month, you asked him why the church had been closed.

NOTE 14.

(*a*) Names of months are masculine: —

der Januar,	der April,	der Juli,	der October,
der Februar,	der Mai,	der August,	der November,
der März,	der Juni,	der September,	der Dezember.

(*b*) With dates, the months are not declined: —

am achten Juni, *June 8.*

den neunundzwanzigsten Januar, *January 29.*

im wunderschönen Monat Mai, *in the beautiful month of May.*

Translate: a. It happened on the thirteenth of February. *b.* They arrived the thirty-first day of March. *c.* The longest day in summer is the twenty-first day of June. *d.* I followed him home (nach Hause) the seventeenth of October. *e.* We lay in the grass under the trees, on the fourth of July, the warmest day in summer. *f.* We waited for them till the thirty-first of December, the last day of the year. *g.* August is said to be the warmest and January the coldest month in the year. *h.* April is not a warm month, but toward the twentieth of May the weather begins to become hot. *i.* Autumn (der Herbst) is said to begin the twenty-first of September.

XV. (PAGES 16 18–17 25.)

Review.

1. He is said to be very rich, but he does not think we know it. 2. I remember that he was ashamed of her and did not want to have her for a wife. 3. She thought that she knew him, but she was not right; he was not a fisherman. 4. The littlest child lay in the basket where its mother had laid it, and the older girl sat on the rock where her father had set her. 5. On the eighteenth of April she wanted [to go] to her sick mother, to help her; there was no boat, so (also) she had to (*use perf.*) wait half a day for her father. 6. Three times in the month of November she arrived earliest from the little city. 7. If he is said to be so rich, he ought (so sollte er) to be glad to give us a little boat, to teach us to row. 8. She lay in the vault where her mother had laid her, and waited an hour and a half for her father. 9. You ought not to have threatened him twice; you could have admitted that he was right; it would have pleased him. 10. They must have followed him through the city until night, but they did not see him drink one (*not one; see Note 8, c*) glass of wine. 11. With a large basket in her left hand and a black cloth over her right arm, she went down the narrow way before the priest could follow her. 12. He told her not to bring him another (noch eine) bottle, only another glass. 13. She did not want Antonino to go, but asked him to stay and chat.

NOTE 15.

(*a*) *Rule:* The preposition and article are omitted: (1) with names of materials, preceded by nouns of measure; (2) with names of profession or rank, used in the predicate.

A piece of bread, ein Stück Brot.
A bottle of wine, eine Flasche Wein.
A glass of beer, ein Glas Bier.
A cup of tea, eine Tasse Tee.
A pound of sugar, ein Pfund Zucker.
He is a doctor; I am a teacher, er ist Doktor; ich bin Lehrer.

(*b*) In English *another* may mean two things: another of the same kind, or another of a different kind. Thus: *Give me another glass*, may mean *a different glass* or *one glass more*. For *a different kind* German uses ander; for *some more* it uses noch.

Noch ein means another of the same kind, some more.

Noch etwas Brot, *some more bread.*
Noch ein Glas Milch, *another glass of milk.*
Noch einmal, *once more.*

Ein ander means a different kind.

Ein anderes Glas Milch, *a different glass of milk.*
Ein anderes Mal, *another (some other) time.*

Thus if the milk is sour and you do not drink it, you order ein anderes Glas. If it is good and you want some more, you order noch ein Glas.

Translate: a. He is a fisherman, but his uncle is a priest. *b.* Please (bitte) bring me another cup of tea. *c.* He wanted to drink another bottle of wine. *d.* My brother was a teacher; next summer he will be a doctor. *e.* He was a captain before he became a general. *f.* He was a teacher, but the people chose him king (*Note 8, e*). *g.* He drank a bottle and a half of wine, and asked for [some] more. *h.* She carried two cups of tea in her hand. *i.* He gave her a piece of bread. *j.* She asked him for some more butter. *k.* The child wanted another cup of milk. *l.* Its mother gave it some more. *m.* The little girl asked her mother for a piece of sugar. *n.* Her father gave her a glass of milk and another piece of bread. *o.* He was a doctor, so (also) he knew he was right. *p.* Please (bitte) give me some more bread, another cup of tea, and another piece of sugar.

XVI. (PAGES 17 26-19 20.)

Auxiliaries sein and haben.

Examples:

a. Du bist weit gelaufen (19, 15).
b. Sie sind aus dem Korb in den Kahn gerollt (19, 10).
c. Sie hatte sich in den Kahn gesetzt (18, 20).
d. Das hat mich schon erfrischt (19, 18).
e. Die Kähne hatten draußen gelegen (1, 9).
f. Laurella hatte nicht warten wollen (18, 5).

1. My father is not a teacher; he has become a doctor. 2. He gave her another orange when that one had fallen into the sea. 3. He has taken her in his arms, has set her in the skiff, and has sprung [in] after her. 4. When they were gone two hours and a half, she took a piece of bread out of her basket. 5. You ought to have given me another glass of water, when I was not able to go farther. 6. The strangers have waited for weeks for a cooler day; now they have gone (fahren) back without seeing the city. 7. He wanted to give her two oranges to refresh her, because she had run a long way. 8. To please the child he set it on the highest bench, where it sat an hour and a half. 9. The narrow boat has flown out of the bay, but we cannot see it through the mist until (bis) it comes around that big rock near the shore. 10. She had sat down on the narrow bench where the child had lain, and where it had gone to sleep with its head on its arm. 11. Laurella did not want him to take her in his arms and carry her into the skiff. 12. She told him to eat the oranges himself, as she had had a glass of water.

NOTE 16.

(*a*) Impersonal verbs denoting states of the weather correspond to the English. The auxiliary is haben.

Es regnet, *it is raining.*	Der Regen, *the rain.*
es hagelt, *it is hailing.*	Der Hagel, *the hail.*
es schneit, *it is snowing.*	Der Schnee, *the snow.*
es donnert, *it is thundering.*	Der Donner, *the thunder.*
es blitzt, *it is lightening.*	Der Blitz, *the lightning.*

(*b*) *Home* (*at* home) is zu Hause. *Home* (*towards* home) is nach Hause.

I am going home, ich gehe nach Hause.

I shall stay at home, ich werde zu Hause bleiben.

But *at the home of* someone is bei (jemand) with the dative.

I saw him at the home of Antonino, ich habe ihn bei Antonino gesehen.

Da ich um Ostern bei euch war (6, 14).

Translate: a. It has not rained this month. *b.* It snowed two hours last summer. *c.* If it hails, I shall stay at home. *d.* I will go home before it thunders. *e.* If it has not snowed, it may rain. *f.* When it has hailed, it has not lightened. *g.* If you stay at home, your child will not come home. *h.* When it rains, we stay at home. *i.* He came home before it began to thunder. *j.* When we came home, we found that they were at Laurella's house.

XVII. (PAGES 19 21–21 19.)

Conditions and Conditional Mode.

Examples:

a. So könntest du ihr sagen, wer ich bin (20, 5).

b. Der Maler hätte die Bahn mit zwei Schritten räumen können (20, 17).

1. They can ask her who he is, if they do not know him. 2. If she wanted to, she could bring the oranges

to her mother to refresh her. 3. If the sea had been smooth as a mirror, the water would hardly have rippled about the keel. 4. With a piece of bread in her hand, she walked by as though she did not see him (*write with and without* ob). 5. If it had not rained, I should not have remained at home two hours to wait for you. 6. She acted as if she did not believe him, but she was not ashamed to have him for a husband. 7. In vain she held her wet hand against her hot forehead to cool it. 8. If you will lie in the boat one more minute, I will run home and bring you a longer chain. 9. You ought not to have worn your oldest hat, if you did not wish to look as though you were poorer than the others. 10. When it rained the thirtieth of last May, my father stayed at home, as if he were sick. 11. Do you know, that is the fifth piece of bread that I have seen you eat since we came here? 12. If you had a longer coat and a newer hat, you would not look so poor as you are said to be. 13. In the boat, Antonino told her to take the oranges home and give them to her mother.

NOTE 17.

(*a*) Prepositions with Genitive: All prepositions rendered in English by a phrase with *of* (*instead of*, *in spite of*, etc.) take the genitive in German.

The commonest are: anstatt, *instead of;* inmitten, *in the midst of;* trotz, *in spite of;* um . . . willen, *for the sake of;* während, *during;* wegen, *because of;* and compounds of -halb, -seits, and -folge (such as außerhalb, innerhalb, unterhalb, oberhalb, diesseits, jenseits, infolge, zufolge, etc.).

Wegen may follow its object. Während is peculiar in its history (cf. währen) and sometimes takes the dative.

(1) Antonino stand inmitten seiner Freunde (**20**, 23).
(2) Sie schlägt ihn wegen jenes unhöflichen Burschen aus (**21**, 3).

Translate: a. Did you stay at home on account of the rain? *b.* No; I was outside the city, but I ran home in spite of the rain. *c.* For her mother's sake she stayed inside the garden. *d.* Instead of my father, my mother was at home during the rain. *e.* In consequence of the quarrel, the man stayed on this side of the river.

(*b*) Adjectives following etwas, *something*, and nichts, *nothing*, are used as nouns and take strong endings.

something good, etwas Gutes.
with nothing beautiful, mit nichts Schönem.

Translate: a. She gave him something cold. *b.* Nothing wet is allowed to lie in the boat. *c.* He told her something true. *d.* They would not give her anything else. *e.* She arranged her hair with something new. *f.* He was sitting on something hard.

XVIII. (PAGES 21 20–23 16.)

Indirect Discourse.

Examples:

a. Ich habe gesehen, daß du mit mir anbinden wolltest (22, 12).
b. Meinst du, daß ich mit ansehen will (23, 10).

1. He said that he was not a lawyer, and he spoke as if he were a teacher. 2. Is he right, if he says that he has nothing newer than his oldest coat? 3. When he saw that the island had been left [remained] behind, he let the oar drop. 4. Had she promised him that she would marry him, if he would wait two years and a half for her? 5. Did she tell him that she did not know him, or did she turn her back on him without saying a word? 6. She told him that she did not want to have

anybody for a husband; that she was ashamed of them all. 7. He told me that she sat outside the city on a bench during the storm, and waited for him three hours and a half. 8. She told her old father that they had been on the sea an hour and a half, without seeing anything alive (lebendig). 9. If you had not told him that you were a doctor, he would not have sat down on the bench beside you. 10. When he had been asked by the priest if he were a lawyer, he was picked up by the boatman and carried into the skiff. 11. Laurella did not want the young fellow to take up with her. 12. He did not tell her to do what she wanted.

NOTE 18.

(*a*) Es dauert mir zu lange (**22**, 4), *this is lasting too long for me.* Dauern is the regular German word for *last*, *take* (of time).

The rain lasted an hour, der Regen dauerte eine Stunde.
It took him all day to come, es dauerte den ganzen Tag bis er kam.

Translate: a. The heat lasted all day. *b.* It took them fifty minutes to row across. *c.* It took a long time for her to see it. *d.* How long will the storm last?

(*b*) Kann ich dafür? (**23**, 3), *can I help it?*
Help, in the sense of *prevent*, is expressed in two ways in German: —

(1) Dafür (daß) is used when followed by a clause or a verbal phrase *not* referring to the subject.

Can I help it that he loves me? } Kann ich dafür, daß er
Can I help his loving me? } mich liebt?

(2) Umhin (zu) is used generally with nicht, when the verbal phrase refers to the subject.

I cannot help loving her, ich kann nicht umhin sie zu lieben.
He couldn't help laughing, er konnte nicht umhin zu lachen.

Note: dafür is always followed by a clause; umhin always by a prepositional phrase.

Translate: *a.* They could not help thanking us. *b.* He could not help it that they wanted to go. *c.* He cannot help loving you. *d.* He cannot help my loving you. *e.* They cannot help shrugging their shoulders. *f.* They cannot help our shrugging our shoulders. *g.* You could not help bowing to (grüßen) her. *h.* You could not help my bowing to her.

(*c*) Was hast du für ein Recht auf mich? (23, 4) } *what hold have you on me? what kind of right have you to me?*

What kind of, or *what* in the sense of *what kind of*, is always was für ein in German. Several words may intervene between was and für (see text above). Ein agrees in gender and case with its noun. In plural expressions ein is omitted.

Was für ein Buch ist das? or Was ist das für ein Buch? *what kind of book is that?*
Was für Bücher? *what kind of books?*

Translate: *a.* What kind of man is he? *b.* What kind of people are there at Sorrento? *c.* What kind of basket have you in your hand? *d.* What kind of fellow did they see in the boat? *e.* What right have you to the oranges?

XIX. (PAGES 23 17–25 12.)

Order of Adverbs.

Examples:

a. Ich kann dir nicht helfen (24, 2).
b. Du kannst nicht bis ans Land kommen (25, 10).
c. Ihr Röckchen umschloß sie fest (24, 14).
d. Sie hatte ihn heftig hineingebissen (24, 8).

1. She did not swim very vigorously away from the boat, when it was raining. 2. If she had not come up again at once, he would never (nie) have come to land.

3. The old man did not want to stay here long yesterday (gestern), as he had to lie still all day to-day. 4. You ought to have known at once that you were not very well acquainted with the young fellow who was sitting there. 5. When she was carried from the boat by Antonino, she picked up her basket to go home, without saying a word. 6. If you could have seen him on the 16th of last April, you might have been able to give it to him then. 7. Could he help it if she would not stay at home any longer on account of her sick mother? 8. He did not ask at once for another glass of wine; he waited for the host, in order to ask him something more important (wichtig). 9. When he had waited for her an hour and a half, she finally brought him another glass of wine and set it down before him on the table. 10. I could not help asking what kind of cloth they must have spun to make such beautiful coats. 11. The second of May is not much longer than the 27th of April, but the 21st of June is longest. 12. Summer is always the worst time for us, for there are no cold days at (zu) this season (die Jahreszeit).

NOTE 19.

(*a*) Es ist Platz für uns beide (**24**, 1), ***there is room for us both.*** English ***there is*** is expressed in two ways in German: **es ist** for specific, and **es giebt** for general, statements.

Was giebt's, ***what's up?***
Es giebt nichts Neues, ***there's no news.***
Es giebt kein solches Wort, ***there is no such word.***
Es ist Platz genug hier, ***there is room enough here.***
Es ist niemand da, ***there is no one there.***

XX. (PAGES 25 13 – 27 12.)

Review.

1. He ought to have helped her without saying a word, as she lay in the little boat. 2. They are said to have made him captain before they remembered that he lied. 3. With two large volumes under her arm and some (einige) ribbons in her hair, she came hastily down the way. 4. No young man knows that he is right, until he has been acknowledged to be right (*see Note 12, d*). 5. On the 13th of last month my father became a doctor, and another man was made teacher in the city. 6. He did not go home for a long time yesterday, but he staid at home to-day, because it had rained. 7. When she saw him shake his head and row forward, she took an oar away from him and helped him row. 8. Antonino said that he had a very healthy skin, but that it did not grow together again at once. 9. On the 16th of last October, we saw four boats fly into the little harbor outside the city, when we were at the house of Antonino. 10. What kind of baskets did he carry home out of the ship, and did he set them (dieselben) on the table where he had laid the oranges for Laurella? 11. When Laurella finally offered him her cloth to bind his hand, Antonino rowed forward as though he were not wounded. 12. She wants him to tie up his hand without saying a word, but he will not. 13. The old lady told him to wait till (bis) she came down.

XXI. (PAGES 27 13 – 29 14.)

Relative Pronouns.

Examples:

a. Die Kähne, die draußen gelegen hatten (1, 8).

b. Sie that alles was er wünschte (10, 15).

c. Diejenigen, welche wegen der Bäder kamen (15, 19). *See Note to page 15, line 19.*

1. The three windows, which had been closed by the girl, were very small. 2. The one who was looking out of the window did not stand there very long. 3. Ought he not to have asked for that which he wanted most? 4. The hand with which he ought to have handled his long oar was badly swollen. 5. Then for a long time he cooled the wound, which he had not washed very carefully before. 6. We laid the other orange with those which they had put upon the bench. 7. She laid the cloth, with which she had bound her hair, upon the table on which she had put the basket. 8. We did not tell them everything that we had heard the others say. 9. The herbs that she brought him were in the little basket in which the oranges ought to have been. 10. I know no one whom I can ask for the money, which I promised the young fellow. 11. You do not know what you say, when you tell me that you have everything you need. 12. Antonino told Giuseppe to carry the cloth up to Laurella's house. 13. She did not wish him to get herbs for her with his wounded hand.

NOTE 20.

Rule: When *but* introduces a contrast after a negative, sondern is used instead of aber; also always in the expression *not only . . . but also.*

Antonino war nicht nur ein junger Mann, sondern auch stark, *Antonino was not only a young man, but also strong.*

Es ist nicht kalt, sondern sehr warm, *it is not cold, but very warm.*

Translate: a. The day was not clear, but very dark. *b.* She did not swim on, but came into the skiff. *c.* He did not obey (gehorchen), but brought another bottle of wine. *d.* The woman was not only old, but very small. *e.* The stranger does not get out of the way (**20**, 16–17), but stands still. *f.* It is not a (kein) pretty name, but a bad one.

XXII. (PAGES 29 15–31 17.)

Dann — Denn — Wann — Wenn — Als — Wie — Da — Ob.

Examples:

a. Dann legte sie die heilsamen Blätter darauf (30, 6).

b. Ich kann dir's nicht wieder ersetzen, denn wir haben es nicht (31, 7–8).

c. Nachts, wenn die Mutter schläft (31, 17).

d. Wenn du mir noch einen Gefallen thun willst (30, 11).

e. Als sie die starke Geschwulst sah, fuhr sie zusammen (29, 22).

f. Der Blutverlust hatte ihn mehr angegriffen, als er sich gestand (28, 1).

g. Ich weiß selbst nicht, wie es kam (30, 14).

h. Ich that, als ob ich schliefe (10, 17).

1. She wanted to lay the leaves on his hand, as he could not have done it. 2. When she seized his hand, he did not help her tie another rag around his arm. 3. When she gets the basin, she will set it upon the table and he will see her wash the wound. 4. Can he help it, if it lasts a week before he can go on the water (sea)

again? 5. They have asked us if we will ask her to go home with us if it rains. 6. If you could have heard him sing at the house of the priest, you would have remembered him better last week. 7. When I have helped you tie up your hand so carefully, you should thank me more heartily than you did, if you wish me to do you another favor. 8. I told him I wished to stay at home, for I was not [yet] ready then. 9. When he hands it to you, you must give it back to him, for it does not belong to us. 10. And then, when he had gone, we remembered (daran) that if he had stayed, we could have told him something new. 11. If you sell it to the artist who was at our house, you will not have to spin so much at night, when your mother is asleep. 12. I see nothing good in those who have never wanted to work diligently, for they often lie when they are asked what they have done. 13. When I first saw you coming so fast, I thought it was a stranger; but then you asked me for some money, and I knew you at once. 14. It did not last as long as he thought.

XXIII. (PAGES 31 18–34 20.)

Review.

1. She gave the young fellow the silver cross that the artist had laid upon the table. 2. He did not wish to take it, but shoved it back into her pocket and said he would take nothing good from her. 3. Then it lay in the basket, for he remembered (daran) that it was not a gift which she had made him. 4. When he looked up

later, he could not help seeing that she was letting the big tears run down her cheeks. 5. Before he could follow her, in order to help her, she turned round suddenly and gave him another kiss. 6. If he had really loved her still, he ought not to have said anything bad to her when she went home. 7. Laurella will not kiss anyone but him whom she wants for her husband. 8. He did not look very long through the window out across the sea, for he was tired. 9. Those who said anything bad about the women were not right and ought not to have done so (es). 10. The priest was glad (sich freuen) that God had taken pity on this strange heart, as he had wished to see Laurella marry. 11. Could we help it that the rain lasted so long when we were at the house of our friend? 13. Laurella's oldest boy should have rowed harder, when they came across from Capri the last time. 14. Then she asked me if I knew him, and I knew I could not leave the house without telling her. 15. When they sat beside the great rock and looked out across the sea, he could have asked her for something else.

CONVERSATIONAL EXERCISES.

These Exercises are arranged to correspond to the Exercises for Translation.

I. (Page 1 1–19.)

a. War die Sonne schon aufgegangen? *b.* Wo lag die Nebelschicht? *c.* Was thaten die Fischer? *d.* Woher schleppte man die Ruder? *e.* Was war in dem Felsen? *f.* Gingen die Alten müßig? *g.* Wo standen die alten Frauen? *h.* Halfen die Frauen den Männern? *i.* Wer hat an den Netzen gezogen? *j.* Warum machten die Alten keine Fahrt mehr?

II. (Page 2 1–16.)

a. Was sagte die Alte dem kleinen Mädchen? *b.* Wo war der Pfarrer? *c.* Was that Rachela? *d.* Wie sah der Priester aus? *e.* Sollte ihn Antonino hinüberfahren? *f.* Was that der Pfarrer mit seinem Rocke? *g.* Von welcher Farbe (*color*) war der Rock? *h.* Haben die Fischer am Strande mit der Arbeit eingehalten? *i.* Sahen sie den kleinen Priester abfahren? *j.* Mußten die Leute auf Capri unseren Pfarrer borgen?

III. (Pages 2 17–3 10.)

a. War das kleine Mädchen einfältig? *b.* Was hatten die Leute auf Capri? *c.* Wohnte die vornehme Signora in

Sorrent oder in Capri? *d.* Wie oft konnte sie im Meere baden? *e.* Was hatte sie für die Kirche und für das arme Volk gethan? *f.* Wo war die vornehme Frau als sie krank war? *g.* Hatte der Priester versprochen sie zu besuchen? *h.* Was für (*what kind of*) Gaben hatte der kleine Pfarrer? *i.* Wohin winkte die alte Frau? *j.* Wollte Antonino in seinem kleinen Schiffe abstoßen?

IV. (PAGES 3 11–4 8.)

a. Werden wir klares Wetter haben? *b.* Warum sah er bedenklich nach Neapel hinüber? *c.* Wann wird die Sonne herauskommen? *d.* Warum griff Antonino zu dem langen Ruder? *e.* Sah er etwas oben auf der Höhe? *f.* Was für ein (*what kind of*) Mädchen wurde oben sichtbar, und was that sie? *g.* Trug sie ihr Bündelchen unter dem Arm oder auf dem Kopf? *h.* Was trug sie über der Stirn? *i.* Wie sah diese Flechte aus (aussehen, *to appear, look*)? *j.* Wollen Sie erlauben, daß ich auch nach Capri fahre?

V. (PAGES 4 9–5 7.)

a. Woher trat das Mädchen? *b.* Warum zuckte Antonino die Achseln? *c.* Riefen die jungen Schiffer „L'Arrabbiata"? *d.* Hätten sie noch mehr gesagt wenn der Pfarrer nicht da gewesen wäre? *e.* Wollte Laurella mit nach Capri? *f.* Wer war der Patron der Barke? *g.* Würde der Priester erlauben, daß Laurella mitkomme? *h.* Konnte sie für einen halben Carlin mit? *i.* Hat der Bursch es besser brauchen können als Laurella? *j.* Was that Antonino um Platz zu machen?

VI. (PAGES 5 8–6 10.)

a. Wollte Laurella umsonst mit? *b.* Was sagte der Priester als Antonino das Geld nicht nehmen wollte? *c.* Wo saß Laurella? *d.* Hat ihr der Pfarrer geholfen und die Hand gereicht? *e.* Warum sorgen die Burschen für die Mädchen? *f.* Hat Antonino sich entschuldigt? *g.* Was that Laurella mit der Jacke? *h.* Hat er etwas gesagt? *i.* Wohin flog der kleine Kahn? *j.* Hatte Laurella Seide oder Garn in dem Bündel? *k.* Was wollte sie damit thun?

VII. (PAGES 6 11–7 17.)

a. Warum konnte Laurella nicht aus dem Hause? *b.* Wann war die böseste Zeit für die Mutter? *c.* Was hatte man diesen Frühling in Sorrent? *d.* Wird ihr Gebet gehört werden, wenn sie fleißig ist? *e.* Warum hieß man Laurella L'Arrabbiata? *f.* Was that das Mädchen als der Priester mit ihr sprach? *g.* Warum hatten die jungen Leute in Sorrent ihren Spaß mit Laurella? *h.* Schickt sich das Tanzen für einen Betrübten? *i.* Wie lange fuhren sie dahin? *j.* Wo stand die Sonne jetzt?

VIII. (PAGES 7 18–8 19.)

a. Hatte der Maler etwas von sich hören lassen? *b.* Wollte er Laurella zur Frau haben oder nur ein Bild von ihr machen? *c.* Warum hatte sie es ihm abgeschlagen? *d.* Was dachte Laurella, daß er thun könnte? *e.* Glaubte sie, daß er ihr wohlwollte? *f.* Warum hatte Laurella den Maler ausgeschlagen? *g.* Wozu wollte der Maler ein Bild von Lau-

rella machen? *h.* Dachte der Priester, daß sie ihn hätte heiraten sollen? *i.* Könnte er die Mutter besser ernähren als Laurella? *j.* Hätte er sich ihrer geschämt, wenn seine Freunde zu ihm gekommen wären?

IX. (PAGES 8 20 – 9 22.)

a. Wohin wollte der Maler übersiedeln? *b.* War er wiedergekommen, um Laurella zu helfen? *c.* Warum wollte sie keinen Mann? *d.* Hatte sie ein Gelübde gethan, oder wollte sie in ein Kloster? *e.* Hatten die Leute recht ihr ihren Eigensinn vorzuhalten? *f.* Was für Gründe hatte sie, den Maler auszuschlagen? *g.* Warum wollte sie ihre Gründe nicht sagen? *h.* Dachte Laurella, daß der Pfarrer es gut mit ihr meinte? *i.* Wollte er ihr recht geben, nachdem sie ihr Herz erleichtert hatte? *j.* Warum dachte der Priester daß es ihr später gereuen möchte?

X. (PAGES 9 23 – 10 26.)

a. Glaubte Laurella, daß Antonino sie hören würde? *b.* Wo trug er seine Mütze? *c.* Was that er? *d.* Hatte der Pfarrer Laurella's Vater gekannt? *e.* Wie alt war sie als ihr Vater starb? *f.* Wer hatte die Krankheit ihrer Mutter veranstaltet (*caused*)? *g.* Was hatte der Vater gethan? *h.* Schlug er Laurella, oder ihre Mutter? *i.* Was hatte sie ihm gesagt, als er sie schlug? *j.* War die Mutter wieder gesund geworden?

XI. (PAGES 11 1 – 12 6.)

a. Wußte der Pfarrer wie weit er Laurella recht geben sollte? *b.* Was hat er ihr endlich gesagt? *c.* Waren bessere Zeiten

für Laurella gekommen? *d.* Warum wollte sie eine Jungfrau bleiben? *e.* Weshalb (warum) durfte sich die Mutter nicht wehren? *f.* Hat der Pfarrer oder Laurella wie ein Kind gesprochen? *g.* Waren alle Männer in Sorrent wie Laurella's Vater? *h.* Wo wohnten diejenigen, welche in Frieden und Einigkeit mit ihren Männern lebten? *i.* Hat die Liebe die Lippen der Mutter geschlossen? *j.* Warum wollte Laurella nie ihr Herz an einen Mann hängen?

XII. (PAGES 12 7 – 13 14.)

a. Was dachte der Pfarrer von Laurella? *b.* Was hat er ihr gesagt? *c.* Wußte sie was sie sagte, als sie mit dem Priester sprach? *d.* Was für (*what kind of*) Augen machte der Maler? *e.* Kannte Laurella solche Augen? *f.* Wann hatte sie dieselben gesehen? *g.* Warum schwiegen sie beide? *h.* Worauf besann sich der Pfarrer? *i.* Was hatte der junge Schiffer gegen das Ende der Beichte gethan? *j.* Wie sind der Pfarrer und Laurella an das Land gekommen?

XIII. (PAGES 13 15 – 14 23.)

a. Wie sprach Antonino? *b.* Wie lange würde er auf das Mädchen warten? *c.* Wohin mußte Laurella gehen? *d.* War das noch weiter als der Priester gehen mußte? *e.* Was hat Antonino dem Priester gethan? *f.* Hat er Laurella angesehen? *g.* Was that er als sie ihm den Rücken gekehrt hatte? *h.* Wann hat sie umgesehen? *i.* Haben sich ihre Blicke begegnet? *j.* Was für eine Bewegung machten sie, als sie sich sahen?

XIV. (PAGES 15 1 – 16 12.)

a. Wie lange saß Antonino auf der Bank vor der Fischerschenke? *b.* Was that er alle fünf Minuten? *c.* Warum überblickte er so sorgfältig die Wege? *d.* Hat sich die Frau des großen Sturmes erinnert? *e.* Kamen die Leute wegen der Bäder nach Sorrent? *f.* Hat man mehr verdient in Sorrent als auf Capri? *g.* Wie oft während der Woche konnte Antonino Maccaroni essen? *h.* Wohin hat er dann und wann einen Brief gebracht? *i.* Was hat der reiche Onkel Antonino gesagt? *j.* Was hatte er vor, anzufangen?

XV. (PAGES 16 13 – 17 25.)

a. Ist Antonino wieder aufgesprungen? *b.* Giebt es mehr als eine Wetterseite? *c.* Wollte er noch eine Flasche trinken, oder nur noch ein Glas? *d.* Haben die beiden Männer lange gesessen und geschwatzt? *e.* Woher kam der Padrone? *f.* Wie sah er aus? *g.* Wer erschien zur Linken als die Frau eine zweite Flasche holte? *h.* Mit wem war Laurella herübergekommen? *i.* Warum mußte sie wieder zurück? *j.* Wo blieb Laurella und was sagte sie?

XVI. (PAGES 17 26 – 19 20.)

a. Wie hat Antonino Abschied genommen? *b.* Ging Laurella langsam (*slowly*) der Barke zu? *c.* Was erwartete sie? *d.* Wo waren die Frauen und die Kinder? *e.* Warum hat Antonino sie in den Nachen getragen? *f.* Hat sie sich vorn oder hinten in den Kahn gesetzt? *g.* Wie sah sie aus?

h. Woher hat Antonino die Orangen geholt? *i.* Hat sie die Orangen essen wollen? *j.* Was hatte sie oben gehabt, das sie erfrischt hatte?

XVII. (PAGES 19 21 – 21 19.)

a. Wie sah das Meer aus? *b.* Was sagte Antonino als er wieder anfing zu sprechen? *c.* Hat Laurella ihn wirklich (*really*) nicht gekannt? *d.* Wann war der Maler dem Mädchen zuerst begegnet? *e.* Wo hat ihn die Kugel getroffen (*hit*)? *f.* Was erwartete er als er umsah? *g.* Hat man davon gesprochen als er sich offen um Laurella bewarb? *h.* Warum hat sie den Maler ausgeschlagen? *i.* Hat Antonino geschwiegen oder böse Worte gesprochen? *j.* Was that Laurella um sich zu kühlen?

XVIII. (PAGES 21 20 – 23 16.)

a. Haben sie etwas mitten auf dem Meere gesehen? *b.* Was that Antonino? *c.* Hatte Laurella ihm den Rücken gedreht, als er vorüberging? *d.* Wollte sie ihn zum Manne nehmen oder nicht? *e.* Warum hatte sie den Maler weggeschickt? *f.* Hat Antonino ruhig auf der Ruderbank gesessen? *g.* Hatte sie sich ihm je versprochen? *h.* Was für ein Recht dachte er, daß er auf sie hätte? *i.* Wollte er mit ansehen, wenn sie mit einem anderen in die Kirche ginge? *j.* Ließ sie sich bangen, oder that sie was sie wollte?

XIX. (PAGES 23 17 – 25 12.)

a. Wußte sie daß sie in seiner Macht war? *b.* Wagte er es, sie umzubringen? *c.* Warum sprach er so mitleidig?

d. Was that Laurella als er sie anfaßte? *e.* Konnte sie gut schwimmen? *f.* Wohin schwamm sie? *g.* Was that Antonino nachdem sie wieder heraufkam? *h.* Sagte er, daß er toll gewesen wäre? *i.* Kam Laurella wieder in den Kahn oder schwamm sie fort? *j.* Hätte sie ans Land kommen können?

XX. (PAGES 25 13–27 12.)

a. Hat Laurella geantwortet oder nicht? *b.* Wo lag seine Jacke und wohin glitt sie? *c.* Wie führte Antonino das Ruder? *d.* Was hat Laurella dann gethan? *e.* Warum haben die Fischer Antonino angerufen und Laurella geneckt? *f.* War ihr Röckchen getrocknet? *g.* Wo stand die alte Frau und was sah sie? *h.* War es wahr, was Antonino der alten Frau sagte? *i.* Weshalb wollte sie ihm Kräuter auflegen? *j.* Wohin führte die kleine Steintreppe, nach dem Antonino sich wandte?

XXI. (PAGES 27 13–29 14.)

a. War Antonino ganz allein in seiner kleinen Hütte? *b.* Wie war es ihm in der Einsamkeit? *c.* Warum fiel es ihm nicht ein, zu beten? *d.* Weshalb sehnte er sich nach der Dunkelheit? *e.* Was that er, um sich die Hand zu kühlen? *f.* Hat er etwas mit Laurellas Tuch gethan? *g.* Wer war an der Thür als der Mond ihn aufweckte? *h.* Hat Laurella viel gefragt, ehe sie eintrat? *i.* Warum war sie gekommen? *j.* Was hat er ihr gesagt als er die Kräuter sah?

XXII. (PAGES 29 15 – 31 17.)

a. Wollte Laurella die Hand sehen oder nur den Korb bei ihm lassen? *b.* Glaubte sie ihm, als er sagte, daß es unnötig sei? *c.* Wie lange müßte er zu Hause bleiben? *d.* Wie litt er es, als sie die Wunde wusch? *e.* Hat sie ihm den Gefallen gethan, ihm zu vergeben? *f.* Warum sagte sie, daß sie ihm abzubitten habe? *g.* Wann war es die höchste Zeit, daß er seiner Sinne wieder mächtig wurde? *h.* Was that Laurella, als er ihr das Tuch reichte? *i.* Hat sie ihm das Geld ersetzen wollen, das er um ihretwegen verloren (*lost*) hatte? *j.* Weshalb wollte sie ihm das Kreuz geben?

XXIII. (PAGES 31 18 – 34 20.)

a. Warum hat Laurella das Kreuz nie wieder sehen wollen? *b.* Wollte sie ihm ein Geschenk machen? *c.* Wo hat er das Tuch und das Kreuz hingelegt? *d.* Was hat sie gethan ehe er ihr nach konnte? *e.* Wie hat sie sich an ihn gepreßt? *f.* Hat Antonino ihr gesagt, daß er sie noch liebe nach all dem Bösen, das sie ihm gethan hatte? *g.* Warum wollte sie nun anders werden? *h.* Was hat Laurella gethan ehe sie sich losmachte? *i.* Weshalb schienen die Sterne zu schwanken? *j.* Was sagte der Priester als er aus dem Beichtstuhl kam, worin Laurella so lange gekniet hatte?

VOCABULARY.

The article der, die, das, indicates the gender; — indicates that the nominative plural is like the nominative singular; -s or -es, that s or es is added to form the genitive singular; ¨ that the root-vowel takes umlaut; -e, -er, -en, that these letters are added to the nominative singular to form the nominative plural. The genitive singular of feminine nouns is like the nominative and is not indicated.

Principal parts of strong verbs are given. In separable compounds, e.g. abbinden, band —, -gebunden, the dash indicates that the prefix appears as a separate word, the hyphen that it is joined directly to the participle. Verbs not marked *tr.* are intransitive. Verbs that have sein as auxiliary are marked with an asterisk *.

For words used as both adjective and adverb, only the adjective meaning is given.

A.

ab'binden, band —, -gebunden, tr., *to unbind, untie.*

ab'bitten, bat —, -gebeten, *to beg off, beg pardon, apologize.*

a'ber, conj., *but.*

ab'fahren,* fuhr —, -gefahren, *to drive off; to leave, start out.*

ab'fassen, tr., *to draw up.*

Ab'schied, der, -s, *leave.*

ab'schlagen, schlug —, -geschlagen, tr., *to strike off; to refuse.*

ab'setzen, tr., *to set down.*

ab'stoßen, stieß —, -gestoßen, tr., *to push away, shove off.*

ab'warten, tr., *to wait for* (the end of).

ab'wehren, tr., *to ward off.*

ab'weisen, wies —, -gewiesen, tr., *to turn away; to decline.*

ab'werfen, warf —, -geworfen, tr., *to throw off* or *away.*

Ach'sel, die, -n, *shoulder.*

ach'ten, tr. with gen., *to pay attention to.*

acht'zehn, *eighteen.*

addi'o (Italian), *adieu, good-bye.*

Advokat', der, -en, -en, *lawyer.*

all, *all, every;* **alles,** *everything.*

allein', adj., *alone;* conj., *but.*

als, *when, as; than;* als ob, *as if.*

alt, *old;* as noun, **die Alte,** *the old woman;* **die Alten,** *the old people.*

am, an dem.

an, prep. with dat. or acc., *at; by, along; of;* rarely, *on*.

Anaca'pri, *Anacapri*, a village on the island of Capri, high above the harbor and to the southwest.

an'binden, band —, -gebunden, tr., *to tie to; to go with, associate with*.

An'blick, der, -s, -e, *sight*.

an'blitzen, tr., *to dart a hurried look* (at).

an'dächtig, *devout*.

an'der, *other;* anders, *otherwise*.

än'dern, tr., *to change, alter*.

an'fangen, fing —, -gefangen, tr., *to begin*.

an'fassen, tr., *to seize* (hold of).

an'gehen,* ging —, -gegangen, impers., *to concern*. **Was geht es dich an?** *What business is it of yours?*

Ang'el, die, -n, *fishhook, fishline*.

ang'eln, tr. or intr., *to fish with hook and line*.

an'greifen, griff —, -gegriffen, tr., *to attack; to tire, weaken*.

an'kommen,* kam —, -gekommen, *to arrive*.

an'langen,* *to arrive*.

an'legen, tr., *to lay out; to build, establish*.

an'rufen, rief —, -gerufen, tr., *to call to*.

ans, an das.

an'schwellen,* schwoll —, -geschwollen, *to swell, be inflamed*.

an'sehen, sah —, -gesehen, tr., *to look at, observe*.

an'sichtig, *seeing;* ansichtig werden, *to catch sight* (*of*).

anstatt', prep. with gen., *in place of, instead of*.

an'thun, that —, -gethan, tr., *to inflict upon, afflict with*.

Antoni'no (Italian), *Anthony*.

an'weisen, wies —, -gewiesen, *to refer to; to be dependent upon*.

ant'worten, antwortete, geantwortet, tr. or intr., *to answer*.

Ar'beit, die, -en, *work*.

arg, *bad; harsh*.

Arm, der, -es, -e, *arm*.

arm, *poor*.

Armut, die, *poverty*.

Art, die, -en, *way, manner; kind, sort*.

A'tem, der, -s, —, *breath*.

auch, *also, too*. See list of Idiomatic Particles, page 35.

auf, prep. with dat. or acc., *on, upon;* auf . . . zu, *in the direction of, toward*.

auf'bieten, bot —, -geboten, tr., *to offer; to call up, exert*.

auf'brennen, brannte —, -gebrannt, tr., *to burn up;* (fig.) *to flare up*.

auf'bringen, brachte —, -gebracht, tr., *to carry up; to provoke*.

auf'fahren,* fuhr —, -gefahren, *to start up; to get angry*.

auf'gehen,* ging —, -gegangen, *to go up; to rise*.

auf'heben, hob —, -gehoben, tr., *to lift up, raise*.

auf'helfen, half —, -geholfen, *to help up*.

auf'laufen,* lief —, -gelaufen, *to run up; to swell*.

auf'legen, tr., *to lay on; to apply*.

auf'lösen, tr., *to loosen.*
auf'schreien, schrie —, -geschrieen, *to cry out.*
auf'sehen, sah —, -gesehen, *to look up.*
auf'sitzen, saß —, -gesessen, *to sit up.*
auf'springen,* sprang —, -gesprungen, *to jump up.*
auf'stehen,* stand —, -gestanden, *to stand up.*
auf'steigen,* stieg —, -gestiegen, *to climb up; to rise.*
Auf'zug, der, -s, ⸚e, *dress; clothes.*
Au'ge, das, -s, -n, *eye.*
Au'genblick, der, -s, -e, *moment.*
Au'genbraue, die, -n, *eyebrow.*
aus, prep. with dat., *out of, from (out).*
aus'breiten, tr., *to spread out.*
aus'halten, hielt —, -gehalten, tr., *to hold out; to endure.*
aus'reichen, *to reach out; to be sufficient.*
aus'rufen, rief —, -gerufen, *to call out, cry out.*
aus'schlagen, schlug —, -geschlagen, tr., *to strike out; to refuse.*
aus'sehen, sah —, -gesehen, *to appear, look.*
auß'er, prep. with dat. (rarely with gen.), *out of; besides, except.*
aus'werfen, warf —, -geworfen, tr., *to throw out.*
aus'winden, wand —, -gewunden, tr., *to wring out.*
A've Mari'a (Latin), *Ave Maria; evening.*

B.

Bad, das, -es, ⸚er, *bath.*
baden, *to bathe.*
Bahn, die, -en, *way, path, course.*
bald, *soon.*
Band, das, -es, ⸚er, *ribbon.*
ban'gen, impers. with dat., *to be afraid.*
Bank, die, ⸚e, *bench, seat.*
Bar'ke, die, -n, *bark, boat.*
be'ben, *to tremble.*
Beck'en, das, -s, —, *basin.*
Bedarf', der, -s, die Bedürfnisse, *need.*
beden'ken, bedachte, bedacht, tr., *to bethink, (stop to) consider.*
bedenk'lich, *doubtful, suspicious.*
bedeu'ten, tr., *to mean.*
bedräu'en, tr., *to threaten.*
befin'den, befand, befunden, reflex., *to find one's self, be* (of health).
bege'ben, begab, begeben, reflex., *to take place.*
begeg'nen* (with dat. and sein as auxil.), *to meet; to happen; to treat* (page 23, line 1).
behal'ten, behielt, behalten, tr., *to keep.*
beharr'lich, *persistent.*
behü'ten, tr., *to preserve, protect.*
bei, prep. with dat., *at, by, with; at the house of.*
Beich'te, die, -n, *confession* (to a priest).
beich'ten, tr., *to confess* (to a priest).
Beicht'kind, das, -es, -er, *confessant.*

Beicht'stuhl, der, –es, ⁼e, *confessional.*

Beicht'vater, der, –s, ⁼, *father-confessor.*

bei'de (pl.), *both; two.*

beisei'te, *aside.*

bei'stehen, stand —, –gestanden, *to stand by; to help.*

bemer'ken, tr., *to notice.*

bemü'hen, reflex., *to take trouble* or *pains.*

bene'beln, tr., *to cloud, bedim.*

Berg, der, –es, –e, *mountain; hill.*

beru'higen, tr., *to calm, soothe.*

beschä'digen, tr., *to harm; to wound.*

besin'nen, besann, besonnen, reflex., *to recall.*

bes'ser, *better.*

best, *best;* **der erste beste,** *anyone* (see note to page 22, line 20).

bestel'len, tr., *to order.*

Be'stie, die, –n (three syllables), *beast, brute.*

besu'chen, tr., *to visit.*

Besu'cher, der, –s, —, *guest, visitor.*

be'ten, *to pray.*

betref'fen, betraf, betroffen, tr., *to strike, startle;* **betroffen,** *surprised, taken aback.*

betrü'ben, tr., *to afflict.*

Betrüb'te (perf. part. as noun), der, –n, –n, *one who is afflicted.*

Bett, das, –es, –en, *bed.*

bewah'ren, tr., *to keep, preserve.*

Bewe'gung, die, –en, *movement, motion; exercise.*

bewer'ben, bewarb, beworben, reflex., *to sue* (*for,* um).

bezah'len, tr., *to pay; to buy.*

bie'ten, bot, geboten, tr., *to offer.*

Bild, das, –es, –er, *picture; image, statue.*

bin'den, band, gebunden, tr., *to bind, tie.*

bis, conj., adv., and prep. with acc., *till, until; as far as.*

bis'chen, *little bit;* see note to page 5, line 12.

bisher', *till now.*

bit'ten, bat, gebeten, *to beg, to ask.*

bit'ter, *bitter.*

blank, *bright, shiny.*

blaß, *pale.*

Blatt, der, –es, ⁼er, *leaf.*

blau'en, *to get blue, appear blue.*

blei'ben,* blieb, geblieben, *to stay, remain.*

Blick, der, –es, –e, *look, glance.*

blick'en, *to look, glance.*

Blitz, der, –es, –e, *lightning.*

bloß, *only.*

Blut, das, –es, *blood.*

blu'ten, *to bleed.*

Blut'verlust, der, –s, ⁼e, *loss of blood.*

Boc'cia (Italian), *bowling.*

Bo'den, der, –s, ⁼ or —, *floor; ground.*

Bord, der or das, –s, –e, *border; edge.*

bor'gen, tr., *to borrow.*

bös(e), *bad; angry.*

brau'chen, tr., *to use; to need.*

Brau'e, die, –n, *eyebrow.*

braun, *brown.*

brav, *good; honest.*

brech'en, brach, gebrochen, tr., *to break.*

breit, *broad.* **breiten,** tr., *to spread.*

bren'nen, brannte, gebrannt, *to burn.*

Brief, der, -es, -e, *letter.*

brin'gen, brachte, gebracht, tr., *to bring;* **zu Stande bringen,** *to carry out, do.*

Brot, das, -es, -e, *(loaf of) bread.*

brum'men, tr. or intr., *to mutter.*

Brust, die, ⁿe, *breast.*

Bu'be, der, -n, -n, *boy.*

Bucht, die, -en, *bay; cave.*

Bün'del, das, -s, —, *bundle.*

Bün'delchen, das, -s, —, *little bundle.*

Bur'sch(e), der, -en, -en, *young fellow.*

C.

Ca'pri, *Capri,* a town upon the island of the same name, southwest of Sorrento, just outside the southern end of Naples Bay; *Capri wine.*

Carlin' (Italian, 'carlino'), *carlino,* a coin worth about a dime.

Chri'stin, die, -nen, *Christian woman.*

Chri'stus, der, des Christi (declined in Latin forms), *Christ.*

Comma're (Italian), die, *godmother.*

Comparel'lo (Italian), der, *godfather.*

Compliment', das, -s, -e, *compliment.*

Cura'to (Italian), der, *curate, priest.*

D.

da, adv., *there, here;* conj., *when, as.*

dabei', *there, therewith; at the same time.*

Dach, das, -es, ⁿer, *roof.*

dafür', *for it;* **Kann ich dafür?** *Can I help it?*

dage'gen, *against it; on the other hand.*

daher'kommen,* kam —, -gekommen, *to come along; to approach.*

dahin'fahren,* fuhr —, -gefahren, *to sail away, sail along.*

da'mals, *at that time.*

Da'me, die, -n, *lady.*

da'mit, *with it, with that.*

damit', conj., *(in order) that.*

Dä'mon, der, -s, -en, *demon.*

dan'ken (with dat.), *to thank; to decline with thanks.*

dann, adv., *then;* **dann und wann,** *now and then.*

daran', *at it, near it, about it.*

darauf', *on it; thereupon, then.*

darauf'kleben, *to paste on, stick on.*

darauf'legen, *to lay on.*

darauf'schließen, schloß —, -geschlossen, *to shut* (down upon).

darin', *in it, in that.*

darum', *for it; therefore.*

darun'ter, *below it; among them.*

daß, *that*.
dau'ern, *to last*.
davon', *of it*, *of that*, *from it*.
dazu', *to it; besides*.
Deck'e, die, -n, *coverlet*.
Deck'el, der, -s, —, *cover*.
dein, deine, dein, *thy, thine; your*.
de'mütig, *meek*.
den'ken, dachte, gedacht, *to think* (*of*, an with acc.).
denn, conj., *for*. See list of Idiomatic Particles, page 35.
der, die, das, def. art., *the*; rel. pron., *who, which, that*; demons. pron., *he, this one*.
deut'lich, *clear*.
Diadem', das, -s, -e, *diadem, crown*.
dicht, *tight; close*.
die'ser, -e, -es, *this*.
Ding, das, -es, -e, *thing*.
doch, *yet, after all; I hope; you know*. See list of Idiomatic Particles, page 35.
dort, *yonder*.
drauß'en, *out there; out of doors*.
dreh'en, tr., *to turn*.
drei'mal, *three times*.
dro'hen (with dat.), *to threaten*.
drü'ben, *over there*.
drü'ber, *over it; because of it*.
drück'en, tr., *to press*.
du, *thou; you*.
Dukat', der, -en, -en, *ducat*.
Dun'kelheit, die, *darkness*.
durch, prep. with acc., *through; by means of*.
durchflie'gen, durchflog, durchflogen, tr., *to fly through*.
dür'fen, durfte, gedurft, *may; to be allowed*.
dürf'tig, *needy*.

E.

e'ben, *just, only now*.
E'bene, die, -n, *plain*.
echt, *genuine*.
e'he, *before; unless*.
e'her, *sooner, rather*.
ehr'erbietig, *reverential*.
ehr'würdig, *venerable*.
ei! *oh! ah!*
ei'gen, (*one's*) *own*.
Ei'gensinn, der, -es, *obstinacy*.
ei'gensinnig, *obstinate; capricious*.
Ei'gentum, das, -s, ⸚er, *property*.
eil'fertig, *hasty*.
ei'lig, *hasty*.
ein, eine, ein, *a, an; one*.
ein'büßen, tr., *to forfeit*.
ei'ner, -e, -es, *a one, a person, someone*.
ein'fallen,* fiel —, -gefallen, *to occur to* (with dat.); *to interrupt*.
ein'fältig, *simple; foolish*.
ein'fassen, tr., *to clasp, enclose*.
ein'finden, fand —, -gefunden, reflex., *to be, be present; to come*.
ein'halten, hielt —, -gehalten, intr., *to stop*; with mit, see page 2, line 11.
ei'niger, -e, -es, *some; a few*.
Ei'nigkeit, die, *unity, harmony*.
ein'mal, *once, one time*; **auf einmal**, *all at once*; **noch einmal**,

once more; **einmal′**, *once (upon a time), formerly, sometime;* **nicht einmal**, *not even.* See list of Idiomatic Particles, page 35.

ein′reden (with dat.), *to persuade.*

ein′reihen, reflex., *to get into a line.*

Ein′richtung, die, –en, *arrangement.*

ein′sam, *lonely.*

Ein′samkeit, die, *solitude.*

ein′schenken, *to pour into; to fill a glass.*

Ein′siedler, der, –s, —, *hermit.*

ein′steigen,* stieg —, –gestiegen, *to get into, climb into.*

ein′treten,* trat —, –getreten, *to step into, enter.*

e′lend, *miserable; sick.*

empfin′den, empfand, empfunden, tr., *to feel; to perceive.*

empor′schwingen, schwang —, –geschwungen, reflex., *to swing up.*

empor′springen,* sprang —, –gesprungen, *to spring up.*

em′sig, *brisk, busy.*

En′de, das, –s, –n, *end.*

end′lich, *finally.*

eng, *narrow.*

eng′lisch, *English.*

En′kel, der, –s, —, *grandchild.*

Entfer′nung, die, –en, *distance.*

entschul′digen, reflex., *to excuse one's self.*

Entschul′digung, die, –en, *excuse.*

Entset′zen, das, –s, —, *horror.*

er, *he.*

erbar′men, reflex. (with gen.), *to take pity* (on).

Er′de, die, *earth.*

Erd′stoß, der, –es, ⁼e, *earthquake.*

erfrisch′en, tr., *to refresh.*

ergrei′fen, ergriff, ergriffen, tr., *to seize, grasp.*

erhö′ren, tr., *to hear; to grant* (hear favorably).

erin′nern, tr., *to remind (of,* an with acc.); reflex. (with gen. or an with acc.), *to remember.*

erklim′men, erklomm, erklommen, tr., *to climb, reach the top of.*

erlau′ben (with dat.), tr., *to allow.*

erle′ben, tr., *to live through, experience.*

erleich′tern, tr., *to unburden.*

ernäh′ren, tr., *to support.*

ernst′haft, *earnest.*

erreich′en, tr., *to reach.*

erschreck′en,* erschrak, erschrocken, *to be frightened.*

erset′zen, tr., *to restore, make up.*

erst, *first; only, just;* **der erste beste**, see best and note to page 22, line 20.

erstaun′lich, *astonishing.*

erstick′en, tr. *to choke.*

ertra′gen, ertrug, ertragen, tr., *to endure.*

erwar′ten, tr., *to await, expect.*

Erwar′tung, die, –en, *expectation.*

erweh′ren, reflex. (with gen.), *to defend one's self.*

erwi′dern, tr., *to reply.*

erzäh′len, tr., *to tell.*

Erz′bischof, der, –s, ⁼e. *archbishop.*

es, *it.*

eſſ′en, aß, gegessen, tr., *to eat.*

et′was, *something; somewhat.*

eu′er, eure, euer, *your.*

F.

fah'ren,* fuhr, gefahren, *to ride; flash, rush;* tr., *to row.*
Fahrt, die, –en, *trip, ride.*
fal'len,* fiel, gefallen, *to fall.*
Fami'lie, die, –n (four syllables), *family.*
fan'gen, fing, gefangen, tr., *to catch.*
Far'be, die, –n, *color.*
faſſ'en, tr., *to grasp, seize.*
faſt, *almost.*
feh'len, *to be wanting.*
fein, *fine, delicate.*
Feind, der, –es, –e, *enemy.*
Fels, der, –ens, –en, *rock.*
Fel'ſeninſel, die, –n, *rocky island.*
Fel'ſenufer, das, –s, —, *rocky shore.*
Fen'ſter, das, –s, —, *window.*
Fen'ſterchen, das, –s, *little window.*
fern, *far.*
fer'tig, *ready;* **fertig werden mit,** *to settle, "fix."*
feſt, *fast, firm.*
feu'rig, *fiery.*
fin'den, fand, gefunden, tr., *to find.*
Fin'ger, der, –s, —, *finger.*
fin'ſter, *dark, gloomy.*
Fiſch, der, –es, –e, *fish.*
fiſch'en, tr., *to fish.*
Fiſch'er, der, –s, —, *fisherman.*
Fiſcherei', die, –en, *fishery.*
Fiſch'erſchenke, die, –n, *fisherman's tavern.*
flach, *flat; shallow.*
Flaſch'e, die, –n, *bottle.*
Flech'te, die, –n, *braid* (of hair).
fleiß'ig, *industrious.*
flie'gen,* flog, geflogen, *to fly.*
flüch'tig, *hasty, furtive.*
flü'ſtern, tr. or intr., *to whisper.*
Flut, die, –en, *flood; water.*
fort, *away.*
fort'ſchicken, tr., *to send off*
fort'ſchwimmen,* ſchwamm —, –geſchwommen, *to swim away; to keep on swimming.*
fort'ſetzen, tr., *to keep on, continue.*
fort'treiben, trieb —, –getrieben, tr., *to drive away; to drive on, keep driving.*
fra'gen, tr., *to ask.*
Frau, die, –en, *woman; wife.*
Frau'enzimmer, das, –s, —, *female.*
frei, *free; open.*
Frei'e, das, –n, (*the*) *open.*
frei'lich, *surely, of course.*
Frem'de, der or die, des or der –n, die –n, *stranger, tourist.*
Freund, der, –es, –e, *friend.*
freund'lich, *friendly.*
Frie'den, der, –s, —, *peace.*
friſch, *fresh.*
früh, *early* (in the day); *soon.*
Frü'he, die, *early morning.*
frü'her, *earlier; former.*
Früh'jahr, das, –s, –e, *spring.*
Früh'ling, der, –s, –e, *spring.*
fü'gen, tr., *to bring to pass.*
füh'len, tr., *to feel.*
füh'ren, tr., *to lead; to handle* (an oar).
fünf, *five.*
fun'keln, *to sparkle.*

für, prep. with acc., *for.*
Für'bitte, die, -n, *plea;* **Fürbitte thun**, *to intercede.*
fürch'ten, tr., *to fear.*
furcht'los, *fearless.*
Fuß, der, -es, ⸚e, *foot.*
Fuß'gelenk, das, -e, *ankle.*

G.

Ga'be, die, -n, *gift; talent.*
ganz, *entire, whole, all.*
gar, *even; at all; quite.* See list of Idiomatic Particles, page 35.
Garn, das, -es, -e, *yarn, thread.*
Gaff'e, die, -n, (*narrow*) *street.*
ge'ben, gab, gegeben, tr., *to give;* **es giebt**, *there is* or *are;* **recht geben**, *to acknowledge to be right.*
Gebet', das, -s, -e, *prayer.*
Gebirg'(e), das, -s, die Gebirge, (*range of*) *mountains.*
gebor'gen, *safe.*
Gedan'ke, der, -ns, -n, *thought.*
gefähr'lich, *dangerous.*
Gefal'len, der, -s, —, *favor; pleasure.*
ge'gen, prep. with acc., *against, towards.*
Ge'genwart, die, *presence; present* (*time*).
ge'hen,* ging, gegangen, *to go; to do, be;* **es geht nicht**, *that won't do;* **es geht schlimmer mit der Mutter** (page 6, line 11), *mother is worse.*
gehö'ren (with dat.), *to belong to.*
geist'lich, *spiritual, clerical.*
Geld, das, -es, -er, *money.*
Gele'genheit, die, -en, *occasion; chance.*
Gelüb'de, das, -s, —, *vow;* **ein Gelübde thun**, *make a vow.*
genieß'en, genoß, genossen, tr., *to enjoy; have* (*something*) *to eat.*
genug', *enough.*
gera'de, adv., *just;* adj., *straight.*
Gerät', das, -es, -e, *rigging.*
gera'ten, *advisable.*
Geräusch', das, -s, -e, *noise.*
Gere'de, das, -s, *talk; report.*
gereu'en, impers., *to repent.*
gerin'gelt, *curly.*
gerö'tet, *reddened.*
gesche'hen,* geschah, geschehen, *to happen; to come about, be done.*
Geschenk', das, -es, -e, *present.*
Geschwulst', die, ⸚e, *swelling.*
Gesell'schaft, die, -en, *company.*
Gesicht', das, -s, -er, *face.*
gespannt', *anxious, eager.*
geste'hen, gestand, gestanden, tr., *to acknowledge.*
gesund', *healthy, well.*
gewandt', *quick; clever.*
Gewiss'en, das, -s, —, *conscience.*
gewöhn'lich, *usual.*
Gewöl'be, das, -s, —, *vault, cave.*
gewun'den, *winding.*
Giusep'pe (Italian), *Joseph.*
Glas, das, -es, ⸚er, *glass.*
glau'ben, tr., *to believe.*
gleich, adj., *like, all the same;* adv. (sogleich), *at once;* **Gleich hält sich zu Gleich**, *like is drawn to like.*
gleich'gültig, *indifferent.*

glei'ten,* glitt, geglitten, *to glide.*
Glück, das, -es, *luck; happiness.*
glü'hen, *to glow.*
Golf, der, -es, -e, *gulf.*
Gott, der, -es, ⁼er, *God.*
grau, *gray.*
grau'en, impers. (with dat.), *to cause to shudder.*
grei'fen, griff, gegriffen, tr., *to grasp.*
groß, *large, big.*
Groß'mutter, die, ⁼, *grandmother.*
grün, *green.*
Grund, der, -es, ⁼e, *bottom; reason;* **zu Grunde gehen,** *go to ruin.*
Gruß, der, -es, ⁼e, *greeting.*
grüß'en, tr., *to greet; to bow to.*
gut, adj., *good;* adv., *well.*
gut'mütig, *goodnatured.*

H.

Haar, das, -es, -e, *hair.*
ha'ben, hatte, gehabt, tr., *to have.*
Ha'fen, der, -s, ⁼, *harbor.*
halb, *half; by halves* (page 23, line 26).
Hals, der, -es, ⁼e, *throat, neck.*
hal'ten, hielt, gehalten, tr., *to hold, have.*
häm'mern, tr., *to hammer.*
Hand, die, ⁼e, *hand.*
Han'del, der, -s, ⁼, *affair;* (pl.) *quarrel.*
han'gen* (also sometimes with haben), hing, gehangen, *to hang.*
hän'gen, tr., *to attach, fasten.*
hart, *hard; stubborn.*
hast'ig, *hasty.*
Hau'fen, der, -s, —, *heap.*
Haupt, das, -es, ⁼er, *head.*
Haupt'straße, die, -n, *main street.*
Haus, das, -es, ⁼er, *house;* **zu Haus,** *at home;* **nach Hause,** *(to) home.*
Haut, die, *skin.*
he'ben, hob, gehoben, tr., *to lift.*
hef'ten, tr., *to fix (upon, on).*
hef'tig, *violent.*
hei'len, tr., *to heal.*
hei'lig, *holy;* as noun, *saint.*
heil'sam, *healing.*
heim, *home(ward).*
heim'kommen,* kam —, -gekommen, *to come home.*
hei'raten, tr., *to marry.*
hei'ser, *hoarse.*
heiß'en, hieß, geheißen, tr., *to call, to bid;* intr., *to be called.*
hel'fen, half, geholfen (with dat.), *to help.*
hell, *bright, clear.*
her, *hither, this way.*
heran', *up to, near.*
heran'kommen,* kam —, -gekommen, *to come near to, approach.*
heran'schwimmen,* schwam —, -geschwommen, *to swim up to, swim near.*
herauf'kommen,* kam —, -gekommen, *to come up.*
heraus', *out.*
heraus'blinken, *to peep out.*
heraus'brechen, brach —, -gebrochen, *to break out.*
heraus'ragen, *to jut out, project.*

Her'bigkeit, die, -en, *harshness.*
herein'hangen,* hing —, -gehangen, *to hang down (into).*
herein'streichen,* strich —, -gestrichen, *to blow in.*
hernach', *after, afterward.*
Herr, der, -n, -en, *Sir; gentleman; master; Lord.*
Herr'gott, der, -es, *the Lord.*
Herr'schaften, die (pl.), *people (of rank).*
her'sehen, sah —, -gesehen, *to look here.*
herü'berfahren,* fuhr —, -gefahren, *to drive, row, sail,* or *go over* or *across.*
herun'terkommen,* kam —, -gekommen, *to come down.*
hervor'blinken, *to shine out (from).*
hervor'holen, tr., *to take* or *carry out (from).*
hervor'quellen,* quoll —, -gequollen, *to spurt out, ooze forth.*
hervor'schießen, schoß —, -geschossen, *to shoot forth.*
hervor'treten,* trat —, -getreten, *to step forth.*
Herz, das, -ens, -en, *heart.*
Herz'blut, das, -es, *heart's blood.*
herz'lich, *hearty.*
heu'te, *to-day.*
hie, hier, *here.*
Hilfe, die, *help.*
Him'mel, der, -s, *heaven; sky.*
hin, *thither, away; along.*
hinab'führen, tr., *to lead down.*
hinab'schreiten,* schritt —, -geschritten, *to walk down, stride down.*
hinauf', *up.*
hinauf'führen, tr., *to lead up.*
hinauf'sehen, sah —, -gesehen, *to look up.*
hinauf'steigen,* stieg —, -gestiegen, *to climb up.*
hinaus', *out.*
hinaus'fliegen,* flog —, -geflogen, *to fly out.*
hinaus'sehen, sah —, -gesehen, *to look out.*
hinaus'treten,* trat —, -getreten, *to step out.*
hinein', *into.*
hinein'bauen, tr., *to build into.*
hinein'beißen, biß —, -gebissen, *to bite (into).*
hinein'lächeln, *to smile* (to one's self).
hin'legen, tr., *to lay down.*
hin'nehmen, nahm —, -genommen, tr., *to take, receive.*
hin'richten, tr., *to turn (to).*
hin'schreiten,* schritt —, -geschritten, *to stride along.*
hin'sehen, sah —, -gesehen, *to look (to).*
hin'ten, *behind.*
hin'ter, prep. with dat. or acc., *behind.*
hin'treiben, trieb —, -getrieben, *to drive along; to sail along.*
hinü'ber, *over, across.*
hinü'berdehnen, *to stretch across.*
hinü'berfahren,* fuhr —, -gefahren, *to row across;* tr., *to carry across.*
hinü'bersehen, sah —, -gesehen, *to look across.*
hinü'berwerfen, warf —, -geworfen, tr., *to cast across.*

hinü'berziehen, zog —, -gezogen, tr., *to draw across.*
hinun'ter, *down.*
hinun'terlaufen,* lief —, -gelaufen, *to run down (to).*
hinun'terrufen, rief —, -gerufen, *to call down (to).*
hinun'terwinken, *to wave down.*
Hirn, das, -es, -e, *brain.*
Hit'e, die, *heat.*
hoch (inflected hoher, hohe, hohes), *high.*
Hochwür'digste, das, -n, "*host,*" *holy sacrament.*
hof'fen, tr., *to hope.*
Hö'he, die, *height; hill; top.*
Holla'! *holla!*
ho'len, tr., *to get, fetch.*
Holz'bank, die, ⁻e, *wooden bench* or *seat.*
höl'zern, *wooden.*
Holz'pantöffelchen, das, -s, —, *wooden shoe.*
hö'ren, tr., *to hear.*
hur'tig, *quick.*
husch'en,* *to slip away.*
Hüt'te, die, -n, *hut.*

I.

ich, *I.*
ihr, ihre, ihr, *her, their.*
Ihr, Ihre, Ihr, *your.*
im, in dem.
im'mer, *always.*
immerzu', *continually.*
in, prep. with dat. or acc., *in, into.*
indess'en, adv., *meanwhile;* conj., *while.*
inmit'ten, prep. with gen., *in the midst of.*
in'nehalten, hielt —, -gehalten, *to stop.*
ins, in das.
In'sel, die, -n, *island.*
In'selstädtchen, das, -s, —, *island village.*
inzwisch'en, *meanwhile.*
ir'gend, *any;* **irgend etwas,** *anything.*
iß, imperative of essen, *to eat.*

J.

ja, *yes; why, you know, to be sure.* See list of Idiomatic Particles, page 35.
Jack'e, die, -n, *jacket.*
jäh, *abrupt.*
Jahr, das, -es, -e, *year.*
je, *ever.*
je'der, -e, -es, *each, every.*
je'dermann, *everybody.*
je'mand, *somebody.*
je'ner, -e, -es, *that.*
Je'sus, *Jesus.*
jetzt, *now.*
jung, *young.*
Jun'ge, der, -n, -n, *lad, boy.*
Jung'frau, die, -en, *maid;* **die heilige Jungfrau,** *the Holy Virgin.*

K.

Kahn, der, –es, ¨e, *boat, skiff.*
Kam'mer, die, –n, *chamber.*
kämp'fen, *to fight, struggle.*
Kas'ten, der, –s, — or ¨, *box.*
kau'fen, tr., *to buy.*
kaum, *hardly.*
keh'ren,* *to turn.*
kein, keine, kein, *none, no one; not any.*
ken'nen, kannte, gekannt, tr., *to know, to be acquainted with.*
Kerl, der, –es, –e or –s, *fellow.*
Kette, die, –n, *chain; row, line.*
Kiel, der, –es, –e, *keel.*
Kie'selgeröll, das, –s, *pebbly ground, gravel.*
Kind, das, –es, –er, *child.*
kin'disch, *childish.*
Kir'che, die, –n, *church.*
kla'gen, *to complain* (of).
klam'mern, reflex., *to cling* (*to*, **an** with acc.).
klar, *clear.*
klein, *small, little.*
klin'gen, klang, geklungen, *to sound.*
klop'fen, tr. or intr., *to knock; to beat.*
Klos'ter, das, –s, ¨, *convent.*
knie'en, *to kneel.*
knis'tern, *to creak; to rattle.*
kom'men,* kam, gekommen, *to come.*
kön'nen, konnte, gekonnt, *to be able.*
Kopf, der, –es, ¨e, *head.*
Korb, der, –es, ¨e, *basket.*
Körb'chen, das, –s, —, *little basket.*
Kraft, die, ¨e, *strength.*
kräf'tig, *strong, vigorous.*
krank, *sick, ill.*
krän'ken, tr., *to pain, hurt.*
Krank'heit, die, –en, *sickness.*
Kraut, das, –es, ¨er, *weed; herb.*
Kreuz, das, –es, –e, *cross.*
Kreuz'chen, das, –s, —, *little cross.*
Ku'gel, die, –n, *ball.*
kühl, *cool.*
küh'len, tr., *to cool.*
küm'mern, reflex., *to care* (*about*, **um**).
kurz, *short; sharp.*
kurz'sichtig, *nearsighted.*
küss'en, tr., *to kiss.*
Küs'te, die, –n, *coast, shore.*
Küs'tenstrich, der, –es, –e, *stretch of coast.*
Kuß, der, –es, ¨e, *kiss.*

L.

läch'eln, *to smile.*
La'den, der, –s, ¨ or —, *shutter, blind.*
la'gern, *to lie; to rest.*
läh'men, tr., *to lame; to benumb.*
Land, das, –es, ¨er or –e, *land, country; shore.*
lang, *long.*
lan'ge, *for a long while.*
lang'sam, *slow.*
Lap'pen, der, –s, —, *rag.*
l'Arrabbia'ta (Italian), *a woman with an ugly disposition, a "rabid" woman, "crosspatch."*

las'sen, ließ, gelassen, tr., *to let, allow; to let alone.*
Last, die, -en, *burden.*
Latein', das, -s, *Latin.*
Lauf, der, -es, ⸗e, *course, way.*
lau'fen,* lief, gelaufen, *to run.*
Lau'ne, die, -n, *whim; humor.*
Laurel'la (Italian), *Laura.*
Laut, der, -es, -e, *sound.*
laut, *aloud.*
laut'los, *without a sound.*
Le'ben, das, -s, —, *life.*
le'ben, *to live.*
Lebtwohl', das, *farewell.*
leer, *empty.*
le'gen, tr., *to lay.*
Leib, der, -es, -er, *body.*
leicht, *easy; light.*
Leid, das, -es, *harm, grief;* **zu Leide thun**, *to injure.*
lei'den, litt, gelitten, tr., *to suffer.*
Lei'denschaft, die, -en, *passion.*
Lein'wand, die, *linen.*
lei'se, *softly.*
ler'nen, tr., *to learn.*
letzt, *last.*
Leu'te, die (pl.), *people.*
lich'ten, reflex., *to light up.*
lieb, *dear;* **lieb haben**, tr., *to love.*
Lie'be, die, *love.*
lie'ben, tr., *to love.*
lieb'kosen, tr., *to caress.*
Lieb'ste, der or die, *sweetheart, darling.*
lie'gen, lag, gelegen, *to lie* (at rest).
lin'dern, tr., *to soften, soothe.*
link, *left;* **zur linken (Hand)**, *at the left (hand side).*
links, *at the left.*
Lip'pe, die, -n, *lip.*
lösen, tr., *to loosen, untie.*
los'machen, reflex., *to loosen* or *free one's self.*
Luft, die, ⸗e, *air; breeze.*

M.

Maccaro'ni (Italian), *maccaroni.*
ma'chen, tr., *to make.*
Macht, die, ⸗e, *might.*
mäch'tig, *mighty;* **mächtig werden** (with gen.), *to get control of.*
Mädchen, das, -s, —, *maiden, girl.*
Mäd'chengestalt, die, -en, *figure of a girl.*
Madon'na, die, (Italian), *Madonna.*
Mal, das, -es, -e, *time.*
Ma'ler, der, -s, —, *painter; artist.*
man, *one; they, people.*
man'cher, e, es, *many a.*
Mann, der, -es, ⸗er, *man, husband;* **zum Manne nehmen**, *to marry.*
Mari'a Santis'sima (Italian), *Virgin Mary.*
Mari'ne, die, -n, *quay, shore.*
Mau'er, die, -n, *wall* (of a garden or yard, as distinguished from die Wand, *wall* of a house).
Maul, das, -es, ⸗er, *mouth* (of animals).
Meer, das, -es, -e, *sea, ocean.*
mehr (compar. of viel), *more.*
mein, meine, mein, *my, mine.*
mei'nen, tr. *to mean; to think* (and say).

mei'netwegen, *on my account; for aught I care.*

Mensch, der, -en, -en, *man* (human being, as distinguished from der Mann, *man*, husband, male person).

men'schenleer, *deserted.*

mes'sen, maß, gemessen, tr., *to measure.*

Mi'glie (Italian), die, -n, *mile.*

Minu'te, die, -n, *minute.*

mißhan'deln, tr., *to abuse.*

mit, prep. with dat., *with;* also adv., *along with.*

mitan'sehen, sah —, -gesehen, *to look at* (too or besides).

mit'bringen, brachte —, -gebracht, tr., *to bring with.*

mit'können, konnte —, -gekonnt, *to be able to go with.*

Mit'leiden, das, -s, *sympathy.*

mit'leidig, *pitiful, pitying.*

mit'nehmen, nahm —, -genommen, tr., *to take with.*

Mit'tag, der, -s, -e, *midday, noon.*

Mit'tagsmahl, der, -s, -e, *dinner.*

mit'ten, *in the middle* (of), *midway.*

mö'gen, mochte, gemocht, *may, to be permitted; can; to like* (*to*), *desire.*

Mond, der, -es, -e, *moon.*

Mor'gen, der, -s, —, *morning.*

mor'gen, *to-morrow.*

Mö'we, die, -n, *gull.*

mü'de, *tired.*

Mü'he, die, -n, *trouble, pains.*

müh'sam, *with trouble* or *difficulty.*

Mund, der, -es, -e, *mouth.*

mur'meln, tr., *murmur, mutter.*

müs'sen, mußte, gemußt, *must, to be obliged to.*

müs'sig, *idle.*

Mut'ter, die, ¨, *mother.*

Müt'terchen, das, -s, —, *little mother, granny.*

Müt'ze, die, -n, *cap.*

N.

nach, prep. with dat., *after, to, toward; according to.*

Nach'barschaft, die, -en, *neighborhood.*

nachdem', *after.*

Na'chen, der, -s, —, *skiff, rowboat.*

nach'fahren,* fuhr —, -gefahren, *to drive* or *row after.*

nach'fragen (with dat.), *to ask after, inquire about.*

nach'geben, gab —, -gegeben, *to give in, yield.*

nach'holen, tr., *to fetch, bring after.*

nach'lassen, ließ —, -gelassen, *to let up, abate.*

nach'rufen, rief —, -gerufen, *to call after.*

nach'schicken, tr., *to send after.*

nach'sehen, sah —, -gesehen, *to look after.*

nach'springen,* sprang —, -gesprungen, *to spring after.*

nächst, *next.*

Nacht, die, ¨e, *night.*

nachts, *at night.*

Nack'en, der, -s, —, (back of the) *neck* (as distinguished from der Hals, *throat*, or front of neck); **den Kopf in den Nacken zu werfen**, *to carry her head high, toss her head.*
Na'gel, der, -s, ¨, *nail.*
nah, (with dat.), *near.*
Na'me, der, -ns, -n, *name.*
Na'senflügel, der, -s, —, *nostril.*
naß, *wet.*
Nea'pel, das, -s, (the city of) *Naples.*
Neapolita'ner, der, -s, —, *Neapolitan.*
Ne'bel, der, -s, *mist.*
Ne'belschicht, die, -en, *layer* or *veil of mist.*
ne'ben, prep. with dat. or acc., *beside, near.*
neck'en, tr., *to tease.*
neh'men, nahm, genommen, tr., *to take.*
nei'gen, reflex., *to bend, bow.*
nein, *no.*
Netz, das, -es, -e, *net.*
neu, *new.*
nicht, *not.*
nichts, *nothing.*
nick'en, *to nod.*
nie, *never.*
nie'derhangen,* hing—, -gehangen, *to hang down.*
nie'dersehen, sah —, -gesehen, *to look down.*
nie'mals, *never.*
nie'mand, *nobody.*
nist'en, *to nest.*
noch, *still, more, yet.* See list of Idiomatic Particles, page 36.
Not, die, *need; trouble, difficulty.*
nö'tigen, tr., *to force, urge.*
Not'wehr, die, *self-defense.*
Nu, das, found only in the phrase **im Nu**, *at once, in a trice.*
nun, *now; well.* See list of Idiomatic Particles, page 36.
nur, *only; just.* See list of Idiomatic Particles, page 36.

O.

ob, *whether;* **als ob**, *as if.*
o'ben, *above, up yonder.*
obwohl', *although.*
o'der, *or.*
off'en, *open; frank.*
öff'nen, tr., *to open.*
oft, *often.*
oh! *oh!*
oh'ne, prep. with acc., *without.*
Ohr, das, -es, -en, *ear.*
On'kel, der, -s, —, *uncle.*
Oran'ge, die, -n, *orange.*
Oran'gengarten, der, -s, ¨, *orange orchard.*
ord'nen, tr., *to arrange, put in order.*
Ort, der, -es, ¨er, or -e, *place.*
Osteri'e (Italian), die, -n, *inn.*
O'stern, die (pl.), *Easter.*

P.

Paar, das, –es, –e, *pair*.
paar, *couple of*.
Pa'dre, der (Italian) *father, priest*.
Padro'ne, der, –n, –n (Italian), *landlord*.
pah! *bah, pooh*.
Paradies', das, –es, *paradise*.
Patron', der, –en, –en, *master*.
Pau'se, die, –n, *pause*.
Pfad, der, –es, –e, *path*.
Pfar'rer, der, –s, —, *minister, priest*.
Pfost'en, der, –s, —, *post*.
Piaf'ter (Italian), das, *piaster*, an old coin worth about 90 cents.
plät'schern, *to splash*.
Platz, der, –es, ⁺e, *place; room; (public) square*.
plötz'lich, *suddenly*.
poch'en, *to rap, knock; to beat, throb*.
Pracht, die, *magnificence*.
präch'tig, *magnificent*.
preff'en, tr., *to press*.
Pre'te (Italian), der, –n, *priest*.
Priest'er, der, –s, —, *priest*.
Pro'cida (Italian), *Procida*, an island just outside the Bay of Naples; see note to page 1, line 2.

R.

Rachel'a (Italian), *Rachel*.
rasch, *quick, rapid*.
Raub, der, –es, –e, *prey*.
räu'men, *to make room; to leave*.
rausch'en, *to rustle; to ripple*.
recht, *right, straight;* **recht haben**, *to be right;* **recht geben**, *to acknowledge (someone) right;* adv., *very; just*.
Recht, das, –es, –e, *right; claim*.
rechts, *on the right*.
rechtschaff'en, *upright, honest*.
Re'den, das, –s, —, *talk*.
re'den, tr. or intr., *to talk*.
reich, *rich*.
rei'chen, tr., *to reach; to hand (to), pass*.
rei'hen, reflex., *to line up, to arrange one's self*.
reiß'en, riß, gerissen, tr., *to tear*.
rei'zen, tr., *to provoke*.
Respekt', der, –s, *respect, regard;* **in Respekt halten**, *to hold back, restrain*.
rett'en, tr., *to save*.
rin'gen, rang, gerungen, tr., *to wring out, twist*.
ringsum', *round about*.
Rock, der, –es, ⁺e, *coat; gown; dress, skirt*.
Röck'chen, das, –s, —, *little coat; petticoat*.
roll'en, tr., *to roll*.
rot, *red*.
Rö'te, die, –n, *reddening, flush*.
Rück'en, der, –s, —, *back*.
Rück'fahrt, die, –en, *trip back, return*.

Ru'der, das, –s, —, *oar.*
Ru'derbank, die, ⁿe, *seat* (in a boat).
ru'dern, tr. or intr., *to row.*
Ru'derschlag, der, –es, ⁿe, *stroke* (of the oar).
ru'fen, rief, gerufen, tr. or intr., *to call.*
ru'hig, *calm, quiet.*
rüh'ren, reflex., *to move, bestir one's self.*
rüst'en, tr., *to equip.*

S.

sa'gen, tr., *to say.*
sanft, *soft; gentle.*
Scha'den, der, –s, ⁿ, *damage.*
schaff'en, *to do, work.*
schä'men, reflex. (with gen.), *to be ashamed (of).*
scharf, *sharp.*
Schatt'en, der, –s, —, *shade.*
schau'keln, *to tremble, shake.*
Schaum, der, –es, ⁿe, *foam.*
schei'nen, schien, geschienen, *to shine; to seem, appear.*
Sche'mel, der, –s, —, *stool.*
Schen'ke, die, –n, *inn.*
schen'ken, tr., *to give, present.*
scheu, *shy.*
schick'en, tr., *to send*; reflex., *to be becoming.*
schie'ben, schob, geschoben, tr., *to shove, push.*
schier, *nearly.*
schieß'en, schoß, geschossen, tr., *to shoot.*
Schiff, das, –es, –e, *ship, boat.*
Schiff'chen, das, –s, —, *little boat, skiff.*
Schiff'er, der, –s, —, *boatman.*
Schiffs'gerät, das, –es, –e, *rigging, equipment.*
Schimpf, der, –es, –e, *blame; insult.*
Schlaf, der, –es, *sleep.*
schla'fen, schlief, geschlafen, *to sleep*; **geh nun schlafen**, *go to sleep now.*
Schlag, der, –es, ⁿe, *stroke, beat*; **die pochenden Schläge**, *throbbing pulsations.*
schla'gen, schlug, geschlagen, tr., *to strike, beat.*
schlank, *slender.*
schlecht, *bad.*
schließ'en, schloß, geschlossen, tr., *to shut.*
schlimm, *bad.*
schlin'gen, schlang, geschlungen, tr., *to wind, twist.*
schluch'zen, *to sob.*
Schmerz, der –es, –en, *pain; grief.*
schnell, *quick, rapid.*
schön, *beautiful.*
schon, *already; probably*; see note to page 15, line 2, and list of Idiomatic Particles, page 36.
schöp'fen, tr., *to draw* (breath).
Schreck, der, –es, –e, *fear, terror.*
schrei'ben, schrieb, geschrieben, tr. or intr., *to write.*
schrei'en, schrie, geschrieen, tr. or intr., *to cry out.*
schrei'ten,* schritt, geschritten, *to step, stride.*
Schritt, der, –es, –e, *step.*

schroff, *steep*, *rough*.
Schuld, die, -en, *guilt*; *fault*; (pl.), *debts*.
schul'dig, *owing*, *indebted*.
Schul'ter, die, -n, *shoulder*.
schüt'teln, tr., *to shake*; reflex., *arouse one's self*.
schwan'ken, *to sway*, *reel*; (**Sterne**), *to dance*.
schwarz, *black*.
schwat'zen, *to chat*, *visit*.
schwei'gen, schwieg, geschwiegen, *to be silent*.
schwel'len,* schwoll, geschwollen, *to swell*.
schwer, *heavy*; *hard*, *difficult*.
schwim'men, schwamm, geschwommen, *to swim*.
schwin'gen, tr., schwang, geschwungen, *swing*.
See'le, die, -n, *soul*.
See'vogel, der, -s, ¨, *sea-gull*.
Se'gel, das, -s, —, *sail*.
Se'gelstange, die, -n, *mast*; *yard*.
seg'nen, tr., *to bless*; reflex., *to thank one's stars*.
seh'en, sah, gesehen, tr., *to see*.
seh'nen, reflex., *to long* (*for*, nach).
sehr, *very*.
Sei'de, die, *silk*.
Sei'dewickeln, das, *silk-working*.
Seil, das, -es, -e, *rope*.
sein,* war, gewesen, *to be*; auxil., *to have*.
sein, **seine**, **sein**, *his*, *its*.
seit, prep. with dat., *since*; conj., *since*.
seitdem', *since*, *since then*.
Sei'te, die, -n, *side*.
selbst, *self*; adv., *even*.
sel'ten, *rare*.
set'zen, *set*, *put*; reflex., *sit down*.
sich, reflex. pronoun, *himself*, *herself*, *itself*; *yourself*, *yourselves*, *themselves*.
sicht'bar, *visible*.
sie, *she*; *they*.
Signo'r(e) (Italian), der, *gentleman*, *sir*; *Mr*.
Signo'ra (Italian), die, *lady*, *madam*; *Mrs*.
sil'bern, (*of*) *silver*.
Sil'berpapier, das, -s, -e, *silver-foil*, *tinsel*.
sing'en, sang, gesungen, tr. or intr., *to sing*.
sink'en,* sank, gesunken, *to sink*.
Sinn, der, -es, -e, *sense*; *mind*.
sin'nen, sann, gesonnen, *to think*.
Sitz, der, -es, -e, *seat*.
sit'zen, saß, gesessen, *to sit*.
so, *so*, *thus*; **so . . . auch**, *however*; **so ein** (for solch ein), *such a*.
sogar', *even*.
Sohn, der, -es, ¨e, *son*.
sol'cher, **-e**, **-es**, *such*.
sol'len, *ought*, *to be obliged to*; *to be about to*; *to be said to*.
Son'ne, die, *sun*.
Son'nenbrand, der, -s, -e, *heat of the sun*.
Son'nenduft, der, -s, ¨e, *vapor* (caused by the sun).
Son'nenstrahl, der, -s, -en, *sunbeam*.
Sonn'tag, der, -s, -e, *Sunday*.
sonst, *otherwise*; *at other times*.
sor'gen, *to take care* (*of*, für).
sorg'fältig, *careful*.
Sorrent', (the town of) *Sorrento*.

Sorrenti'ner, der, –s, —, *inhabitant of Sorrento;* adj., *from Sorrento.*
spa'ren, tr., *to spare, save.*
spät, *late.*
spie'gelglatt, *smooth as glass.*
Spiel, das, –es, –e, *play, game.*
spie'len, tr., *to play.*
Spin'del, die, –n, *spindle, distaff.*
Spin'delchen, das, –s, —, *little spindle.*
Spin'nen, das, –s, —, *spinning.*
spin'nen, spann, gesponnen, tr. or intr., *to spin.*
Spit'ze, die, –n, *top; point.*
Spott, der, –es, –e, *scorn; jest;* **Spott treiben**, *to make fun (of,* mit).
sprach'los, *speechless.*
sprech'en, sprach, gesprochen, tr. or intr., *to speak.*
spring'en,* sprang, gesprungen, *to spring.*
Spruch, der, –es, ⁼e, *saying; passage.*
Spur, die, –en, *trace.*
Stadt, die, ⁼e, *city.*
Städt'chen, das, –s, —, *little city; village.*
Stand, der, –es, ⁼e, *condition;* **zu Stande bringen**, *effect, bring to pass.*
stark, *strong.*
starr, *fixed.*
star'ren, *to stare (at,* an).
Starr'sinn, der, –es, *obstinacy.*
Statt, die, –en, *place, stead.*
statt'lich, *stately.*
steck'en, tr. or intr., *to stick; to be (concealed) in.*
steh'en, stand, gestanden, *to stand; to fit, become.*
Steh'enbleiben, das, –s, *standstill.*
steh'en bleiben,* blieb —, –geblieben, *to stand still.*
stei'gen,* stieg, gestiegen, *to climb.*
steil, *steep.*
Stein, der, –es, –e, *stone.*
Stein'treppe, die, –n, *stone stairway.*
stel'len, tr., *to place, put.*
ster'ben,* starb, gestorben, *to die;* old imperf. subjunc., stürbe.
Stern, der, –es, –e, *star.*
Ster'nenglorie, die, –n, *halo.*
still, *still, quiet.*
Still'schweigen, das, –s, —, *silence.*
still'schweigen, schwieg —, –geschwiegen, *to keep still.*
still'stehen,* stand —, –gestanden, *to stand still.*
Stim'me, die, –n, *voice.*
Stirn, die, –e, *forehead.*
Stoß, der, –es, ⁼e, *shove, push.*
stoß'en, stieß, gestoßen, tr., *to push.*
Strahl, der, –s, –en, *beam, ray.*
Strand, der, –es, –e, *shore.*
Strei'fen, der, –s, —, *strip, stripe, streak.*
strö'men, *to stream, flow.*
stumm, *silent.*
Stun'de, die, –n, *hour.*
stür'be, see **sterben**.
Sturm, der, –es, ⁼e, *storm.*
stür'zen,* *to fall; to rush out.*
stüt'zen, tr., *to hold up, support.*
su'chen, tr., *to seek, look for.*
sünd'lich, *sinful.*

T.

Tag, der, -es, -e, *day.*
Ta'geszeit, die, -en, *daytime.*
tan'zen, tr. or intr., *to dance.*
Tasch'e, die, -n, *pocket.*
Tau, das, -es, -e, *rope.*
tau'gen, *to amount to something; to fit, do.*
tau'sendmal, *a thousand times.*
tei'len, tr., *to divide, share.*
thun, that, gethan, tr., *to do;* **was thut's?** *what's the difference?*
Thür, die, -en, *door.*
tief, *deep.*
Tie'fe, die, -n, *depth.*
Tisch, der, -es, -e, *table.*
Toch'ter, die, ¨, *daughter.*
Tod, der, -es, *death.*
töd'lich, *deadly.*
toll, *mad.*
Toll'heit, *madness.*
Ton, der, -es, ¨e, *tone.*
Toni'no (Italian), *Tony.*
tot, *dead.*
tra'gen, trug, getragen, tr., *to carry; to wear; to bear; to endure.*
Traum, der, -es, ¨e, *dream.*
trau'rig, *sad.*
tref'fen, traf, getroffen, tr., *to meet;* reflex., *to happen.*
trei'ben, trieb, getrieben, tr., *to drive, push; to do.*
tre'ten, trat, getreten, *to tread, step; to kick.*
trie'fend, *dripping.*
trin'ken, trank, getrunken, tr., *to drink.*
trock'nen, tr., *to dry.*
Trop'fen, der, -s, —, *drop.*
trot'zen, *to thwart, oppose, defy.*
trot'zig, *defiant.*
Trotz'kopf, der, -es, ¨e, *stubborn person.*
Tuch, das, -es, ¨er, *cloth.*
tür'men, reflex., *to loom up.*

U.

ü'ber, prep. with dat. or acc., *over, across; about, concerning.*
überblick'en (insep.), tr., *to look over.*
überdies', *besides.*
ü'berlaut, *very loud.*
ü'berm, über dem.
überman'nen (insep.), tr., *to overcome.*
ü'bermorgen, *day after to-morrow.*
ü'bermütig, *overbearing.*
ü'bers, über das.
übersie'deln * (insep.), *to move across, migrate.*
überspritz'en (insep.), tr., *to sprinkle.*
übersteh'en, überstand, überstanden, *to stand, endure.*
U'ferdamm, der, -es, ¨e, *quay, landing.*
U'ferhöhle, die, -n, *cave in the shore.*
U'ferland, der, -es, -e, *beach.*

um, prep. with acc., *around, about; at, near; on account of;* **um zu**, *in order to.*
um'bringen, brachte —, –gebracht, tr., *to kill.*
umher', *round about.*
um'kommen,* kam—, –gekommen, *to die.*
um'schauen, *to look about.*
umschließ'en, umschloß, umschlossen, tr., *to surround.*
um'schlingen, schlang —, –geschlungen, tr., *to wind about.*
um'sehen, sah —, –gesehen, reflex., *to look about.*
umsonst', *in vain.*
um'wenden, wandte —, –gewandt, tr., *to turn around.*
um — willen, prep. with gen., *on account of, for the sake of.*
umzie'hen, umzog, umzogen, tr., *to surround.*
un'befangen, *frank, natural.*
und, *and.*
Un'glück, das, –es, *accident, bad luck.*
un'höflich, *impolite.*
un'nötig, *needless.*
un'ruhig, *restless.*
un'sanft, *rough.*
un'schlüssig, *undecided.*
un'ser, unsere, unser, *our, ours.*
un'sinnig, *mad; foolish.*
un'ten, *below, down yonder.*
un'ter, prep. with dat. or acc., *under, below; among.*
unterbrech'en, unterbrach, unterbrochen, tr., *to interrupt.*
un'term, unter dem.
unterschei'den, unterschied, unterschieden, tr., *to distinguish.*
un'terthänig, *subject (to).*
unterwegs', *on the way.*
un'verfälscht, *unadulterated.*
un'verwundet, *unharmed.*
un'willig, *angry.*
unwillkür'lich, *involuntary.*

V.

Va'ter, der, –s, ⁼, *father.*
verän'dern, reflex., *to alter.*
Veran'lassung, die, –en, *cause.*
Verband', der, –es, ⁼e, *bandage.*
verbie'ten, verbot, verboten, tr., *to forbid.*
verbin'den, verband, verbunden, tr., *to tie, tie up.*
verder'ben, verdarb, verdorben, tr., *to spoil.*
verdie'nen, tr., *to earn; to deserve.*
Verdienst', der, –s, –e, *desert, merit.*
verdun'keln, *to bedim.*
Verge'ben, das, –s, *forgiveness, pardon.*
verge'ben, vergab, vergeben, tr., *to forgive.*
vergess'en, vergaß, vergessen, tr., *to forget.*
vergit'tern, tr., *to bar up.*
verhei'raten, tr., *to marry;* reflex., *to get married.*
verhü'ten, tr., *to prevent.*
verkau'fen, tr., *to sell.*
verleug'nen, tr., *to deny.*

verlie'ren, verlor, verloren, tr., *to lose.*

vermei'den, vermied, vermieden, tr., *to avoid.*

Vernunft', die, *reason; common sense.*

verscher'zen, tr., *to lose by not being serious, forfeit.*

verschla'fen, (perf. part.), *sleepy.*

verschließ'en, verschloß, verschlossen, tr., *to shut.*

verschwin'den,* verschwand, verschwunden, *to disappear.*

Verse'hen, das, -s, *mistake.*

versie'geln, tr., *to seal.*

versin'ken,* versank, versunken, *to sink; to be lost in (thought).*

versprech'en, versprach, versprochen, tr., *to promise.*

versteck'en, tr., *to hide.*

versu'chen, tr., *to try, tempt.*

verwan'deln, reflex., *to change.*

verwün'schen, tr., *to curse.*

verzau'bern, tr., *to bewitch.*

Vesuv', der, *Vesuvius*, a volcanic mountain near Naples. See note to page 1, line 2.

viel, *much.*

vielleicht', *perhaps.*

Vi'gne (Italian), die, *vineyard.*

Volk, das, -es, ⸗er *people.*

voll, *full.*

völ'lig, *fully.*

vom, von dem.

von, prep. with dat., *from, of;* with the passive voice, *by.*

vor, prep. with dat. or acc., *before; on account of;* followed by expressions of time, *ago.*

vorbei', *past, gone.*

vor'beugen,* *to bend forward.*

vor'haben, hatte —, -gehabt, tr., *to intend* or *propose to do.*

vor'halten, hielt —, -gehalten, tr., *to hold before; to reproach with.*

vorher', *before.*

vorn, *in front.*

vor'nehm, *aristocratic, grand.*

vor'schleppen, *to drag forth.*

vor'sehen, sah —, -gesehen, *to look forth, to stick out.*

vor'setzen, tr., *to set before.*

vor'stellen, tr., *to show, represent.*

vorü'bereilen,* *to hurry past.*

vorü'bergehen,* ging —, -gegangen, *to go past.*

vorü'berkommen,* kam —, -gekommen, *to come past.*

vorü'berschreiten,* schritt —, -geschritten, *to step* or *stride past.*

vor'wärts, *forward.*

vor'wärtsrudern, *to row forward, keep rowing.*

Vor'wurf, der, -s, ⸗e, *reproach;* **sich Vorwürfe machen,** *to reproach one's self.*

vor'ziehen, zog —, -gezogen, tr., *to draw forth; to prefer.*

W.

wachs'en,* wuchs, gewachsen, *to grow;* **über den Kopf wachsen,** *to get the better of.*

wa'gen, tr., *to dare.*

wahr, *true.*

wäh'rend, prep. with gen., *during;* conj., *while.*

wahrhaft'ig, *true, sure.*

wan'dern, *to wander.*
Wan'ge, die, -n, *cheek.*
wan'ken, *to stagger.*
wann, interrog. adv., *when?* **dann und wann,** *now and then.*
warm, *warm.*
war'ten, *to wait* (*for*, auf).
warum', *why?*
was, interrog. pron., *what?* exclam., *what!* for etwas, *something.*
was für, *what kind of, what.*
wasch'en, wusch, gewaschen, tr., *to wash.*
Was'ser, das, -s, *water.*
Was'serkrug, der, -es, ̈-e, *pitcher.*
Web'stuhl, der, -es, ̈-e, *loom.*
weck'en, tr., *to waken.*
Weg, der, -es, -e, *way, road, path.*
weg, *away.*
we'gen, prep. with gen., *because of, on account of.*
weg'gehen,* ging —, -gegangen, *to go away.*
weg'schicken, tr., *to send away.*
weh'ren, tr., *to hinder;* reflex., *to defend one's self.*
wehr'los, *unprotected.*
Weib, das, -es, -er, *woman, wife.*
weich, *soft.*
weich'en,* wich, gewichen, *to yield; to go.*
weil, *because.*
Wei'le, die, -n, *time, while.*
Wein, der, -es, -e, *wine.*
Wein'en, das, -s, *weeping.*
wein'en, *to weep.*
weiß, *white.*
wei'sen, wies, gewiesen, *to show, point to.*
weit, *far, far away.*
weitab', *far below.*
Wel'le, die, -n, *wave.*
Welt, die, -en, *world.*
wen'den, wandte, gewandt, tr., *to turn.*
Wen'dung, die, -en, *turning.*
we'nig, *a little;* (pl.), *few.*
wenn, *if; when;* **wenn . . . auch,** *even if, although.*
wer, *who.*
wer'ben, warb, geworben, *to sue* (*for*, um).
wer'den,* wurde, geworden, *to become;* auxil., *will, shall.*
wer'fen, warf, geworfen, tr., *to throw, cast.*
wert, *worth.*
We'sen, das, -s, *affair, business.*
Wet'ter, das, -s, *weather.*
Wet'terseite, die, -n, *weatherside.*
wich'tig, *weighty.*
wie, conj., *when; how; as.*
wie'der, *again.*
wie'dererkennen, erkannte —, -erkannt, tr., *to recognize.*
wie'derkommen,* kam —, -wiedergekommen, *to come again, return.*
wie'dersehen, sah —, -gesehen, tr., *to see again.*
wie'gen, tr., *to rock; to shake.*
wild, *wild.*
Wil'len, der, -s, —, *will.*
Willkom'men, der, -s, *welcome.*
win'ken (with dat.), *to wave* (*to*), *beckon* (*to*).
Win'ter, der, -s, —, *winter.*
wirk'lich, *really.*
Wirt, der, -es, -e, *innkeeper.*
Wir'tin, die, -nen, *landlady.*

wis'sen, wußte, gewußt, tr., *to know.*
wo, *where.*
Woch'e, die, –n, *week.*
wohin', *whither.*
wohl, *well, in good health;* adv., *well; probably;* see list of Idiomatic Particles, page 36.
wohl'thun, that —, –gethan, *to do well.*
wohl'wollen, wollte —, –gewollt, *to wish well.*
woh'nen, *to live, reside.*
Wol'kenschicht, die, –en, *cloud-bank.*
wol'len, *woolen.*
wol'len, wollte, gewollt, tr. *to wish, will; to want to; to be about to.*
worauf', *for what.*
Wort, das, –es, –e or ⁼er, *word.*
Wort'wechsel, der, –s, —, *quarrel, dispute.*
wozu', *what for, why.*
Wun'de, die, –n, *wound.*
Wun'der, das, –s, —, *wonder.*
wun'derlich, *queer, strange.*
wun'dern, reflex., *to wonder at.*
Wurf, der, –es, ⁼e, *throw.*
Wut, die, *rage.*

Z.

Zahn, der, –es, ⁼e, *tooth.*
zau'dern, *to hesitate, wait.*
zehn, *ten.*
Zeit, die, –en, *time.*
zie'hen, zog, gezogen, tr., *to draw, pull; to swoop down* (auf ihren Raub).
ziem'lich, *rather; pretty well.*
zit'tern, *to tremble.*
zö'gern, *to hesitate, wait.*
zu, prep. with dat., *to, toward.*
zuck'en, tr. or intr., *to twitch; to shrug.*
zudem', *besides.*
zu'drehen, *to turn* (toward).
zu'eignen, reflex., *to take for one's own, appropriate.*
zuerst', *at first; for the first time.*
zu'fahren,* fuhr —, –gefahren, *to go ahead, drive on.*
Zu'fall, der, –es, ⁼e, *chance, accident.*
Zug, der, –es, ⁼e, *pull; line, feature.*
zugleich', *too, at the same time.*
zu'kommen,* kam —, –gekommen, *to be for, belong to, fall to one's lot.*
Zu'kunft, die, *future.*
zum, zu dem.
zur, zu der.
zurecht'schieben, schob —, –geschoben, tr., *to shove into place; to push aside.*
zurecht'setzen, reflex., *to arrange one's self.*
zu'richten, tr., *to arrange, fix.*
zurück', *back.*
zurück'behalten, behielt —, –behalten, tr., *to keep back, keep.*
zurück'bleiben,* blieb —, –geblieben, *to stay behind.*
zurück'drängen, tr., *to press back.*
zurück'fahren,* fuhr —, –gefahren, tr. or intr., *to drive* or *row back.*

zurück'grüßen, *to return a greeting.*
zurück'halten, hielt —, -gehalten, tr., *to hold back, stop.*
zurück'schicken, tr., *to send back.*
zurück'schieben, schob —, -geschoben, tr., *to shove back.*
zurück'waten, *to wade back.*
zurück'ziehen, zog —, -gezogen, tr., *to draw back;* reflex., *to recede.*
zu'rufen, rief —, -gerufen, *to call to.*
zusam'menbringen, brachte —, -gebracht, tr., *to bring together, collect.*
zusam'menfahren,* fuhr —, -gefahren, *to start, be startled.*
zusam'mennehmen, nahm —, -genommen, tr., *to get together, gather.*
zusam'menschauern, *to shudder.*
zusam'menziehen, zog —, -gezogen, tr., *to draw together, contract.*
zu'trauen, tr., *to trust; to expect* (*of*, dat.).
zu'wachsen,* wuchs —, -gewachsen, *to grow together, heal.*
zuwei'len, *sometimes.*
zu'winken, *to beckon* or *wave to.*
zwei, *two.*
zwei'ter, -e, -es, *second.*
Zwei'fel, der, -s, —, *doubt.*
zwei'stündig, *two-hour.*
zwisch'en, *between.*

